

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ

ERSTER AUFZUG

Москва. Красная площадь. Каменный столб, и на нем медные доски с надписями. Справа будка подъячего. Нанесось площади, на столбиках, протянуты сторожевые цепи. Светает. У столба сторожевой стрелец.

Moskau. Der Rote Platz. Ein steinerner Pfeiler und daran kupferne Schilder mit Inschriften. Rechts die Bude des Schreibers. Schräg über den Platz zwischen Pfosten Sperrketten gezogen. Es dämmt. Am Pfeiler ein wachha-bender Strelez (Schütze).

Andante tranquillo

3 Flauti

2 Oboi

Corno inglese

3 Clarinetti (A)

2 Fagotti

Contrafagotto

4 Corni (F)

3 Trombe (B)

3 Tromboni e Tuba

Timpani

Piatti

Tam - tam

Campane

Celesta

Arpe

Piano

Andante tranquillo

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Ob. *f*

Cl. i.

Cl. *I solo* *p*

Arpe *p*

Archi

Fl. *p* *s*

Cl. i. *s*

Cl. *p* *s* *I solo*

Arpe *f* *s*

Archi *f* *p*

2

Ob.

C. i.

Cl.

Arpe

Archi

Fl.

C. i.

Cl.

Fag.

Arpe

Archi

Занавес поднимается медленно. На сцене утренний полусвет.
Der Vorhang geht langsam in die Höhe. Auf der Bühne herrscht Morgendämmerung.

3

Fl. *p* *a2*

Cl. *p* *a2*

Fag. *p*

C-fag. *p*

Cor. *p*

Arpe *p*

Archi *p* *espress.* *pizz.* *espress.* *pizz.*

Fl. *I.IIIa2 sempre*

Cl. *a2*

Fag. *I.II*

Cor.

Arpe

Archi

This page of a musical score is divided into two systems. The first system includes staves for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Arpe), and String (Archi). The second system includes staves for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Contrabassoon (C.fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Arpe), and String (Archi). The score features complex musical notation with various dynamics such as *cresc.* (crescendo), *pizz.* (pizzicato), and *f* (forte). A section marked *I.II a2* is indicated at the top right of the first system. The page number '4' is visible in the top left corner.

Главы церквей освещаются восходящим солнцем. Донесится благовест к заутрени.
 Die Kirchenkuppeln werden von der aufgehenden Sonne beleuchtet. Es ertönt das Läuten zur Frühmesse.

5

Fl. *f*

Ob. *f*

C. i. *a2 ff espress.*

Cl. *ff espress.*

Fag. *a2 ff espress.*

C-fag. *f*

Cor. *f* *mf*

Timp. *f* *mf*

T-t. *mf*

C-ne *mf*

Arpa I

Piano *f*

Archi *f* *arco ff espress.* *div. (pizz.)*

5

13

6

a2

ff *espress.*

Fl.

Ob.

ff *espress.*

ff *espress.*

C. 1.

a2

Cl.

ff

ff

Fag.

a2

f

ff *espress.*

C. fag.

f

Cor.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Timp.

T. t.

C - ne

Arpa I

Piano

6

pizz.

arco

pizz.

Archi

This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The instruments listed on the left are:

- Fl. (Flute)
- Ob. (Oboe)
- C. 1. (Clarinet 1)
- Cl. (Clarinet 2)
- Fag. (Bassoon)
- C-fag. (Contrabassoon)
- Cor. (Cor Anglais)
- Timp. (Timpani)
- T-t. (Tuba)
- C-ne (Cymbal)
- Arpa I (Harp I)
- Piano
- Archi (Strings)

The score is written in a standard musical notation with staves for each instrument. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (e.g., *ff*, *mf*, *f*). The page is numbered 12 in the top right corner.

7

Più mosso, quasi moderato

I, II a 2

Fl.

Cl.

Fag.

C-fag.

Arpa II

Archi

arco

p

p

p

p unis.

p

8

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Arpe

Archi

arco

p

p

p

pizz.

Вся сцена постепенно освещается восходящим солнцем.

9 Die ganze Bühne wird allmählich von der aufgehenden Sonne beleuchtet.

Fl. *p* I. II 2 A

Cl. *p*

Fag. *p*

C-fag.

Cor.

Cel. *f* *p*

Arpe *p*

Archi *div.* *pp* *div.* *pp* *arco* *pp* *pizz.* *pp*

10

Fl. *p* I

Cl. *p* I

Fag. *p* I

Cel.

Arpe

Archi *unis.* *unis.* *unis.*

Fl. 11

Cl. *I solo* *p* *cresc.* *dim.*

Fag. *I* *p*

Cel. *p*

Arpe *p*

Archi

Cl. 12 *I* *pp cresc.* *dim.* *poco ritard.*

Fag. *I* *pp*

Cel. *p*

Arpe

Archi *pp*

22

M. 30196 Г.

маст цепи)
und nimmt die Ketten ab)

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

К.
К.

1-й стрелец вы - ве - ду крас - ну де - ви - цу...
1. Strelez und ich hol' mir ein Mäg - de - lein...

2-й стрелец
2. Strelez

Во - на дрых - нет!
Schau mal die - sen!

Арчи

Cl.

Cor.

1 стр.
1. Str.

ниш - то, брат Ан - ти - пыч! Вче - ра не - ма - ло по - тру - ди - лись,
hö re, Freund An - ti - pytsch! Das war 'ne schwe - re Ar - beit ge - stern.

2 стр.
2. Str.

Что го - во - рить!
Glau - ben will ich's!

Арчи

Ob. *p*

C. i. *p*

Fag. *p*

C-fag. *p*

1 стр. 1.Str.

как дья-ку - то дум-но-му,
Als der ar - men Schrei-ber-seel'

Ла-ри - во - ну И - ва - но - ву грудь раз дво-и - ли
La - ri - wo - ni Iwa - no - wi - tsch wir mit dem spit - zen

Archi *p*

Ob. *p*

C. i. *p*

Fag. *p*

C-fag. *p*

1 стр. 1.Str.

ка - ме - ни - ем вост - рым.
Steindie Brust auf - knöpf - ten.

2 стр. 2.Str.

А нем - ца Га - де - на у
Den deut - schen Ha - de - ner er -

Archi

Ob. I
C. i.
Fag. III
2 Str.
2. Str.

Спа-са-на-бо-ру и-ма-ли, а и сво-лок-ли до мес-та и
wisch-ten wir nah' bei der Kir-che, schlepp-ten ihn zur Seit' und ris-sen ihm

Archi

Ob. I 16
C. i.
Fag. a2
C-fag.
Tr-be (За сценой) (Hinter der Bühne)
Timp.
T-t. mf
Arpe
Piano
Кузька Kuszka
Ох, не ко-
Ach, stürz mich
Вот так ряз-ка-ют!
Wie sie schmet-tern dort!
тут по чле-нам ра-зо-бра-ли.
hier die Glieder aus-ein-an-der.
Во и-мя
In Got-tes

1 Str.
1. Str.
2 Str.
2. Str.
Archi

arco
p

К.
К.
- лышь, не ко - лышь ме - ня, ве - тер!
nicht, stürz mich - nim-mer-mehr, Sturm - wind!

1 Стр.
1.Str.
mf
От
Vor

2 Стр.
2.Str.
бо-жье о-хра-ня-ют не-молч-но жизнь и здра-ви-е ца-рей мла-дых.
Na-men schüt-zen sie und be-schir-men treu der jun-gen Za-ren Le-bens-weg.

Archi

Cl.
I. II

К.
К.
Ох, не под - кось, не под - кось мо - и
Ach, bind sie nicht, bind sie nicht, mei-ne

1 Стр.
1.Str.
не-дру-гов ли-хих, бо-яр спе-си-вых, ли-хо-и-ма-те-лей, каз-
ih-ren bö-sen Feind', den Staats-bo-ja-ren, Staats-gel-der-räu-be-ren und

Archi

arco
p
div.

17

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timp.

T-t.

Arpe

Piano

К.
К.

но-жень-ки.
Füßchen schnell.

1 Стр.
1. Str.

ны гра-би-те-лей.
bö sen Blut-sau-ger.

2 Стр.
2. Str.

Верх под-нял-ся!
Auf die „Ho-chen“!

17

Archi

f pizz.

18 Poco più mosso

Ob. *f*

C.i. *f*

Cl. *f* *a2*

Fag. *f*

C-fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be

Timp.

К. *f*
К. *f*

(Вскакивает)
(Springt auf)

Где гра-би-те-ли? Вот я им!
Wo sind Räuber denn? Zeigt sie mir!

1 Стр. *f*
1. Str. *f*

2 Стр. *f*
2. Str. *f*

Ай да Кузь-ка, страж-ник знат-ный!
Ei du, Kusj-ka, ed - ler Wäch - ter!

18 Poco più mosso
pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f

mf

mf

mf

mf

mf

mf

19 Poco meno mosso

Fl.

Ob.

C. i.

Fag.

Cor.

Tr-be

К.
К.

1 Стр.
1. Str.

2 Стр.
2. Str.

Да что вы, дья-во-лы!
Was wollt ihr, Lum-pen-pack?

Ай да па-ря, пра-во, лю-бо!
Ei, du bist ja wahr.haft tap-fer!

Ох ты, стре-лец, ху-
Ach, du Stre-letz von

19 Poco meno mosso

Archi

Cor.

1 Стр.
1.Str.

2 Стр.
2.Str.

Archi

Ob.

Fag.

Cor.

К.
К.

1 Стр.
1.Str.

2 Стр.
2.Str.

Archi

до́й ко - нец,
Got - tes Gnad!

Во - е - во - да взгро - моз - дил - ся на у - ро - да!
Seht, der Tapf - re hat ge - fan - gen ei - nen Räu - ber,

И. II а2

И. II а2

(Дразнит)
(Neckt)

Ох ты, стре - лец, ху - дой ко нец, ха, ха, ха, ха!
Ach du, Sire - lex von Got - tes Gnad!, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ob. *f*

C.1. *f*

Fag. *f*

K. *f*

К. *f*

На кой черт вас по но-чам здесь но-сит?
S'ist Nacht noch, was wollt ihr hier, zum Teu-fel?

1 Стр. *f*

1. Str. Ка-ко-е по но-чам? Уж и
Bei dir ist es noch Nacht, doch schon

2 Стр. *f*

2. Str. Ка-ко-е по но-чам? Уж и
Bei dir ist es noch Nacht, doch schon

Archi *pizz.* *f* *pizz.* *f* *arco* *p*

(Входит подъячий, очинивая перо)
(Der Schreiber tritt ein, seine Feder spitzend)

Ob. *I. II* *p*

Fag. *I. II* *p*

1 Стр. *p*

1. Str. ут-ре-ни от-бы-ли. Гля-ди-ко-сь, сам стро-чи-ло
ist vor-bei die Mes-se. Da sieh mal: selbst der Schrei-ber

2 Стр. *p*

2. Str. ут-ре-ни от-бы-ли. Гля-ди-ко-сь, сам стро-чи-ло
ist vor-bei die Mes-se. Da sieh mal: selbst der Schrei-ber

Archi *arco* *p* *arco* *p* *arco* *p*

21 Moderato

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *I solo*

Cl. I. II. *p*

Fag. I. II. *p*

K. K. *p*

1 Сrp. 1.Str. *p*
прёт!
kommt!

Гу-ся то-чит...
Spitzt den Ganskiel...

2 Сrp. 2.Str. *p*
прёт!
kommt!

Чер-ни-ли-ще-то,
Herr Gott, schaut nur das

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *p*

Cl. I. II. *p*

Fag. I. II. *p*

K. K. *p*

1 Сrp. 1.Str. *p*
гос-по-ди!
Tin-ten-faß!

Вот за-скры-пит-то...
Gibt das ein Krat-zen!

2 Сrp. 2.Str. *p*
гос-по-ди!
Tin-ten-faß!

(Подходят к подъячему)
(Nähern sich dem Schreiber)

1 Сrp. 1.Str. *mf*
Ва-ше-му при-каз-но-му сте-
Eu-er Ex-zel-lenx hoch-wohl-ge-

2 Сrp. 2.Str. *mf*
Ва-ше-му при-каз-но-му сте-
Eu-er Ex-zel-lenx hoch-wohl-ge-

Archi *p*

Cor.

Timp.

К.
К.

Ско-рей на э-тот стол-бик у-го-дить! Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Du willst wohl schnell auf die-sen Pfahl hier drauf, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

1 Стр.
1. Str.

- пен-ству!.. Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 - бо-рен! (Кланяются) (Verbeugen sich) На, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

2 Стр.
2. Str.

- пен-ству!.. Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 - бо-рен! На, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

Archi

(Подъязык садится в будку)
 (Der Schreiber setzt sich in die Bude)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

К.
К.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

1 Стр.
1. Str.

(Уходят к Кремлю)
 (Gehen zum Kreml ab)

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

2 Стр.
2. Str.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Ob. I. II *a2*
Cl. I. II *a2*
Fag. I. II *a2*

f *mf*

Подьячий
Schreiber

Со - до - ма и Го - мор - ра! Вот вре-меч-ко
O, So - dom und Go - morr - ha! Das ist ne Zeit!..

Ob. I. II *a2*
Fag. I. II *a2*
П. Schr. II

p *f* *f*

(Потирая руки)
(Sich die Hände reibend)

тяж - ко - е! А все ж при-бы-ток спра-вим, да!
Schwe-re Zeit! Und doch gibt's ein Pro - fit - chen, ja!

(Входит Шакловитый)
(Schaklowity tritt auf)

24 Andante con moto

Cor. I. II *mf* *p*
Tr-ni e Tuba I. II *mf* *p*
Timp. *mf*

Шакловитый
Schaklowity

Эй, эй ты, стро - чи - ло! Со мно - ю бог
He, he, du, du Schreiber! Ich ha - be hier

V-le *f espress.*
V-c. *f espress.*
C-b. *f espress.*

25 Moderato

Fl. I, II

Ob. I, II

Cl. I, II

Fag. I, II

Cor. ten.

Tr-ni e

Tuba

Timp.

П. - Schr.

III. Sch.

Fl. I, II

Ob. I, II

Cl. I, II

Fag. I, II

Cor. I

П. Schr.

Ob. I, II

Fag. I, II

П. Schr.

Бла - го - да - рям,
Hab vie - len Dank,

ми - лос - ти те - бе при слал.
Ar - beit für dich mit - ge bracht.

доб - рый че - ло - век! А аз греш - ный не - до -
du mein lie - ber Freund! Und ich Sün - der, dei - ner

- стой - ный раб бо - жий, не спо - до - бил - ся
un - würd - ger Die - ner, hab dich nicht gleich er -

26 Andante con moto

Fl. I. II

Ob.

Cl. I. II a2

Fag. I. II a2

Cor. *mf* *p* *mf* *p* I III *p*

Tr-be *p* *p*

Tr-ni
e
Tuba *p* *p*

Timp. *mf*

II. Schr. зре-ти. *f* *blik-ket!*

III. Schr. Лад-но! Не в том де-ло! Смек-ни-ка: за-ка-зец важ-ный е-сть те-
Un-sinn! Das scha-det nichts, Du, hör mal: Ich hab' für dich ein fein Ge-

26 Andante con moto

Archi *f* *espress.*

f *espress.*

f *espress.*

Moderato

I. II

27

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

III.
Sch.

Что ж, что ж, на-стро-чим... Ми-гом на стро-чим. По у-
Schön! Wir schrei-ben gleich... schrei-ben Euch so - fort, ganz nach

- бе.
- schäft.

I. II

Ob.

Fag.

П.
Schr.

- ря - ду, по у - кла - ду на-стро-чим до-но-сец ли-хо.
Wun-sche, nach Ge - fal - len schrei-ben wir, was Ihr be - feh - let.

28 Andante con moto

Cor. *p*

Tr-be *p*

Tr-ni *p*

e Tuba *p*

Timp. *p*

III. Sch. *ff*

Ес - ли ты мо - жешь пыт - ку стер-петь, ес - ли ды - ба и за -
 Wenn dich die größ - te Qual nicht er - schreckt, wenn dich Fol - ter - bank und

Archi *ff pizz.*

Cor. *p*

Tr-be *p*

Tr-ni *p*

e Tuba *p*

Timp. *p*

III. Sch. *p*

- сте - нок не стра - шат те - бя, ес - ли ты можешь от семь - и от - ре - чь - ся, за -
 Hen - kers - hand nicht äng - sti - gen, wenn von den Dei - nen du dich tren - nen könn - test, von

Archi *ff*

29

Cor. *p*

Tr-be *p*

Tr-ni *p*

e *p*

Tuba *p*

Timp. *p*

II. Sch. *f* ³ Гос-по-ди! Heil'ger Gott!

III. Sch. *f* ³ - быть все, что до-ро-го те-бе, стро-чи! Но е-жели ког-
dem, was dir teu-er ist und lieb, so schreib! Doch wenn du je-mals,

Archi *ff* *p*

Tr-be *pp*

Tr-ni *pp*

e *pp*

Tuba *pp*

Timp. *pp*

III. Sch. *f* ³ - да-ни будь при встрече со мной ты вы-дай-те меня, о-бо-ро-ни те-бя гос-подь тог-да, помни!
falls ich dir be-geg-ne, mich dann ver-ra-ten soll test... es schüt-zedich der lie-be Herr-gott dann, merk dirs!

Archi

30 Moderato

Ob. I. II *p*

Fag. I. II *p* (Сладкоречиво) (Mit süßlicher Stimme)

П. Schr. *f*

Зна-ешь, про-хо-ди-ко ты ми-мо, доб-рый че-ло-век! Боль-но
 Weißt du: geh du schnel-ler von dan-nen, lie-ber, teu-er Mann, du ver-

Ob. *p*

C. i. *p*

Fag. I. II *a2*

П. Schr. (Сварливо) (Ärgerlich)

мно-го по-су-лил ты, друг мой лю-без-ный.
 sprichst mir zu viel Gu-tes, oh, du mein Gü-ter.

III. Sch. *f*

Стро-чи жи-во!
 So schreib, wird's bald!

Archi *p* arco

Fl. I. II *a2* *f*

Ob. I. II *a2* *f*

Fag. I. II *a2* *f*

П. Schr. (Посаягая на кошель, потирая) (Nach der Börse greifend, sich die.)

Внишь ты! Да дуй те-бя го-рой, от-ча-ли-вай!
 Sieh mal! Ja, zieh nur ru-hig ab, ent-fer-ne dich!

III. Sch. (Кладет на стойку кошель) (Legt auf die Bank einen Geldbeutel)

Archi *pizz.*

Стро-чи!
 Da, schreib!

Archi *pizz.*

Archi *pizz.*

Archi *pizz.*

Archi *pizz.*

Archi *f*

32

Ob.

Fag.

П. Schr.

руки) Hände reibend)

A! Ah!

Ну, ска-зы-вай! У нас, брат, ко-мар

Nun, glau-be mir, bei uns, lie-ber Freund,

Ob.

Fag.

Cor.

П. Schr.

но-са не под-то-чит. Ска-зы-вай!

wird schon al-les klap-pen. Bit-te schön!

III. Sch.

V-c.

pizz.

f

„Па-
„Den

33 Andante

Cor.

III. Sch.

-рям, го-су-да-рям и ве-ли-ким князьям все-я Ве-ли-ки-е и Ма-лы-е и

Za-ren und Herr-schern und den Gro-ßen des Reichs, die ü-ber Groß-ruß-land und Klein-ruß-land und

V-le

V-c.

Ob.

C.i.

Cor.

П. Schr.

III. Sch.

Бе-лы-е Рос-си-и са-мо-держ-цам...“ На-стро-чил?

„Weiß-ruß-land be-fehlen und re-gie-ren...“ Hast's ge-schmiert?

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

pizz.

pizz.

p

34

Ob. *sfp*

C. i. *sfp*

Cor. *sfp*

II. Sch. *sfp* (Слушает) (Hört)

III. Sch. *sfp*

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

ты не-су-мле-вай-ся, знай ска-зы-вай.
hab' nur kei-ne Ban-ge, sag weiter nur.

„Из-ве-ща-ют мог-
„Es be-rich-ten die

Cor. I *sfp*

III. Sch. *sfp*

-ков-ски-е стрель-цы-лю-ди на Хо-ван-ских-бо-я-ри-на князь И-
Mos-kau-er Strel-zy, daß der Fürst Cho-wan-ski, der gro-ße Bo-jar I-

V-ni I *arco*

V-le *p*

V-c. *f*

Cor. I *sfp*

III. Sch. *sfp*

-ва-на да на сы-на е-го Ан-дре-я: за-му-титъ гро-зят на го-су-
-wan, so-wie sein Sohn, der Herr Fürst An-drej, mit ih-rem An-hang heim-lich sich ver-

V-le

V-c. *f*

Fl.

Cor. I II

П. Schr.

III. Sch.

Пришлые люди (за сценой) Moskauer Volk (hinter der Bühne)

Tenori Bassi

Archi

Fl.

П. Schr.

V-ni II

V-le

V-c.

He со-ло-но хле-бал, с жи-ру бе-сит-ся.
Was fällt ih-nen denn ein, s'scheint, sie sind wohl toll!

„Ца-рям-го-су-
„Den Za-ren und

- дар - стве.
- schwö - ren.
Tenori

Про - чти-ка!
Nun, lies mal!

Жи-ла ку-ма, бы-ла ку-ма,
Es sah einst hier die Ge-vatt-er in

arco
pizz.
f
f

arco
p
p
p

- да - рям и ве - ли - ким князь - ям все - я Ве - ли - ки - е и
Herr-schern und den Gro - ßen des Reichs, die ü - ber Groß- ruß - land und

ку - ма, ку - ма, ку - ма у - ви - да - ла,
ih - ren lieb' Ge - vat - ter stolz mar - schie - ren,

Fl. *III muta in Flauto piccolo*

II. Schr.
 Ма - лы - е и Бе - лы - е Рос - си - я са - мо - держ - цам из - ве -
 Klein - ruß - land und Weiß - ruß - land be - feh - len und re - gie - ren, es be
 T.
 ку - ма, ку - ма, ку - ма не при - зна - ла.
 will ihn a - ber nicht so - fort er - ken - nen.
 B.

Archi

Cor.
p

II. Schr.
 - ща - ют мос - ков - ски - е стрель - цы - лю - ди на. Хо -
 - rich - ten die Mos - kau - er Strel - zu, daß der Fürst Cho -
 Си - дит ку - ма, гля - дит ку - ма,
 Sit - zet, war - tet, hört mit Stau - nen,
 B.

Archi
arco
p

Cor.

П. Schr.

ван - ских - бо - я - ри - на князь И - ва - на да на сы - на е - го Ан -
 - wan - ski, der gro - ße Bo - jar J - wan, so - wie sein - Sohn, der Herr Fürst An -

ку - ме, кум ку - ме день - гу су - лит;
 was er ihr ver - spricht, lauscht sei - nem Wort;

Archi

Cor.

П. Schr.

дре - я: за му - тить гро - зят на го - су - дар - стве."
 - drej, mit ih - rem An - hang heim - lich sich verschwö - ren."

III. Sch.

Вер - но, даль - ше стро - чи!
 Rich - tig, wei - ter im Text!

ку - ме, кум ку - ме рубль да - рит, ку - ма день - гу
 der Ge - vat - ter reicht ihr das Geld, sie ver - steckt es

за па - зу - ху.
 auf dem Bu - sen.

Archi

Tr-be *ten.* *p*

Tr-ni *ten.* *p*

e *ten.* *p*

Tuba *ten.* *p*

III. Sch. *f*

„Зва - ли на по - мочь сво - ю бра - ти - ю; как бы царст - во им до - сто -
 „Ru - fen sich zur Hilf' das Ge - sin - del all', um des Reichs Ge - walt zu er -

Tr-be

Tr-ni

e

Tuba

III. Sch. *f*

- пи - ти. А для то - го из не - весть в го - род прид - ти боль - шим со - бра - ни - ем на -
 lan - gen. Und die - ser - halb wol - len sie ein - drin - gen al - le - samt jetzt in die Stadt und

(Подъячий пишет)

(Der Schreiber schreibt)

37

C. i. *p* *espress.*

Cl. *p* *espress.*

Fag. I. II *p* *espress.*

Tr-be

Tr-ni

e

Tuba

III. Sch. *f*

- род сму - щать, чтоб мно - го боль - ших бо - яр по - бил. А там му -
 dort das Volk zu Mord und zu Tot - schlag an - stif - ten. Und dann das

V-ni I *p*

V-ni II *p*

C. I.

Cl.

I, II

Fag.

III.
Sch.

- тить по всей Ру - си ве - лп - кой, по де - реь - ням, по
 heil' - ge Ruß - land auf - zu - het - zen zur Re - bel - lion. Die

Archi

pizz.

p >

pizz.

p >

C. I.

Cl.

Cl. III muta in Cl. basso in B

I, II

Fag.

Cor.

III *p espress.*

p espress.

III.
Sch.

се - лам и по - са - дам де - лом злым на
 Dür - fer und die Städ - te al - le samt, die

Archi

Cor.

III. Sch.

во - е - вод, на вла - сти под - нять с тяг - ла чест -
 wil - den Bau - ern sol - len die gan - ze Macht dann

Archi

38

Ob.

Cl.

Cl. basso

Fag.

Cor.

III. Sch.

- но, - е хре - стьян - ство. А ста - нет сму - та на Ру -
 schnell sich an - eig - nen. Und ist das Land in ih - rer

Archi

I. II

Ob.

Cl.

Cl. basso

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-ne III
e Tuba

III. Sch.

- си, в тот раз из - брать влас - тей на - деж - ных, чтоб ста - ры - е
 Hand, dann wol - len die Cho - wan - ski wei - ter die al - ten Ge -

Archi

I. II

Ob.

Cl.

Cl. basso

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-ne III
e Tuba

III. Sch.

кни - ги лю - би - ли; а на цар - стве Мос - ков - ском сесть Хо -
 - set - ze er - neu - en; und zum Za - ren von Mos - kau ma - chen

Archi

div.

f *espress.*
arco
f *espress.*

Picc.

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Cl. basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

по - ща - ды. Князь все уз - на - ет. Князь не про - стит мне.
der Hen - ker, al - les er - fährt man. Nichts wird ver - zie - hen.

Archi

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The woodwinds (Piccolo, Flute, Oboe, Cor Anglais, Clarinet, Bass Clarinet, Bassoon) and brass (Horn, Trumpet, Trombone, Tuba) sections are in the upper half. The strings (Archi) are in the lower half. The Piano/Vocal part is also in the lower half. The score is for page 57 of a larger work. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music features a variety of dynamics, including fortissimo (ff), forte (f), and piano (p). The Piano/Vocal part has lyrics in both Russian and German. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes. The woodwinds and brass have various melodic and harmonic parts.

М. 30196 Г.

Picc. *Picc. muta in Fl. III*

FL. *a2*

Ob. *a2*

C. i. *a2*

Cl. *a2*

Cl. basso

Fag. *ff*

C-fag. *ff* *Cfag. muta in Fag. III*

Cor. *ff* *p* *ff* *p*

Tr-be *ff* *ff*

Tr-ni
e
Tuba *ff* *p* *ff* *p*

Timp. *mf* *p* *f* (Прислушивается)
(Hört)

II. Schr. *ff* *ff* *ff* *ff*

III. Sch. *ff* *ff* *ff* *ff*

му - чит до смер - ти! (Тревожно)
Ker - ker mich si - cher! (Unruhig)

Стрель - цы! Слы - шись, стрель -
Strel - zu... hörst du, Strel -

Гой вы, лю - ди рат - ны - е, вы, стрель - цы у - да - лы - е!
Tap - fer drauf los, ihr Küh - nen, mü - tig haut drein, ihr Star - ken!

Archi *ff* *arco* *ff* *arco* *ff* *ff*

41

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

II.
Schr.

III.
Sch.

Archi

(Торопливо прячет письмо)
(Versteckt eilig den Brief)

Ой, ма-туш-ки, ли-хонь-ко!
Oh, gnäd' ger Gott, we-he mir!

- цы!
- zu!

Гой, гу-ляй-те, вы гу-ляй-те ве-се-ло! Не-ту вам пре-
Laßt uns lu-stig, laßt uns lu-stig sein und froh! Ken-nen kei-ne

42

Fl.

Ob.

Cl. 1. II a 2

Fag. 1. II

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

по - нуш - ки, а и нет за - пре - ту. Гой, гу - лий - те,
 Gren - zen mehr und auch kein Ge - bot mehr. Auf und trin - ket,

Detailed description: This is a page of a musical score, page 61. It features a full orchestral and vocal arrangement. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.), each with first and second parts. The brass section includes Cor Anglais (Cor.), Trumpets and Tuba (Tr-ni e Tuba), and Timpani (Timp.). The vocal part has lyrics in Russian, German, and English. The string section (Archi) is represented by five staves. The score is in 4/4 time and features various musical notations including dynamics (f), articulation (accents), and phrasing slurs.

Fl. I, II
Ob. I, II
Cl. I, II
Fag. I, II
Cor.
Timp.

II. Schr. (Под влиянием страха) (Ängstlich)
III. Sch. (Подходит к будке подъячего) (Nähert sich der Bude des Schreibers) Мол. So

гу-ляй-те ве-се-ло! Ду-ши-те, го-й, и лих гу-би-те
und laßt uns lu-stig sein! Wir wür-gen und wir schla-gen nie-der

Archi

C. i. solo
Cl. basso
Fag.

II. Schr. (Прислушивается; успокаивается) (Hört; beruhigt sich)
III. Sch. - чи уж, мол-чи! сла-ва те-бе, гос-по-ди! Про-
schweig doch, sei still! Gott im Him-mel sei be-dankt, daß

слышь ты, стро-чи-ло! Да слу-шай же!
hörst du, du Schreiber! So hö-re doch!

сму-ту вра-жью.
al-le Fein-de.

V-le
V-c.
C-b.

(Шакловитый обдумывает донос. Подьячий достает письмо и пробегает его, исправляя знаки и титлы)
(Schaklowity denkt über die Anklage nach. Der Schreiber zieht den Brief hervor, überfliegt und verbessert ihn)

П.
Schr.

-мча - ло про-кля-тых. Уж как я не люб - лю их! И ска - зать не мож - но:
die jetzt vor-bei sind. Oh, wie sie mir ver-haßt sind, kann ich dir nicht sa-gen.

Archi

45

Ob.

C. i.

Cl.

Cl. basso

Fag.

Cor.

П.
Schr.

не лю-ди-зве-ри, су-щи-е зве-ри! Что ни сту-пят-кровь,
Nicht Men-schen. Tie-re, rich-ti-ge Tie-re! Wo sie ge-hen: Blut;

Archi

Cor. I, II *az + + +* 46 Tranquillo

П. *Schr.*
 что ни хва-тят - го-ло-ву на-п-рочь! Ав до-ме скорбь и сто-ны, и
wen sie fan-gen, fliegt dem der Kopf ab; wo-hin sie kom-men: Jam-mer! Und

Archi

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П. *Schr.*
 все э-то, вишь, для по-ряд-ка на-до.
all die-se Not um der Ord-nung wil-len...
 Шакловитый Schaklowity

Слышь ты? Жи-во встре-ку ве-ди!
Hörst du? Vor-wärts! Wei-ter ge-schmiedt!

Archi

М. 30196 Г.

48 Andante

III.
Sch.

А мы жи-вем ны-нев по-хо-рон-ках, а ког-да гос-подь у-ти-шит и все со-хра-
 „Wir hal-ten uns zeit-weils still ver-bor-gen, doch wenn al-les ru-hig und Gott uns Frie-den ge-

Archi

div. arco
 p
 div. arco
 p
 arco
 p

Ob.

I. II

Fag.

I. II

(Пишет)
 (Schreibt)

II.
Schr.

В по-хо-рон-ках...
 Still ver-bor-gen...

III.
Sch.

„нит-ся, и тог-да объ-я-вим-ся.“
 „wäh-ret, dann er-schei-nen wir so-fort.“

Archi

arco 3 3 3 3
 p

Ob. I. II 49

Fag. I. II *sf* *p*

Tr-be I. II *sf* *p*

II. Schr. (Шаковитому) (Zu Schaklowity) *sf*

III. Sch. Объявимся... го-то-во!
Er-schei-nen wir... Bin fer-tig!

Archi *p* *arco* *unis.* *p* *unis.* *p*

Tr-be *sf* *pp*

Tr-nie Tuba *pp*

Timp. *f* *pp*

II. Schr. (Пишет) (Schreibt) *f* *pp*

III. Sch. Вру-чить ца-рев-не. (Берет письмо) (Nimmt das Schreiben)
Der Za-ren-schwester.

Archi *sf* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

Fl. *a2*

Ob. *a2*

C. i. *f*

Cl. *I. II a2*

Fag. *I. II a2*

Tr-be *I. II f*

П. Schr. *f*

Да что ты стра-ща-ешь? Ей-бо-гу, до-сад-но! Не весть ка-
Was machst du mir ban-ge? Wahr-haf-tig nicht nö-tig! Was bist du

Archi *f*

Fl. *I. II a2*

Ob. *a2*

C. i. *I. II a2*

Cl. *I. II a2*

Fag. *I. II a2*

Tr-be *I. II*

П. Schr. *f*

-ка-я пти-ца, ту-даж ки-чить-ся хо-чет! Пол-на мош-на, так и пу-
für ein Vo-gel, daß du so stolz ein-her-gehst? Ist voll der Sack, dann hast du

Archi *mf*

68

51 I.II

Fl.

a2

Ob.

C. i.

I. II a2

Cl.

I. II a2

Fag.

I. II

Tr-be

II. Schr.

- гать лю-бо!
gut la-chen!

III. Sch.

Ой ли! Ой, не хо-ти у-знать, скем и-ме-ешь де-ло; ой, не ну-
Wirk-lich! Oh, daß du nie er-fährst, wer jetzt vor dir ste-het; oh, laß mich

Archi

p arco
p
p arco
p arco
p

52

Ob.

I. II a2 #

Fag.

I. II a2 #

Cor.

I. II p

Tr-be

I. II p

Timp.

III. Sch.

- Да ска-зать, кто за че-ло-век я. Про-кля-тый от ве-ка,
nicht ge-stehn, was ich für ein Mensch bin. Fluch von al-ler Welt dir,

Archi

v p
v p
p
p

Ob. I. II fa^2

Fag. I. II

Cor. I. II f

Tr-be I. II II p

Timp. p

III. Sch. f

дья-во-ла хо-да-тай. Из но-нешних бу-ду-щий.
Für-spre-cher des Bö-sen; der Heu-ti-ge-n Künf-ti-ger.

Archi p

Ob. I. II 53 p

Fag. I. II p

Tr-be II I. II p

Timp. p

Подьячий (Следит за уходом Шакловитого)
 Schreiber (*Verfolgt Schaklowitz mit seinen Blicken*)

(Уходит) Ска-тер-тью до-ро-га, про-щай.
 (*Ab*) *Mach' nur, daß du fort-kommst! Leb wohl.*

III. Sch. Про-щай!
Leb wohl!

Archi

54

П. Schr.

Вот чу-дак-то, пра-во, не - в вдо - мек е - му по - дья - ча - я ста - ва.
 So ein schlaue-er Al - ter! Läßt sich leicht be-tö-ern von mir dum-mem Schrei - ber.

Archi

p

П. Schr.

И си-лён, ка-жись, и зна - тен, и бо - гат, и нос свой вот ведь как во -
 Scheint doch reich zu sein und vor - nehm und sehr stolz; und sieh, wie hoch er trägt die

Archi

p
pizz.

55

П. Schr.

-ро - тит! Да все ж как по - смот-ришь, хоть си-лён и зна - тен, а на - ше - го ле -
 Na - se! Und doch, wenn du nä-her ihn be-trach - test, ist er trotz Vor-nehm-heit und

Archi

arco
arco
div.

Ob. I. II *p*

Fag. I. II *p*

П. Schr. *да-ще-го тел-ка глу-пе-е. А аз, червь презренный, по-хит-рей ма-лень-ко:*
Stolz viel düm-mer als ein Kälb-chen. Ja, ich ar-mer Schlukker bin ein biß-chen seh-lau-er:

Archi *unis.*

Ob. *p*

C. i. *p*

Cl. a2 *p*

Cl. b. *p*

Fag. *p*

П. Schr. *под ру-ку по-кой-нич-ка А-нань-е-ва под-ки-нул-мерт-вы-е бо сра-ма не*
ich hab' mei-ne Schrift ver-stel-let nach der Hand A-nan-jeus, der ist tot und spürt kei-ne

Fl. *p*

Ob.

C. i.

Cl. basso

Fag.

II. *Schr.*

(Берет кошель со стойки)
(Nimmt den Geldbeutel von der Bank)

и - мут, хе - хе! А ну, ко -
Schan - de, ha - ha! Doch jetzt will

Пришлые
люди
Mos -
kauer
Volk

Жи - ла ку - ма, слы - ла ку - ма, а слы - ла ку - ма не до тро - гоЙ,
B. Leb - te einst nicht weit ent - fer - net die Ge - vatt' - rin stolz und gar sprö - de,

V-ni II *p*

V-le *p*
pizz.

V-o. *p*

Fl.

Cor.

(Развязывает)
(Öffnet ihn)

(Считает деньги)
(Zählt das Geld)

II. *Schr.*

шель, сту - пай - ко на рас - пра - ву.
ich mal zäh - len, was da drin ist.

что слы - лась ку - ма у - бо - гоЙ. Вот кум про - знал, вот кум по - нял,
lach - te ü - ber al - le Wer - ber. Der Ge - vat - ter wußt es den - noch

Archi

arco

p

(Пришлые люди выходят на сцену. Подьячий
(*Das Moskauer Volk betritt die Bühne.*

Cor.

как ку - ме бы под - сту - пить, чем ку - ме бы до - са - дить.
wie der Frau er konnt' sich nahn, ihr zu ge - ben ei - ne Lehr!

Archi

прячет кошель)
Der Schreiber versteckt den Beutel)

Der Schreiber versteckt den Beutel)

C1.

Cl.basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e

Tuba

Timp.

The musical score for the percussion section is written for eight instruments: C1, Cl.basso, Fag., Cor., Tr-be, Tr-ni e, Tuba, and Timp. The score is in 2/4 time and features various dynamics and articulations. The C1 part has a key signature of one flat and a common time signature. The Cl.basso part has a key signature of one sharp and a common time signature. The Fag. part has a key signature of one sharp and a common time signature. The Cor. part has a key signature of one flat and a common time signature. The Tr-be part has a key signature of one flat and a common time signature. The Tr-ni e part has a key signature of one sharp and a common time signature. The Tuba part has a key signature of one sharp and a common time signature. The Timp. part has a key signature of one flat and a common time signature. The score includes various dynamics such as *cresc.*, *ff*, and *a2*, and articulations such as *>* and *≡*. The music is written in a standard musical notation with staves and clefs.

(Увидя столб)
(*Erblicken den Pfahl*)

И кум по - шел, и кум на - шел.
Der Ge - vat - ter ging und fand dann...

(УВИДЯ СТОЛБ)
 (Erblicken den Pfahl)

Archi

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

М. 30420. Б.

(Подьячий считает деньги ощупью, под стойкой, поглядывая не без страха на пришлых людей)

(Der Schreiber zählt das Geld heimlich unter der Bank und sieht nicht ohne Angst zu den

57 Ankömmlingen hinüber)

(Пришлые люди осматривают столб, обходят его, ощупывают; недоумевают молча)

(Das Moskauer Volk betrachtet den Pfahl, geht um ihn herum, betastet ihn; schweigt erstaunt)

Cl.

Cl.basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-mi
e
Tuba

Timp.

57

Archi

The musical score for measures 57-60 is written for a full orchestra. The woodwind section (Cl., Cl.basso, Fag., Cor., Tr-be, Tr-mi e Tuba) and timpani (Timp.) play sustained notes with a forte (ff) dynamic. The string section (Archi) plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, also marked with ff. The score is in 2/4 time and includes Russian, German, and English stage directions.

Cl. a2

Cl. basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

Archi

Cl. b. muta in Cl. III in A

58 Poco meno mosso

Cl. 1.II *mf*

Fag. 1.II *mf*

Ten. I

Ten. II *mf*

Bassi I *mf*

Bassi II

Пришли люди
Moskauer Volk

Что э-то на Мо-скве та- ко-е при-кля-чи-лось?
Was ist in Moskau wohl mit un-ter vor-ge-gan-gen?

Вот как, брат-цы, креп-ко
Seht mal, Brü-der, wie fest

Archi

div. *mf*

div. *mf*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

Ten. I *mf*

Ten. II

Э-кой гриб по-вы-тя-ну-ли за ночь!
Ü-ber Nacht, wie'n Pilz der Erd' ent-spross-en!

стол-бу-шек сло-жи-ли!
die-ser Pfo-ten ste-het!

Archi

Cor. I, II

Bassi II *mf*

Стой-те, брат-цы, стой-те! Уж вот-то ди-во, пра-во: стол-бу-шек-то снад-пи-сом,
Schau-et, Brü-der, schau-et! Und seht mal die-ses Wun-der! Hier steht was geschrie-ben gar;

Archi

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor. I, II

T. I

T. II

B. I

B. II

пра-во сло-во, снад-пи-сом!
wahrlich sieht man's deutlich da!

Брат-цы, стой-те, над-пись!
Brü-der, seht die Auf-schrift!

На стол-бе-то, брат-цы,
Se-het, Brü-der, die-se

Тут-ко над-пись есть.
Hier 'ne Auf-schrift ist.

Archi

pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

M. 30196 Г.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-nl
e
Tuba

Timp.

T. I

T. II

B. I

B. II

Archi

Ай, про-знять бы лю-бо... что тут пи-са-но? Кто, ро-бя-туш-ки, кто
Ei, ich würd' zu ger-ne wis-sen, was hier steht. Wer kann die-se Auf-schrift!

над-пись!
Auf-schrift!

Кто б ка-зал нам, что тут?
Wer kann die-ses le-sen?

60

Ob. *a2*

C. i.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

гра-мот-ный?
le-sen uns?

Мы не - гра-мот-ны.
Ja, wir könn-en's nicht.

Ку-си-ка ло-коть, пар-ни!
Ihr möcht'wohl sol-ches wis-sen?

Кто б чи-тал нам, что тут пи-са-но? Не-ту
Wer kann sa-gen, was hier auf-ge-malt? Könn-en's

Да не-ту гра-мот-ных!
Wir könn-en's al-le nicht!

Ob. *a2*

C. 1.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Tr-nl e Tuba

Timp.

T. I

грамот-ных?
al-le nicht.

T. II

Как же так?
Ja, was nun?

B. I

He - ту!
Al - le!

B. I

Вовсе не-ту!
Kei-ner kann es.

Archi

61

arco

Ob. *p* *a2*

C. i. *p* *a2*

Cl. *p* *a2*

Fag. *p* *a2*

Cor. *p*

Tr-be *p*

Tr-ni
e
Tuba *p*

Timp. *p*

ду-ра ду-рой! По-дья-чий-то на что?
Blö-de Ker-le! Den Schrei-ber schleppt her bei!

Он от влас-
Er kann ge-

Стой, те черти! Он от вла-стей по-став-лен.
Halt, zum Teufel, der kann ge-fähr-lich we-den.

Archi *arco* *p*

Detailed description: This is a page from a musical score, page 81. It features a large orchestral ensemble. The woodwind section includes Oboe (Ob.), Cor Anglais (C. i.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Cor Anglais (Cor.). The brass section includes Trumpet (Tr-be), Trombone (Tr-ni), and Tuba. The percussion section includes Timpani (Timp.). The string section (Archi) is at the bottom. There are two vocal lines with lyrics in Russian and German. The music is in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The score includes various musical notations such as rests, notes, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'arco'.

Ob.

Cl. I.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

T. I

T. II

B. I

B. II

Archi

М. 30196 Г.

62

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Подъячему)
(Zum Schreiber) *p*

с по-чест-ю во всем, как по ус- та-ву на-до. Доб-рый че-ло-
ehr-er-bie-tig bit-ten, wie sein Rang es vor-schreibt. Sa-ge, gu-ter

с по-чест-ю да чин-но под-хо- ди, ре-бя-та!
ehr-er-bie-tig, ru'-hig an-ge-tre-ten, Kin-der!

быть бы бе-де ка-кой аль ху-ду!
das nur kein Un-heil brin-gen woll-te!

Не быть бы ху-ду!
Und glück-lich en-det!

62

Archi

Подъязычий
Schreiber*p*Ась?
Was?...

Т. I

-век,
Mann,что тут пи-са-но?
was hier auf-ge-schmiert?Что тут-ко пи-са-но?
Was hier zu le-sen ist?

Т. II

Ка-жи нам, ми-луй,
Und sag uns, Lie-ber,что тут на-пи-са-но?
was hier zu le-sen ist?

Archi

I. II

Ob.

mf

Fag.

*mf*П.
Schr.*f*Из-бу стро-илс кра-ю, ни-че-го не зна-ю.
Laßt mich un-ge-scho-ren, ha-be kei-ne Oh-ren.

В. I

*p*Да ты, друг, не сто-рожь-ся.
Hör, Lie-ber, sei nicht ängst-lich,

Archi

Ob. I. II

Fag. I. II

П. Schr.

В. I

В. II

Ась? Ко - ли гол, как со -
Was? Wenn die Maus oh - ne

Ведь мы на - род как есть у - бо - гоЙ.
Wir sind ja al - le ar - me Schluk - ker.

Ведь мы на - род как есть у - бо - гоЙ.
Wir sind ja al - le ar - me Schluk - ker.

Archi

Ob. I. II

Fag. I. II

Cor. I. II

П. Schr.

Т. I

Т. II

63

ко - л, так по - дья - че - го не для че - го.
Haus, ja dann könnt ihr mir ge - stoh - len sein.

Ро - бя - та, взят - ку, взят - ку ну - дит.
Der Schlaue, ba - re Mün - ze liebt er.

Ро - бя - та, взят - ку, взят - ку ну - дит.
Der Schlaue, ba - re Mün - ze liebt er.

Archi

Cor. I I.II

B.I

B.II *f*

Все ж, ро-бя-та, знать бы на-до,
Doch die Aufschrift auf dem Pfosten,

Ну, да с нас-то взят-ки глад-ки, не на-жи-вет-ся дья-вол!
Nun, da ist erschieß ge-wik-kelt, hier wird er nichts ver-die-nen.

Archi

64

Fl.

Ob.

C.i.

Cl.

Fag.

Cor. I.II

T.I

T.II

B.I

B.II

что там на стол-бе за над-пись?
ja, die müs-sen wir er-fah-ren.

Вот что, брат-цы, взы-мем!
Hö-ret, Brü-der, packt ihn!

Взы-мем!
Packt ihn!

Подья-че-го, да с буд-кой
Den Schrei-ber mit der Bu-de

Ко-ро-го? Ой,
Drauf, los! Nur

Archi

pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

T. I

взы-мем, к стол-бу е - го: чи - тай нам над-пись.
pak-ket; zum Pfo-sten ihn: so, lies die Aufschrift!

T. II

На тя - го-стях на на - ших да к стол-бу.
Wir schlep-pen die-se Schrei-ber seel' her-an!

B. I

Взы-мем, брат-цы, с буд-кой да к стол - бу по - тя - нем! А ко-ли так, за -
Packt ihn mit der Bu-de, und her-an zum Pfo-sten! Vor al-lem muß ein

B. II

лю-бо-то, подь-я - че - го да с буд-кой взы-мем!
lu-stig drauf! Den Schrei-ber und die Bu-de pak-ket!

Archi

65 Andante mosso

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

T. I

T. II

B. I

B. II

Ой!
He!

(Поднимают будку вместе с сидящим
(Heben das Häuschen mit dem darin sit-

-тя - нем про подья - че - го, ой ли, брат - цы! Жил да был подья - чий
Lied - chen ihm zu Eh - ren jetzt laut er - schal - len! 'slebt in ei - ner Hüt - te,
Ой! Жил да был подья - чий
He! 'slebt in ei - ner Hüt - te,

65 Andante mosso

Archi

div. arco

f

div. arco

f

div. arco

f

arco

f

arco

f

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

a2

(В ужасе, высовываясь из будки и махая руками)

(Blickt entsetzt aus dem Häuschen und schlägt mit den Armen um sich)

Подъячий

Schreiber

ff

Ах-ти!
Hil-fe!

Ах-ти!
Hil-fe!

Пра-во-слав-ны-е!
Kommt zu Hil-fe mir!

в ней подъячим и несут к столбу)
zenden Schreiber in die Höhe
und tragen es zum Pfahl)

На-жил он, подъя-чий,
ein gar schlau-er Schrei-ber,

сот-ни две гре-хов.
schrieb für ba-res Geld.

семь-де-сят го-дов.
fern von al-ler Welt,

семь-де-сят го-дов.
fern von al-ler Welt,

Archi

Ob. *a2*

C. i.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

П. Schr. *(Кричит) (Schreit)*

Ду-шат, ре-жут, ах-ти, по-мо-ги-те!
Räu-ber, Mör-der, Hil-fe! Kommt zu Hil-fe!

Т. I

Т. II

Мно-го в той из-буш-ке
Wenn er nur be-zahl-te,

В. I

Ста-вил он из-буш-ку с кра-ю от се-ла.
Und ein je-der Bür-ger ward von ihm be-dient!

В. II

Archi

f

Ob. *a2*

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

T. *tutti*

схо-ро-нил он зла.
B. *was der Schrei-ber wollt?* *tutti*

Сня-ли ту из-буш-ку, сня-ли, по-нес-ли,
Endlich ward die Bu-de von dem Volk zer-stört,

Archi

(Ставят будку у столба и кланяются подъячему)
 (Stellen das Häuschen am Pfahl nieder und verbeugen sich
 vor dem Schreiber)

66

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

T.

В.

кла-ня лись подъя - че - му в по - яс до зем-ли. Уж ты по - тешь нас,
 und der stol-ze Schrei-ber hier durch die Bitt' ge - ehrt: Sei du so lie - be -

66

non div. pizz.

non div. pizz.

non div. pizz.

Archi

pizz.

pizz.

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

T.

B.

Archi

уж ты нас по - жа - луй: ты у - ка - жи нам, из - воля, че - го не зна - ем!
 - voll, er - füll die Bit - te: sa - ge uns, Lie - ber, was wir nicht le - sen kön - nen.

Poco più mosso

a tempo

67

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

T.

B.

От-ка-зал подь-я-чий.
Doch es schwieg der Schrei-ber.

Poco più mosso

a tempo

67

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

T.
- ли - ся за из - буш - ку, ой, по - ча - ли та - с - кать те - со - ву - ю - то кры - шу.
Volk schnell an die Ar - beit. He! Schon flog auch das Dach der Bud' nach al - len Sei - ten.

B.

Archi

The musical score is arranged in systems. The woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) and brass section (Coronet) play melodic and harmonic lines. The vocal soloists (Tenor and Bass) sing the lyrics in Russian and German. The string section (Archi) provides a harmonic foundation with sustained chords and moving lines.

68 **Agitato** (Пришлые люди принимаются разбирать крышу на будке)
 (Moskauer Volk beginnt das Dach der Bude auseinanderzunehmen)

Fl.

Ob. I. II *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *f*

Подъячий
Schreiber

Стой - те, стой - те, о - ка - ян - ны е! Что вы э - то, су - щие разбой - ни - ки!
 War - tet, war - tet, ihr ver - damm - tes Pack! Seid ihr wirklich ei - ne wah - re Räu - ber - band?

68 **Agitato**

Archi *f* arco

I. II

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

Что вы тут за - те - я - ли? Прочту вам, прочту! слы - ши - те?
Was ist euch denn ein - ge - fall'n? Die Auf - schrift... hier euch... le - se ich!

T. I

T. II

B. I

B. II

Арчи

Брось, ре - бя - та!
War - tet, Kin - der!

Брось, ре - бя - та!
War - tet, Kin - der!

69 Moderato

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Tim.

T. I

T. II

B. I

B. II *p cresc.*

a2
mf cresc.
mf cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
mf

К те - бес по - че - том, а ты
Wir ka - men ehr - er - bie - tig

p cresc.
С че - го тес - нить - то нас за - ду - мал?
Wes - halb lie - ßt du uns lan - ge war - ten?

Что ж ты ар - та - чил - ся, лю - без - ный?
Hät - test uns gleich das sa - gen sol - len.

69 Moderato

Archi

p
p
p
p
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

Fl. *a2 ff*

Ob. *a2 f cresc. ff*

C. i. *a2 f cresc. ff*

Cl. *I. II. III Cl. muta in B*

Fag. *a2 ff III Fag. muta in C fag.*

Cor. *ff*

Tr-be *f*

Tr-ni *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Подьячий
Schreiber

ff

Вот что! Вам бы толь-ко по-да-ти не пла-тить,-
Hö-ret! Ihr kennt kei-ne Sor-gen und kei-ne Pein,

T. I *cresc. ff*

ров-но что приказный, не по ра-зу-му.
zu dir, du je-doch warst stolz und hoch-mü-tig.

T. II *cresc. ff*

Как бы, мол, деньгу сорвать-то с бра-ти-и.
Woll-test wohl nen Groschen von uns ha-ben gar.

Archi *ff*

Fl.

Ob.

C.i.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e

Tuba

П.
Schr.

лю-бо вам, гуль-ли-вень-ким, без за-бо-ты жить.
le-bet vol-ler Freu-den stets in den Tag hin-ein.

T.I

Ну лад-но!
Schon gut so!

T.II

Ну лад-но!
Schon gut so!

B.I

Чи-тай-ко над-пись!
Jetzt lies die Auf-schrift!

B.II

Чи-тай-ко над-пись!
Jetzt lies die Auf-schrift!

Archi

70

Fl. *pp* *f* *sf* *p* *pp*

Ob. *p* *pp*

C.i. *f* *sf* *p* *pp*

Cl. *in B I. II* *f* *sf* *p* *pp*

П. Schr. *(Всматривается в надписи. Про себя, под влиянием неодолимого страха)*
(Die Aufschrift betrachtend, für sich, die Angst kaum überwindend)

Гос.по.ди, от стрельцов ли.хих о.го.ро.ни!
 Heil-ger Gott, steh mir gnä-dig bei in die-ser Stund!

Т. I *f*

В. II *f*

Что ж ты?
 Wird's bald?

Что ж ты?
 Wird's bald?

Archi *mf*

Fag. *f* *C-fag. muta in Fag. III*

Cor. *f*

П. Schr. *f*

Что мне де-лать?
 Gnä-di-ger Gott!

Муд. ре. но, неш. то, пи. са. но?
 Gar schwie-rig sind die Schrif-ten hier.

Т. I *f*

Т. II *f*

В. I *f* *Fang doch an!*

В. II *f* *Fang doch an!*

Что ж не чтёшь?

Чн. тай нам над.пись!
 So lies die Auf.schrift!

Чн. тай нам над.пись!
 So lies die Auf.schrift!

Чн. тай нам над.пись!
 So lies die Auf.schrift!

Чн. тай нам над.пись!
 So lies die Auf.schrift!

Archi *f*

71

I

Fl. *pp*

Ob.

C.i.

Cl. *I.II* *f a2 sf p pp*

П. Schr. *f sf p pp*

(Про себя)
(Für sich)

Гос. по - ди, при - шла, при - шла мо - я
Gnäd'ger Gott, ich seh', ich seh' jetzt mein

Ob.

C.i. *I.II* C.i. muta in Oboe III

Cl.

Cor. *I.II*

П. Schr. *p* (Тупо смотрит в землю)
(Sieht stumpf zur Erde)

смер-туш-ка.
T.I En-de nahn!..

На про-во-лоч-ках нас-то не под-де-нешь.
Mit dei-nem Jam-mern wirst du uns nicht fan-gen.

Эй, брат, с на-ми не шу-ти!
Hö-re, laß das dumm' Ge-schwätz.

То же ведь при-
Hast dich ja nur

Archi

p *div.* *p* *mf* *mf*

Fl.

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

T. I

T. II

В. I

В. II

Archi

Нет, шалишь, брат!
Nein, mein Lie - ber,

Нет, те-перь по-пал-ся!
jetzt mußt du dran glau - ben.

Чи - тай нам
Lies uns die

Нет, шалишь, брат!
Nein, mein Lie - ber,

Нет, те-перь по-пал-ся!
jetzt mußt du dran glau - ben.

Чи - тай нам
Lies uns die

ки-нул-ся!
an - ge - stellt!

Чи - тай нам
Lies uns die

Fl.

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timpr.

П.
Schr.

(Вздрыгнув) *mf*
(Zusammenzuckend) *f*

Пра-во - сла-вы - е! Страш - ны каз - ни стре-лец - ки - е,
Habt Er - bar - men doch! Grau - sam stra - set der Hen - ker mich,

над - пись!
Auf - schrift!

над - пись!
Auf - schrift!

над - пись!
Auf - schrift!

над - пись!
Auf - schrift!

72

Archi

unis. *f*

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
П.
Schr.

не - у - то - ми - ма я - рость их лю - та - я.
und oh - ne Gna - de trifft mich die To - des - straf'an.

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Archi

73

Cl. (in B) *p*

Fag. *p*

Tr-be

Tr-ni
Tuba III

П. Schr. (С отчаяния) (Verzweifelt) (Читает надписи) (Liest die Aufschrift)

Так про-па-дай мо-я го-ло-вуш-ка! Из-во-ле-ни-ем
Nun denn, es kos-tet mei-nen Kopf mich jetzt! *Un-ter un-se-rer*

-тай!
lies!

-тай!
lies!

-тай!
lies!

-тай!
lies!

Cl. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Cor. I. II *p cresc.*

П. Schr. *cresc.*

божь-им за нас, ве-ли-ких го-су-да-рей, на-двор-ны-е пе-
Herr-schaft mit Got-tes für-sorg-li-chem Bei-stand schlug uns-re tapf-re

Cl. *f dim.*

Fag. *f dim.*

Cor. *mp cresc.* *f dim.*

II. Schr. *f*

- хо - ты пол - ков Мос - ков - ских и пуш - ка - ри, и за - тин - щих - ки -
 Heer - schar mit all' den Treu - en der Fein - de Zahl, die ge - wagt es hat

Cl.

Fag. *Fag. III muta in C-fag.*

Cor.

II. Schr. *f*

от ве - ли - ких и ним на - лог и о - бид и от не - прав - ды по -
 durch der Steu - ern schwe - re Last und Ver - rat das gan - ze Volk zu er -

B. *Tutti p*

Стрель -
 Strel -

Cl.

Cor.

П.
Schr.

- би - ли:
drük - ken.
Tutti

кня-зя Те-леп - ню
Fürst von Te-lep - nja

кну-том да в ссыл - ку,
geht in Ver-ban - nung,

Стрель-цы ведь зна-чит!
Strel-zy sind's folg-lich!

- цы, дол-жно быть.
- zy wahr-schein-lich.

Archi

П.
Schr.

кня-зя Ро-мо-да-нов-ско-го
Fürst von Ro-mo-da-now-ski gar

у - би - ли-тур-кам Чи-ги-рин сдал.
mußt' ster - ben, weil Ver-rat er üb - te.

Archi

Fl. *f espress.*
 Ob. *f espress.*
 Cl. *f espress.*
 Fag. *f espress.*
 C-fag. *f espress.*
 Cor. *f espress.*
 Tr-be *sf*
 Tr-ni *mf*
 e Tuba *mf*
 Timp.
 П. *ff*
 Schr. То-ж у-би-ли дум-но-го дья-ка Ла-ри о-но-ва, сы-на Ва-силь-я:
 Auch ver-fiel dem To-des-ur-teil noch La-ri o-no-vus, Sohn des Was-si-li:
 Archi *ff pizz.* *arco* *ff = sf* *pizz.* *arco* *ff = sf* *pizz.* *arco* *ff = sf*
f espress.
f espress.

75

F1.

Ob.

Cl.

Fag. a2

C.fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

e Tuba

Timp.

II. Schr.

Т. ве - дал га - ди. ны от - рав - ны. е на го - су - дар - ско. е здо -
 misch - te gif - ti - ge Geträn - ke er und droht dem kai - ser. li. chen

Вот - то зве - ри!
 Sind das Hen - ker!

В.

75

Archi

arco

pizz.

ff pizz.

ff pizz.

arco

pizz.

arco

ff

ff — sf

ff — sf

Fl. Fl. III muta in Piccolo

Ob.

Cl.

Fag. a2

C-fag.

Cor. III

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

- ро - вье.
T. Le - ben.

Е - ще бо - яр по - би - ли:
Auch die Bo - ja - ren fie - len:

Н у, э - то по - де - лом.
B. Nun, dann ge - schah's ihm recht.

Ка - ких бо - яр?
Auch die Bo - jarn?

Ка - ких бо -
Auch die Bo -

Archi

pizz. arco

arco

ff sf

f espress.

f espress.

f espress.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

T.

B.

Archi

Брян - це - вьх,
Brjan - ze - wu...

Е - ще ко - го?
Und wei - ter wer?

всех Солн - це - вьх.
Die Ssoln - ze - wu.

- яр?
- jarn?

Е - ще ко - го?
Und wei - ter wer?

76

[illegible]

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

C-fag.

Cor.

Tr-be *I. II.*

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

все впе-ре-вод, за-быв страх бо-жий. А тем, кто
Vol-ke hin-weg und ließ es hin-geru. Und wer es

Вот о-но что!
Ha, wie ge-mein!

Вот о-но что!
Ha, wie ge-mein!

pizz. *ff* pizz. *ff* pizz. *ff*

arco *f= sf* *sf*

Archi

mf *mf* *mf* *f= sf* *sf* *dim.*

mf *mf* *mf* *f= sf* *sf* *dim.*

I. II 77

Fl. I. II a2

Ob. I. II a2 p

Cl. I. II a2 p

Fag. I. II a2 p

II. Schr. сло - вом алым ре - чен - ных лю - дей, на - двор - ну - ю пе - хо - ту пол -
 wa - gen sollt', mit Schimpf o - der Fluch das tap - fe - re und ruhm - rei - che

V. o. p

C. b. p

Fl. I. II a2

Ob. I. II a2

Cl. I. II a2

Fag. I. II a2

Cor. ff

Piatti Colla bacch. di Timp. ff secco

II. Schr. - ков Мос - ков - ских об - зо - вет, и там... наш
 Heer zu lä - stern ch - ne Schand, der wird... gleich

(Между собой)
 (Unter sich)

Слышь ты!
 Hörst du!

Слу - шай, брат - ы!
 Hö - re! Brü - der!

Archi pizz. ff p

I. II a2

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

П. Schr.

ми - лос - ти - вый у - каз чи - нить без вся - ки - я по -
Fel - ter und Knu - te fühl'n, denn sol - che fin - den kei - ne

V-c.

C-b.

78

Ob.

I. II.

Fag.

Cor.

Piatti

П. Schr.

ща - ды! Как не - ред бо - гом, брат - цы!
Gna - de. So wahr ich le - be, Brü - der!

Бре - шешь, бре - шешь! Гос - по - ди!
Lü - ge! Lü - ge! Herr, mein Gott!

Врешь ты э - то!
Die - ses lügst du!

Archi

poco rit. 79 Largo, ma non troppo

Fag. *p dim.* (Входит в будку)
(Tritt ins Häuschen)

T. *p* Ох ты, род - на - я ма - туш - ка - Русь,
Ach, du un - glück - lich' hei - mat - lich' Land,

B. *p* На - ста - ло вре - мя - ко! Ох ты, род - на - я ма - туш - ка - Русь,
Ist das 'ne bö - se Zeit! Ach, du un - glück - lich' hei - mat - lich' Land,

V.-o. *dim.*

C-b. *dim.*

T. нет те - бе по - ко - я, нет пу - ти! Грудь - ю креп - ко
fin - dest kei - nen Frie - den, kei - ne Ruh; bist uns al - len

B. нет те - бе по - ко - я, нет пу - ти! Грудь - ю креп - ко
fin - dest kei - nen Frie - den, kei - ne Ruh; bist uns al - len

T. *dim.* ста - ла ты за нас, да те - бя ж, ро - ди - му - ю, гне - тут!
Schirm und Schutz für - wahr, doch dein Volk ist grau - sam un - ter - drückt!

B. *dim.* ста - ла ты за нас, да те - бя ж, ро - ди - му - ю, гне - тут!
Schirm und Schutz für - wahr, doch dein Volk ist grau - sam un - ter - drückt!

80 II

Cor. *p* *IV*

Tr-be (За сценой)
(Hinter der Bühne)
Tuba (Hinter der Bühne)
(За сценой стрелецкие трубы. Князь Хованский творит обход)
(Hinter der Bühne ertönen die Trompeten der Strelzy. p Fürst Iwan Chowanski hält seinen Umgang)

T. *p* Что гне - тёт те - бя - не во - ро - г злой, злой, чу - жой, не -
Kei - ne Fein - des - macht dich un - ter - warf, die dein Land er -

B. *p* Что гне - тёт те - бя - не во - ро - г злой, злой, чу - жой, не -
Kei - ne Fein - des - macht dich un - ter - warf, die dein Land er -
pizz.

V.-o. *p pizz.*

C-b. *p*

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

T.
- про - шен - ный, а гне - тут те - бя, ро - ди - му - ю, все тво - и ж ре -
- o - bert hat, kei - ne frem - de Hee - res - macht war es; nein, dich drük - ken

B.
- про - шен - ный, а гне - тут те - бя, ро - ди - му - ю, все тво - и ж ре -
- o - bert hat, kei - ne frem - de Hee - res - macht war es; nein, dich drük - ken

V.-o.

C.-b.

81

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timpr.

a piena voce
- бя - та у - да - лы - е. В не - у - ря - ди - це да в пра - ве - жах
ei - ge - ne Fein - de nur, inn - re Feh - de, Ha - der, Zwi - stig - keit,

a piena voce
- бя - та у - да - лы - е. В не - у - ря - ди - це да в пра - ве - жах
ei - ge - ne Fein - de nur, inn - re Feh - de, Ha - der, Zwi - stig - keit,

V.-o.

C.-b.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timpr.

ты жи - ла, жи - ла, сто - на - ла... Кто ж те - перь те -
ja, du lei - dest oh - ne En - de. Wer wird jetzt be -

ты жи - ла, жи - ла, сто - на - ла... Кто ж те - перь те -
ja, du lei - dest oh - ne En - de. Wer wird jetzt be -

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timp.

T.
б-я, ро - ди - му - ю, кто у - те - шит, у - спо - ко - ит?..
frei, er - lö - sen dich, wer wird Frie - den, wie - der ge - ben?

B.
б-я, ро - ди - му - ю, кто у - те - шит, у - спо - ко - ит?..
frei, er - lö - sen dich, wer wird Frie - den, wie - der ge - ben?

82 Allegro vivo (alla breve)

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timp.

Мальчики
Knaben

S.
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

A.
(Пришлые люди стоят в раздумье)
(Moskauer Volk steht nachdenklich da)

Ай - да! ве - се - ло!
Hei - da! Lus - tig seid!

Ай - да! ве - се - ло!
Hei - da! Lus - tig seid!

Archi

Женщины
Weiber

S.
Ай, знат - но, ба - бы,
Jetzt laßt uns, Wei - ber,

Archi

Archi

Archi

84

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Timp.

П.
Schr.

Женщины
Weiber

Мальчики
Knaben

Стрелы
Strelzy

Пришлые
люди
Moskauer Volk

Archi

на вас и - дет - всяк че - ло - век пусть прочь де - рёт!
kommt jetzt her - an, es flie - he, wer sich ret - ten kann!

(Уходит)
(Ab)

Be - ло - му
Ma - chet den

Be - ло - му
Ma - chet den

Боль
Es

Боль
Es

Да ну те к дья - во - лу!
Scher dich zum Teu - fel fort!

Да ну те к дья - во - лу!
Scher dich zum Teu - fel fort!

div.

div.

div.

84

М. 30196 Г.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

ле - бе - дю путь про сто рен. Знат - но - го бо -
Weg frei dem wei Ben Schwa ne. Heil dem ed - len

ле - бе - дю путь про сто рен. Знат - но - го бо -
Weg frei dem wei Ben Schwa ne. Heil dem ed - len

Эй, прочь с до - ро - ги!
He, fort vom We - gel!

Эй, прочь с до - ро - ги!
He, fort vom We - gel!

-шой и дёт! Боль -
naht der Fürst! Es

-шой и дёт! Боль -
naht der Fürst! Es

Archi

85

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Tr-ni
e

Tuba

Timp.

я - ри - на славь те, славь tel
Für - sten und Eh re, Eh re!

я - ри - на славь те, славь tel
Für - sten und Eh re, Eh re!

Сла ва, славь tel
Eh re! Eh re!

Сла ва, славь tel
Eh re! Eh re!

шой и дет. Боль шой и
naht der Fürst. Ez naht der

шой и дет. Боль шой и
naht der Fürst. Ez naht der

(Надвигаются, заглядывая за сцену)
(Treten näher, hinter die Bühne blickend)

85

Archi

Archi

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 C-fag.
 Cor.
 Tr-be
 (За сценой)
 (Hinter der Bühne)
 Tr-ni
 e
 Tuba
 Timpr.
 Стрелы
 Strelzy
 Пришли
 люди
 Moskauer Volk
 Archi

-дет.
 Fürst.
 В.
 -дет.
 Fürst.
 Т.
 Тол . па и - дет! Ой, ба - бы все!
 Macht Platz dem Fürst! Es naht der Fürst!
 (Сторонятся)
 (Treten zur Seite)
 Аль празд - ник чтоль ка - кой?
 Was ist denn heu - te los?
 div.
 dim.
 dim.

86

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

S.

A.

S. (Вбегают на сцену)
(Laufen auf die Bühne)

A. *f*

До - ро - гу всем - Боль - шой и - дет, с до - ро - ги прочь - сам Бать - ка по - шел.
Macht al - le Platz, es naht der Fürst, macht al - le Platz, es naht Fürst I - wan!

До - ро - гу всем - Боль - шой и - дет, с до - ро - ги прочь - сам Бать - ка по - шел.
Macht al - le Platz, es naht der Fürst, macht al - le Platz, es naht Fürst I - wan!

T.

B.

T.

B.

Пришли
люди
Moskauer Volk

Стрелы
Strelzy

86

Archi

p.

cresc.

unis. p.

cresc.

p.

cresc.

p.

cresc.

p.

cresc.

p.

cresc.

Picc. *ten.*
 Fl. *a2 ten.*
 Ob. *a2 ten.*
 Cl. *f ten.*
 Fag. *f ten.*
 C-fag. *f ten.*
 Cor. *f ten.*
 Tr-be *f ten.*
 Tr-be (На сцене) (Auf der Bühne) *f ten.*
 Tr-mi *f ten.*
 Tuba *f ten.*
 Timp. *f ten.*
 S. *f ten.*
 A. *f ten.*
 T. *f ten.*
 B. *f ten.*
 T. *f ten.*
 B. *f ten.*
 Archi *ff*

Сла - ва, ле - бе - дю, сла - ва, Heil dem wei - Ben Schwan, preist ihn!
 Сла - ва, Heil dem, сла - ва, Heil dem Fürst, dem Бать - ке! Heil! Сла - ва, Heil!
 Сла - ва, Heil dem, Боль - шой и де - лет. Fürst!
 Вот - то, брат - цы, лю - бо, лю - бо! Что за празд - ник на Моск - Ist das, Brü - der, lu - stig heu - te! Was ist heu - te für ein

87

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Tr-ni

Tuba

Timp.

S.
сла - ва бе - ло - му! Про - стор
Heil dem wei - Ben Schwan! Macht Platz

A.
сла - ва бе - ло - му! Про - стор
Heil dem wei - Ben Schwan! Macht Platz

T.
Бо - лья шой и дет!
Es naht der Fürst!

B.
Бо - лья шой и дет!
Es naht der Fürst!

S.
Что ни день - то пир го - ро - ю!
Je - der Tag ein neu - es Fest.

A.
Что ни день - то пир го - ро - ю!
Je - der Tag ein neu - es Fest.

T.
Что ни день - то пир го - ро - ю!
Je - der Tag ein neu - es Fest.

B.
Что ни день - то пир го - ро - ю!
Je - der Tag ein neu - es Fest.

88

Archi

128

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(На сцену)
(Auf der Bühne)

Tr-ni
e

Tuba

Timp.

e dem my. Fürst!

e dem my. Fürst!

(Выходят на сцену)
(Treten auf die Bühne)

Сто Ma po chet

Archi

88

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Arch.

ни-сь, на-сь, род! / Platz dem Fürst!

Стрель-цы-то, ров-но / Dort, se-het, kom-men

88

Picc. *Picc. muta in Flauto III*
 Fl.
 Ob.
 Cl. *I. II. III Cl. muta in A*
 Fag. *C-f. Fagotto III*
 C fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-be (На сцене) (Auf der Bühne)
 Tr-ni
 Tuba
 Timp.
 Piatti
 Ипо - стоп е - му и сла - ва!
 Macht - Platz dem Fürst und preist ihn!
 Ипо - стоп е - му и сла - ва!
 Macht - Platz dem Fürst und preist ihn!
 Сам - Боль - шой и - дет!
 Es na - het der Fürst!
 па - ла - чи.
 die Strel. zu.
 Archi

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The woodwind section includes Piccolo, Flute, Oboe, Clarinet (I, II, III), Bassoon, and Contrabassoon. The brass section includes Cornet, Trumpet, Trombone, Trumpet (on stage), Tuba, Timpani, and Cymbals. The vocal parts include a Soprano (Tr-be), a Tenor (Tr-ni), and a Bass (Tuba). The string section (Archi) is at the bottom. The score includes dynamic markings such as *ff* and *a2*. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text in Cyrillic and the German text in Latin script. The score is for a full orchestra and vocal ensemble.

Moderato, non troppo. Andante

(К народу. Народ в общей группе)

89

(Zu dem Volk. Das Volk steht in einer Gruppe)

131

Стрелы
Strelay

Т. *f*
Лю - ди пра - во - сла - ны - е, лю - ди рос - сий - ски - е!
В. *f* Hört, ihr Bür - ger, hö - ret all! Bür - ger von Mos - kau, hört!

Стрелы
Strelay

Т.
Сам Боль - шой дер - жит речь, внем - ли - те бла - го - чин - но!
В. Fürst I - wan hat das Wort; hört schwei - gend und mit Ehr - furcht!

90 Moderato assai, quasi marziale

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
Tuba

Timp.

Стрелы
Strelay

Т. *f*
Большой и - дер!
В. Es kommt der Fürst!

Archi

ff

(Входит князь Иван Хованский. Поступь плавная, держится высокомерно. За ним стрелецкие полковники и гости Московские)

(Fürst Iwan Chowanski tritt ein; sein Gang ist ruhig, seine Haltung erhaben. Ihm folgen die Obersten der Strelzy und Moskauer Kaufleute)

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

This musical score page, numbered 133, features a woodwind section (Ob., Cl., Fag.), a brass section (Tr-be, Tr-ni e Tuba, Timp.), and a string section (Archi). The woodwinds and strings play a rhythmic eighth-note pattern, while the brass provides harmonic support with sustained notes and occasional melodic fragments. The woodwinds are marked with 'a 2' (second octave). The string section includes first and second violins, violas, cellos, and double basses, all playing a similar eighth-note pattern. The score is written in 2/4 time and includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

Ob.
Cl.
Fag.
Tr-be
Tr-ni
e Tuba
Timp.
Archi

a 2

91 Moderato semplice

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

И. Хованский

I. Chowanski

(Толпе)

(zum Volk)

Де-ти,
Kin-der,

де-ти мо-и!
hö-ret mich an!

91 Moderato semplice

Archi

Tr-ni
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

parlando

Мо-сква и Русь (спа-си Бог!) в по-гро-ме ве-ли-
Das gan-ze Reich (gnäd'ger Gott) muß Schwe-res er-dul-

Archi

Tr-ni
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

- ком. От та-тей бо-яр кра-моль-ных, от
- den. Ver-rat-der Bo-ja-ren droht ihm, und

V-le

p espress.

p espress.

p espress.

Tr-be

Tr-ni
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

злой ли-хой не-прав-ды. Так ли, де-ти?
gro-ßes, ban-ges Un-heil. Ist's so, Kin-der?

pizz.

Archi

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Народ
Das Volk

Так, так, Боль шой,
Ja, ja, so - ist's

Так, так, Боль шой,
Ja, ja, so - ist's

Так, так, Боль шой,
Ja, ja, so - ist's

Так, так, Боль шой,
Ja, ja, so - ist's

94 poco più mosso

Archi

arco

ff

ff

ff

ff

ff

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

S.
A.
T.
B.

Народ
Das Volk

Archi

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

95 *Meno mosso a Tempo I*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

И. Хованский
I. Chowanski

f

То - го ра - ди подъ - я - ли мы труд ве - ли - кий: во здра - вье ца -
 Die Ver - nü - ter und Fein - de be - kämp - fen wir all, xut Heil uns - rer

95 *Meno mosso a Tempo I*

Archi

Poco più mosso

96

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

parlando

(Обходит толпу)
(Geht unter das Volk)И. Хов.
I. Chov.

-рей благих кра - мо - лу из ве - ли, спаси Бог! Пра - выль мы?

Za - ren und des al - ten gro - ßen Reichs (gnädiger Gott) Ist es so?

Народ
Das Volk

S.

A.

T.

B.

Прав, прав!

Ja, ja!

Прав, прав!

Ja, ja!

Прав, прав!

Ja, ja!

Прав, прав!

Ja, ja!

96

Poco più mosso

Archi

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

arco

arco

arco

arco

arco

Fl. III muta in piccolo

Ob.

Cl. I, II, Cl. muta in B

III Cl. muta in B

Fag. III muta in C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

S.
Народ
Das Volk

А.
Т.
В.

Большо му сла - ва! сла - ва Бать - ке, сла - ва!
Wir schwö - ren Treu - e! Heil dir! Heil dir, Va - ter!

Большо му сла - ва! сла - ва Бать - ке, сла - ва!
Wir schwö - ren Treu - e! Heil dir! Heil dir, Va - ter!

Большо му сла - ва! сла - ва Бать - ке, сла - ва!
Wir schwö - ren Treu - e! Heil dir! Heil dir, Va - ter!

Большо му сла - ва! сла - ва Бать - ке, сла - ва!
Wir schwö - ren Treu - e! Heil dir! Heil dir, Va - ter!

Archi

Fag. I, II

Cor.

(Стрельцам)
(Zu den Strelzy)
И. Хованский
I. Chowanski

Стрельцы
Strelzy

Т.
В.

Стрельцы,
Strel - zy,

за - ря - же - ныль муш - ке - ты?
jetzt la - det die Ge - weh - re!

parlando

Спа - си Бог!
Gnäd'ger Gott!

Те -
Wohl

Всё го - то - во, ба - тья - ка!
Al - les fer - tig, Va - ter!

Всё го - то - во, ба - тья - ка!
Al - les fer - tig, Va - ter!

Archi

sfp

97 Meno mosso a Tempo I

Fag. I, II a2

Cor.

И. Хов.
I. Chow

перь
an!

в об - ход по Моск - ве ро - ди - мой,
Dann zieh'n wir durch Stra - ßen Mos - kaus

во сла - ву го - су -
und frei - sen uns - re

Archi

mf

1. II.

Fag.

Cor.

Tr-be
(на сцене)
(auf der Bühne)

И.ХОВ.
I. Chow.

(Всем)
(Zu allen)

- да - рей! Сла - вь - те нас!
Za - ren! Prei - set uns!

Archi

98

Andantino, alla marcia, non troppo allegro (carattere russo)

Народ
Das Volk

A. mf

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну!
Heil dem wei - ßen Schwan! Heil dem gro - ßen Fürst! Heil dem Bo - ja - ren! Heil!

Tmf

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну!
Heil dem wei - ßen Schwan! Heil dem gro - ßen Fürst! Heil dem Bo - ja - ren! Heil!

Archi

p

Ob.

Cl.
(in B)

Cor.

Tr-be
(на сцене)
(auf der Bühne)

S.

A.

T.

Народ
Das Volk

Archi

len.
p

len.
p

len.
p

len.
p

len.
p

f *mf*

mf

Ле - бе - дю ход лё - гок,
Leicht ist sein Gang, sein Schritt.

са - мо - му большо - му! Ле - бе - дю ход лё - гок,
Heil dem edlen Fürsten! Leicht ist sein Gang, sein Schritt.

са - мо - му большо - му! Ле - бе - дю ход лё - гок,
Heil dem edlen Fürsten! Leicht ist sein Gang, sein Schritt.

pizz.
p

pizz.
p

pizz.
p

pizz.
p

pizz.
p

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 (in B)
 Fag.
 C-fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-be
 (на сцене)
 (auf der Bühne)
 Tr-ni
 e
 Tuba
 S.
 A.
 T.
 B.
 Народ
 Das Volk
 T.
 B.
 Стрелы
 Strelzy
 Archi

дай те-бе бо-же здравье и сла-ву!
 Gott schenke dir Ge-sund-heit und Eh-re!
 дай те-бе бо-же здравье и сла-ву!
 Gott schenke dir Ge-sund-heit und Eh-re!
 дай те-бе бо-же здравье и сла-ву!
 Gott schenke dir Ge-sund-heit und Eh-re!
 Боль-шой по-шёл.
 Es kommt der Fürst.
 Сла-ва
 Heil dem

arco
 arco
 arco
 arco
 arco

99

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Сла - ва
Ех - ре,

Сла - ва
Ех - ре,

Сла - ва
Ех - ре,

Сла - ва
Ех - ре,

Бать - ке!
Für - sten!

Сам Боь
Es le -

Бать - ке!
Für - sten!

Сам Боь
Es le -

Аrчи

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 C-fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-ni
 e
 Tuba
 Archi

Бать ке, сла ва!
 Eh - re - sei dem Für - sten!
 Бать ке, сла ва!
 Eh - re - sei dem Für - sten!
 Бать ке, сла ва!
 Eh - re - sei dem Für - sten!
 Бать ке, сла ва!
 Eh - re - sei dem Für - sten!
 - шой по - шёл!
 be der Fürst!
 - шой по - шёл!
 be der Fürst!

f espress.
f espress.
ff
ff
f
f

SL 3C196 Г.

Orchestral Parts:

- Picc.** (Piccolo): Trills and melodic lines.
- Fl.** (Flute): Trills and melodic lines.
- Ob.** (Oboe): Trills and melodic lines.
- Cl.** (Clarinet): Trills and melodic lines.
- Fag.** (Bassoon): Trills and melodic lines.
- C-fag.** (Contrabassoon): Trills and melodic lines.
- Cor.** (Cor): Harmonic accompaniment.
- Tr-be** (Trumpet): Harmonic accompaniment.
- Tr-ni** (Trombone): Harmonic accompaniment.
- Tuba**: Harmonic accompaniment.
- Timp.** (Timpani): Harmonic accompaniment.

Vocal Parts:

- Народ / Das Volk**: Chorus parts with lyrics in Russian and German.
- S.** (Soprano): Melodic line with lyrics.
- A.** (Alto): Melodic line with lyrics.
- T.** (Tenor): Melodic line with lyrics.
- B.** (Bass): Melodic line with lyrics.

Lyrics:

Сла-ва Боль-шо-му!
 Eh - re dem Für-sten!

Сла-ва Боль-шо-му!
 Eh - re dem Für-sten!

Сла-ва Боль-шо-му!
 Eh - re dem Für-sten!

Сла-ва Боль-шо-му!
 Eh - re dem Für-sten!

Больш-Ес

*) Отсюда до [101] Стрельцы поют вместе с народом.
 10* Von hier bis [101] singen die Strelzy zusammen mit dem Volk. M. 30196 Г.

tr Ω *tr* Ω Piccolo muta in Fl III

Picc. *p sempre*

Fl.

Ob. *p* *ff*

Cl. *p*

Fag. *a2* *ff* *a2* *ff* *a2*

C-fag. *ff*

Cor. *f* *p*

Tr-be *p* *a2*

Tr-ni *f* *f*

e Tuba *f*

Timp. *f*

T. *mf*

-шой и - дет! Сам Бать - ка по
kommt der Fürst! Es le - be der -

-шой и - дет! Сам Бать - ка по
kommt der Fürst! Es le - be der -

tr Ω *tr* Ω

p sempre

p sempre

Archi *ff* *ff* *ff*

[illegible]

II Con allegrezza, capriccioso e sempre agitato

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

(Из глубины сцены, прямо против зрителя, появляется князь Андрей Хованский и Эмма. Хованский пытается обнять Эмму)
 (Aus der Tiefe der Bühne, dem Zuschauer gegenüber, erscheinen Fürst Andrej Chowanski und Emma. Chowanski sucht Emma zu umarmen)

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

102

Ob. *f espress.*

Cl. *f espress.*

Fag. *f espress.*

C-fag. *f espress.*

Cor. *ff* *f espress.*

Tr-be *ff*

Tr-ni *ff*

e Tuba *ff* *f espress.*

Timp. *f espress.*

Эмма
Emma

ff

Пус-ти - те, пус-ти - те! О - ставь - те, пус -
Ach, laßt mich, so laßt mich! Gebt frei mich und

102

Archi *ff*

Ob.

Cl.

Fag.

C fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

— ти — те меня! Вы страш — ны!
las — set mich gehn! *So laßt mich!*

A. Хованский
A. Chowanski

f
Нет, нет, го —
Nein, nein, das

div.
mf espress.

Archi

mf
mf
div.
mf espress.

103

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

А.Хов.
A. Chow.

Сжалъ - тесь, сжалъ - тесь,
Gna - de, Gna - de!

- луб - ке не уй - ти от со - ко - ла хищ - но - го!
Täub - chen darf jetzt nicht ent - flie - hen, dem Fal - ken wild!

103

Archi

unis.

f

f

f

f

f

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

C fag. *sf*

Cor.

Tr-ni
e
Tuba *III*

Timp.

Э.
Е.

у - мо - ля - ю, сжа - ль - тесь!
Oh, ich bitt' um Gnade!

А. Хов.
A. Chow.

Ай, спе - си - ва ста - ла го - луб - ка,
Ei, gar stolz ist wor - den das Täub - chen,
div.

mf espress.

mf

Archi

mf
div.
mf espress.

sf

(Вырывается)
(*Reißt sich los*) 104 Agitato

(Reißt sich los) [104] Agitato

Э.
Е.

А. ХОВ.
A. Chow.

Да в ког - тях у со - ко - ла.
doch der Fal - ke hält es fest.

Слу - шай - те!
Höret doch!

Я зна - ю вас:
Ich ken - ne Euch;

Archi

sff

sff

sff

unis. sff

sff

Э.
Е.

вы князь Хо-ван-ский. Вы у-би-ли от-ца мо-е-го, вы же-ни-ха у-гна-ли,
Ihr seid Cho-wan-ski. Mei-nen Va-ter er-mor-det habt Ihr, habt mir ver-jag-t den Bräut-gam,

Arch.

[illegible]

The first system of the musical score is for the Cor Anglais and the Soprano (Soprano). The Cor Anglais part is in the upper staff, marked 'Agitato' and 'Cor.'. It features a series of chords and single notes, with dynamics ranging from *sf* (sforzando) to *p* (piano). The Soprano part is in the lower staff, marked 'Sopr.'. It begins with a rest, followed by a melodic line with lyrics in Russian and German. The Russian lyrics are 'Ну что ж вы? Ну каз - ни - те ме - ня - я ведь в ва - ших ру - ках.' and the German lyrics are 'Was fehlt noch? Nun, jetzt tö - tet auch mich, habt mich ja in der Hand!'. The system ends with a double bar line.

105 *Meno mosso*

Arpe

p

A. Хованский
A. Chowanski

Как хо-ро-ша ты, пташ-ка, во гне-ве! Слов-но за ма-лы-их птен-
Wie bist du schön, mein Täub-chen, im Zor-ne! Gleichst sei-ne jun-ge Brut be-

div.

Archi

p

p

p

p

p

Cantabile con passione

Arpe

A. Хов.
A. Chow.

-цов встре-пе-ну-ла-ся. Ах, по-лю-би ме-ня, кра-са-ви-ца,
schüt-zen-dem Vö-gelein. Ach, hab mich lieb, du hol-des Mäg-de-lein;

Archi

p

unis.

p

unis.

p

p

p

Arpe

Э.
E.

A. Хов.
A. Chow.

ах, не ту-пи ты о-чи яс-ны-е о сы-ру зем-лю.
ach, sen-ke nicht die Au-gen trüb zur Erd; laß sie leuch-ten mir.

Пус-ти-те ме-ня!
So las-set mich doch!

Archi

sf

sf

sf

sf

106 Agitato

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f* *a2*

C-fag. *f*

Cor. *f*

Tr-ni
e
Tuba *f* *III*

Timp. *f*

Э.
Е. *ff*

Ес-ли на - до, ско - рей у - бей - те ме-ня,
Wenn es sein muß, so tö - te mich auf der Stell'!

106 Agitato

unis. *f*

Archi *f*

107 Andante sostenuto. Amoroso

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

C-fag.

Cor.

Tr-ni
e
Tuba *III*

Timp.

Э.
Е.

А.ХОВ.
A.Chow.

у - бей - те! *p* Боже мой, что он го.во-рит?
Er - schlag mich! Oh, mein Gott! Steh mir gnädig bei!

Отдай - ся мне, не пы - тай ме-ня. По -
Er-gib dich mir. Ach, und quäl mich nicht! Ich

107 Andante sostenuto. Amoroso

Archi

p espr.

p

p

p

p

Arpe

Э.
E.

А.Хов.
A.Chow.

cresc.

Что э-то, бо-же мой!
Herr, mein Gott, steh mir bei!

- и - му-те-бавца-ри-цы, Эм-ма,
führ'dich zum Za-renthrone, Em-ma,
и цар-ским вен-цом у-кра-шу.
und setz' dir aufs Haupt die Kro-ne!

p cresc.

mf dim.

Archi

p cresc.

mf dim.

p cresc.

mf dim.

poco affrettando

Cl.

Fag.

А.Хов.
A.Chow.

Сни-ми ты грусть-кру-чи-ну с серд-ца со-ко-ла, го-луб-ка.
Er-leicht-re mei-nes Her-zens Qua-len, du, mein zartes Täub-chen!

poco allarg.

Cl.

Fag.

Э.
E.

А.Хов.
A.Chow.

Бо-же, ты кре-пость и за-щи-та!
Herr, stehe du mir bei in Gna-de!

Ах, не пу-гай-ся, ты ведь лю-ба мо-я!
Hab kei-ne Angst vor mir, du lieb-li-ches Kind!

108 Sostenuto, amoroso

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

C-fag. *p*

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

Марфа (У столба) Князь,
Maria (Am Pfahl) Fürst,
p князь, ос-тавь-те ме-ня! Пус-
Fürst, so las-set mich gehn! So *ff*

От-дай - ся е - му, лю-би е - го,
Er-gib dich ihm nur und lie-be ihn! *pp*

А.Хов.
A.Chow.

От-дай - ся ж мне, лю-би ме-ня. Эм-ма!
Er-gib dich mir und lie-be mich! Em-ma!

108 Sostenuto, amoroso

Archi *p*

Con allegrezza capriccioso e sempre agitato

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*
a2

C-fag. *f*

Cor. *f*

Tr-ni
e
Tuba III *f*

Timp. *f*

Э.
Е. *f*

- ти - те, пус-ти - те! Я ска-за - ла: у - бей - те ме-ня,
laßt mich, ach, laßt mich! Zieh dein Mord-schwert und tö - te mich schnell!

Con allegrezza capriccioso e sempre agitato

Archi *f*

109

Ob.

Cl.

Fag.

Cfag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
Tuba

Timp.

Э.
Е.

у - бей - те!
Er - mord mich!

А.ХОВ.
A. Chow.

Ну, так си - лой сгиб - нет го -
Nun, so zwingt mit Ge - walt der

109

Archi

110

accelerando

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-mi
e
Tuba

Э.
Е.

А. ХОВ.
A. Chow.

Нет спа - сень - я Го - луб - ке, что в ког - тях со - ко - ли - ны - их, Нет,
 Kei - ne Ret - tung dir, Täub - chen, und gar fest hält der Fal - ke dich. Nein,

По - мо - ги - те,
 Kommt zu Hil - fe,

110

accelerando

Archi

pizz.

ff

pizz.

ff

pizz.

ff

pizz.

ff

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Э.
Б.

Марфа
Marfa

А. Хов.
A. Chow.

Arch.

a tempo

con sord.

con sord.

ff

pp

ff

pp

спа - си - те!
zu Hil - fe!

(Разъединяя Хованского и Эмму)
(Chowanski und Emma trennend)

Я здесь!
Ich helf'!

(Дерзко)
(Frech) ff

(Ошеломленный)
(Bestürzt) p

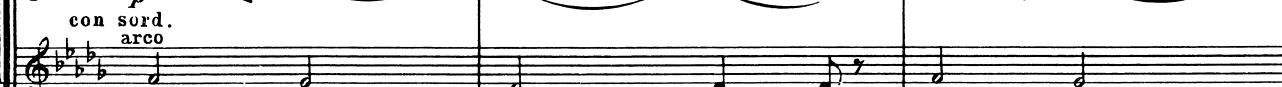
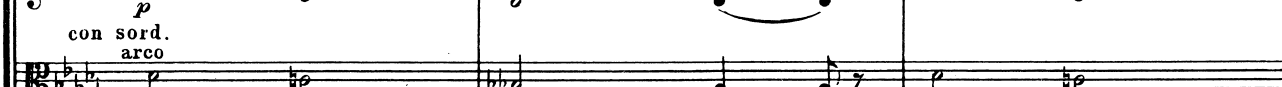
нет спасень-я!
nie-mand hilft dir!

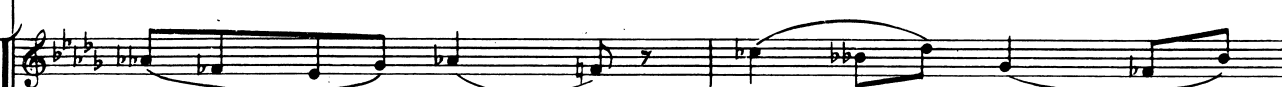
Нет ни-ко-го!
Dir hilft kein Mensch!

Марфа!
Mar-fa!

a tempo

111 Adagio cantabile

Timp. 
 Arpe 
 М. 
 Так, так, кня - же, о - стал - ся ты ве - рен мне? Вид - но, ско - ро, мой
 So, Fürst, hältst du den hei - li - gen Lie - bes - schwur? Bal - de hast du, mein
 con sord. arco 
 con sord. arco 
 con sord. arco 
 con sord. arco 

Timp. 
 Arpe 
 М. 
 лю - бый, о - по - еты - ла я. Клял - ся, бо - жил - ся ты, мой
 Lie - ber, schon ver - ges - sen mich. Schwo - rest in Got - tes Nam', mein





Timp.

 Arpe

 М.

 КНЯ - же, что не из-ме - нишь мне. Толь - ко не в по - ру бы -
Teu - rer, e - wi - ge Lie - be mir; doch dein Schwur war falsch und

 Archi

 arco pizz.

112

Timp.

 Arpe

 Эмма Emma (Марфе) (Zu Marfa)

 Я не ви - нов - на, Ich bin ganz schuldlos!
 (Кладет руку на плечо Эммы) (Legt die Hand auf Emmas Schulter)
 М.

 - ла та клят - ва, лю - бый мой, - те - перь дру - гу - ю и - мешь...
falsch die Lie - bes - wor - te dein. Jetzt hast du ei - ne and - re,

 Archi

 arco

Э. Е. по-ща-ди-те ме-ня! (Эмме)
Seid doch gü-tig mit mir! (zu Emma)

М. Будь с не-ю счаст-лив ты! Спо-кой-ся, ты со-
wünsch' dir viel Glück mit ihr! Sei ru-hig, lie-bes

А. Хованский (В сторону)
A. Chowanski (zur Seite)

Сам бес толкнул сю-
Der Teu-fel führt sie

Archi

Э. Е. Вы доб-ра-я, вы за-щи-ти-те ме-ня.
Ich bit-te Euch, er-ret-let mich vom Fürst.

М. мною, ди-тя мо-е. Я зна-ю все: на грех мой все я ви-де-ла.
Kind, ver-trau-e mir; deingroßes Leid, das sah ich hier, mein gu-tes Kind.

А. Хов. -да ведьму лю-ту-ю! Слов-но змей, ши-пит.
A. Chow. her, die ver biss'-ne Hex! Wie 'ne Schlang' sie zischt.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-o.

113

Э. Е. Он стра-шен! Я бо-юсь е-го:
Ich fürch-te, fürch-te mich vor ihm:

М. Зор-ким стра-жем о те-бе я ста-ну.
Will jetzt treu-lich schüt-zen dich und wach-ren,

А. Хов. Уй-му я те-бя, до-сад-ну-ю.
A. Chow. Ich wer-de dich los, du störst mich nur;

V-ni I

V-ni II

V-le

V-o.

Э.
Е.
он без жа - лост - но пре - сле - ду - ет ме - ня.
er ver - folgt mich ohn' Er - bar - men ü - ber - all.

М.
При - туп - лю я ког - ти зло - го со - ко - ла.
aus den schar - fen Krat - len will ich dich be - frein.

А. ХОВ.
А. Chow.
Бу - дет те - бе, ба - бе, те - шить - ся.
ma - che ein End' dei - nem Wei - ßer - hahn.

V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.

Fl.
pp
Fl. III muta in Piccolo

Cl.
pp

Fag.
pp
I b

М.
(Лаская Эмму)
(Emma liebkosend)
Ты не по - роч - на, чиста, не вин - на ты.
Du lei - dest schuld - los, bist rein und un - be - fleckt.

А. ХОВ.
А. Chow.

114 Moderato, poco allegretto
senza sord.

Tr-be
senza sord.

Tr-ni
Tuba
f
(Нагло отталкивая Марфу)
(Frech Marfa abstoßend)

А. ХОВ.
А. Chow.
Сче - го ты, пра - во, тут, кра - са - ви - ца? Аль к ба - бе ба - бу тя - нет
Was willst du ei - gent - lich, mein schö - nes Weib? Ge - denkst wohl, dei - nes glei - chen

Cl. II *p*

Cl. III *p*

Tr-be *sf*

Tr-ni *sf*

e *sf*

Tuba III *sf*

M. *p*

He по - ра ли пар - ню - то по - ка - ять - ся? Ведь не
 Müß - test end - lich reu - e - voll und ehr - lich sein: hast ge -

A. XOB. не в по - ру?
 A. Chow. hier zu sehn?



Ob. 115 *a2 f*

Cl. *f*

Fag. *a2 f*

M. *f*

век же лгать на серд - це де - вичь - е. Аль в бо - яр - ской спе - си боль - ше
 nug schon ful - schen Treu - e - schwur ge - tan. Des Bo - ja - ren Stolz bringt nicht mehr

Ob.

Cl. Cl. III muta in Cl. basso in B

Fag. Fag. III muta in C-fag.

M.

ра - зу - ма, чем в страдань - ях де - ви - цы по - ки - ну - той?
 Got - tes.lohn als die Trä - nen der ver - laß - nen Dul - de - rin.
 А. Хованский (Глухо)
 A. Chowanski (Dumppf)

У - мо - ле - ни, ве - дь - ма!
 So schwei - ge, He - xe!

Archi

dim. p sf

f dim. p sf

f pizz. f pizz. f pizz. f pizz.

116 Andante misterioso

Эмма
 Emma

(про себя)
 (für sich) pp

(Наклоняясь к Хованскому)
 (Beugt sich zu Chowanski)

Он сму -
 Er bleibt

M.

Аль за - был ты при - ся - гу, князь, не в я - зать ся ве - рой
 Hast ver - ges - sen den Ei - des - schwur, Zu ver - ach - ten Lu - thers
 (Испуганно)
 (Erschreckt)

A. Хов.
 A. Chow.

Гос - по - ди!
 Herr, mein Gott!

До - не -
 Die - ses

(con sord.) arco v div. unis.
 (con sord.) pp arco v div. p unis.
 (con sord.) pp arco v p unis.
 (con sord.) pp arco v p

Archi

pp

Э.
Е.
- шен, он бо - ит - ся?...
stumm, ist be - fan - gen?..

М.
лю - терской, пре - зи - рать прельще - ни - е Ан - ти - хри - сто - во, под
Glaub - ben stets und zu mei - den sei - ne Ket - zer - schrif - ten fort - an, denn

А. Хов.
А. Chow.
- сет, по - ди, лю - та - я.
Weib für wahr mar - tert mich.

div. unis. div.
div. unis. div.

Archi

Э.
Е.
pp А со мно - ю стра шен был.
Und mit mir war grau - sam er.

М.
стра - хом му - ки веч - ны - я"
Höl - len - stra - fe trifft dich sonst."

А. Хов.
А. Chow.
pp На по - ру - гань - е, на суд - от - цов све - дет.
Und Schimpf und Schan - de, die har - ren mei - ner jetzt.

unis. div.
unis. div.

Archi

117 Più mosso

Cor.
mf *espress.*

Tr-be
mf *espress.*

Tr-ni
mf *espress.*

e
mf

Tuba
mf

А. Хов.
А. Chow.
(в сторону)
(zur Seite)
Нет, не под - дам - ся я; Нет, по - кон - чу ра - зомсве - ю!
Nein, nein, ich folg' ihr nicht; Nein, ich mag nicht die - se Schan - de!

(Марфе, дерзко)
(zu Marfu, frech)

A. ХОВ.
A. Chow.

Слы - ха - ла - ль ты, кра - са - ви - ца, про не - ко - ро мо - лод - чи - ка?
Hast, schö - nes Kind, du schon ge - hört die Sa - ge von der lüst - gen Braut,

div. senza sord.
p

div. senza sord.
p

div. senza sord.
p

senza sord.
p

Archi

Cl.
pp

Cl. basso
pp

Cor.
p

Tr-be
I. II
p

Tuba
p

Timp.
p

A. ХОВ.
A. Chow.

Как сво - ей воз - люб - лен - ной, что о - пос - ты - ла - то,
wie der Bräut - gam ra - schen Muts sich die - se Lüs - ti - ge

unis.
p

unis.
p

unis.
p

Archi
pizz.

118

Cl.

Cl.basso

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Tuba

Timp.

(Марфа зорко следит за Хованским)
(*Marfa beobachtet Chowanski scharf*)

A. ХОВ.
A. Chow.

он, лих мо - ло - дец, раз - ве - дал - ся без о - ко - лич - нос - тей,
schnell vom Hal - se schafft, sein Mes - ser zieht, und oh - ne wei - te - res

118

Archi

Cl. *cresc.* *ff* Cl. basso muta in Cl. III in B

Cl. basso *cresc.* *sf*

Cor. *cresc.* *sf* *con sord.*

Tr-be *cresc.* *sf* *con sord.*

Tr-ni *p* *sf*

e *sf*

Tuba *p* *sf*

Timp. *sf*

Эмма (Вскрикивает) *ff*
Emma (Schreit auf)

Ax!
Ach!

Марфа (Выхватывает из-под ряски нож и отражает удар)
Marfa (Zückt ein Messer und wehrt den Stoß ab)

Слыхала, кня-же, и на-вы-ворот.
Die Sa-ge, Fürst, kenn' ich auch um-gekehrt.

(Бросается с ножом на Марфу)
cresc. (Stürzt sich mit einem Messer auf Marfa)

А. Хов. *sf*
A. Chow. *sf*

а и вы-хвал-ил он во-стрый нож!
tief es sto-Bet ihr ins Herz hin-ein!

Archi *cresc.* *sf*

119 Adagio, con dolore

Timp. *p*

Arpe *p*

M.
Толь - ко не тот ко - нец те - бе я у - го - то - ви - ла,
Dach wirst nicht en - den du durch ei - nes Wei - bes schwa - chen Arm,

con sord.
p

Archi
con sord.
p
(pizz.)

Timp.

Arpe

Э.
Е
Он у - жа - сен, он зло - дей!
Er ist schreck - lich, ja, für - wahr!

M.
и не от мо - ей ру - ки све - дешь ты сче - ты с жиз - ни - ю.
nicht durch mei - ne Hand sollst du den Lohn des Le - bens fin - den jetzt!

А. ХОВ.
A. Chow.
Дья - вол сам на - гнал злу - ю ведь - му пы - тать ме - ня!
Die - se He - xe schi - ckte der Teu - fel, zu fol - tern mich.

Archi

Тимп.

Арп.

Э.
Е.

М.

А. Хов.
A. Chow.

Гос - подь спа - ся е - ё, щн - том свя - тым ты о - хра - ни!
(Восторженно) (Feierlich)
Sieh du ihr bei, o Herr, auf al - len We - gen bleib mit ihr!

Чу - ет бо - ля - ще - е серд - це судь - бы гла - гол,
Hei - li - ges Licht schei - net klar in die Fin - ster - nis,

Слов - но чу - ро - ва - на, и во - стрый нож ней - мёт е - ё, бес -
Sie scheint ver - zau - bert gar; das Mes - ser selbst nicht scha - det ihr; und

Арчи

arco pizz.

Тимп.

Арп.

Э.
Е.

М.

А. Хов.
A. Chow.

О - на ме - ня спас - ла, бес - силь - на я е - ё спас - ти!
Sie hat er - ret - tet mich, und ich steh' macht - los vor ihr da.

ви - дит - ся в гор - ных о - би - тель див - но пресвет - ла - я!
vom Him - mel kommt ei - ne wun - der - ba - re Er - leuch - tung mir!

страш - на, о - злоб - ле - на и нет от - ны - не за - пре - та ей!
furcht - los im Zorn sie ist, es hält sie jetzt kei - ne Macht zu - rück!

Арчи

arco

120

I. II

Fl. *p*

Ob.

Cl. *p*

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timp. *ff*

Э.
E.

М.

И вней, влу-че чу-дес-ном,
Zu ihm auf rei-nem Strah-le

мчат-ся у-соп-ших ду-ши!
schwebt die be-frei-te See-le!

(Прислушивается)
(Horch!)

А. Хов.
A. Chow.

С.

А.

Т.

В.

Народ
Das Volk

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-ßen Schwan!

(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-ßen Schwan!

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-ßen Schwan!

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-ßen Schwan!

Стрелцы
Strelzy

Т.

В.

(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Бать-ка и-дет!
Es kommt der Fürst.

Бать-ка и-дет!
Es kommt der Fürst.

120

Archi

121 Andantino, alla marcia

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 Cor.
 Tr-be
 (За сценой)
 (Hinter der
 Bühne)
 Timp.
 Э.
 Е.
 М.
 А. ХОВ.
 A Chow.
 Народ
 Das Volk
 Стрелы
 Strelzy
 Арчи

(Марфе)
 (Zu Marfa) *f*
 (В ужасе падает на колени)
 (Stürzt entsetzt in die Knie)
 Что там?
 Was gibt's?
 (Прислушивается)
 (Hörcht)
 Боль-шой и-дет.
 Der Gro-ße kommt.
 О-тец и-дет.
 Mein Va-ter kommt.
 Боль-шо-му сла-ва!
 Dem Gro-ßen Eh-re!
 (Выходят на сцену)
 (Treten auf die Bühne)
 Сла-ва ле-бе-дю,
 Heil dem wei-ßen Schwan!
 Сла-ва ле-бе-дю,
 Heil dem wei-ßen Schwan!
 (Выходят на сцену)
 (Treten auf die Bühne)
 senza sord. pizz.
 senza sord. pizz.
 senza sord. pizz.
 senza sord. pizz.
 senza sord. pizz.

Picc. Fl. Ob. Cl. Fag. C-fag. Cor. Tr-be Tr-be (На сцене) (Auf der Bühne) Tr-ni e Tuba Timp.

Э. Е.

Бо - же, ты кре - пость мо - я!
Him - mel, steh gnä - dig mir bei!

С.

А.

Народ
Das Volk

сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну, са - мо - му боль - шо - му!
Heil und Eh - re ihm, Heil dem Bo - ja - ren, Heil, Heil dem ed - len Für - sten!

Т.

В.

сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну, са - мо - му боль - шо - му!
Heil und Eh - re ihm, Heil dem Bo - ja - ren, Heil, Heil dem ed - len Für - sten!

Стрелы
Strelzy

Т.

В.

Бать - ка и - дёт.
Es kommt der Fürst.

Арчи

(Входит князь Иван Хованский)
(Fürst Iwan Chowanski tritt auf)

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(Начене)
(Auf der Bühne)

Tr-ni

Tuba

Timp.

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Спа - си, бо - же, на - ше - го Бать - ку!
Herr, er hal - te un - se - ren Für - sten!

Спа - си, бо - же, на - ше - го Бать - ку!
Herr, er hal - te un - se - ren Für - sten!

Archi

122 Moderato assai, non troppo agitato

Cor. *ff*

Tr-be *ff* senza sord.

Tr-ni *ff*

И. Хованский (Входит. В изумлении)
I. Chowanski (Tritt auf. Erstaunt)

Что та-ко-е?
Wen er-blick' ich?

(Марфа кланяется Ив. Хованскому)
(Marfa verneigt sich vor Iw. Chowanski)

Князь Ан-дрей?
Fürst An-drej?

Archi *ff*

(Марфе, мимоходом) (Рассматривает Эмму)
(Zu Marfa im Vorübergehn) (Betrachtet Emma)

И. Хов.
I. Chow.

Здрав-ствуй, Мар-фа!
Gruß dir, Mar-fa!

И не о-дин —
Und nicht al-lein?

с кра-сот-кой,
Ein Mä-d-chen,

Archi *p* *div.*

poco ritard.

123 a tempo (стрельцам)
(zu den Strelzy) *ff*

И. Хов.
I. Chow.

и бе-ло-ли-цей,
ein hü-b-sches Mä-d-chen,

и нам при-гляд-ной...
und wohl recht freund-lich...

Стре-ль-
Strel-

Archi *ff* *unis.*

(Стрелы бросаются на Эмму, но останавливаются перед Андреем Хованским)
 (Die Strelzy stürzen sich auf Emma, bleiben aber vor Andrej Chowanski stehen)

Cor. I

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba III

A. Хованский (Заслоняет Эмму)
 A. Chowanski (Stellt sich vor Emma) *ff*

Прочь! Нет, не отдам её на пытку
 Weg! Nein, ich geb' sie nicht frei zum Foltern,

И. Хов.
 I. Chow.
 -цы, за караул её!
 -zu, das Mäd-chen ab-ge-führt!

Archi

Cor. I

A. Хов.
 A. Chow.
 вам, злодеям на потеху. Нет, нет, не вам, холопьям, спорить
 eu-ern Lüs-ten dien' sie nim-mer. Nein, nein, nicht ihr, ihr Skla-ven, kön-net

Archi

124

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

A. ХОВ.
A. Chow.

И. ХОВ.
I. Chow.

Archi

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

Archi

с во - ле - ю мо - ей не - у - кро - ти - мой!
mei - nem un - beug - sa - men Wil - len trot - zen!

(В недоумении)
(Rattos) parlando

Чтож э - то, спа - си бог!?
Was ist das, gnäd - ger Gott?

Как так!
Vor - wärts!

Эй вы, стрель - цы,
Strel - zu, ge - horcht,

I. II

Fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be *sf*

Tr-ni *sf*

e Tuba *sf*

sf (Отталкивая стрельцов)
(Die Strelsy wegstoßend)

А. Хов. *f*

A. Chow. Прочь, ска- зал я!
Weg, be- fahl ich!

И. Хов.

I. Chow. взять е-ё!
T. fort mit ihr!

Стрелыцы *f*

Strelsy В. Не мож-но, Бать-ка! Князь Ан-дрей ме-ша-ет.
Un-mög-lich, Va-ter, Fürst An-drej ver-hin-der't.

Не мож-но, Бать-ка! Князь Ан-дрей ме-ша-ет.
Un-mög-lich, Va-ter, Fürst An-drej ver-hin-der't.

Арчи *f*

(Хованскому-отцу)
(Zu dem Vater)

125 Poco meno mosso

А. Хов. *p*

A. Chow. Князь, ба-тюш-ка... (В раздумье)
Fürst, hör mich an... (Nachdenklich)

И. Хов. *mf* *espress.*

I. Chow. Буд-то и вправ-ду мы бо-ле не гла-вен-ству-ем;
Sagt, hab' ich wirk-lich ver-lo-ren die Be-fehls-ge-walt;

Арчи *p* *p espress.*

М. 30196 Г.

126 Poco meno mosso

Ob. *a2* *ff*

Cl. *a2* *ff*

Cor. *f espr.* *mf*

Tr-be *f espr.* *mf*

Tr-ni
e
Tuba *f* *mf*

Timp. *p* *f* *mf*

И. Хов.
I. Chow. *3* *f* (Стрельцам)
(Zu den Strelzy)

...ти-вить-ся нам? Во и-мя ве-ли-ких го-су-да-рей пре-
Wil-len zu trotzn? Im Na-men der Za-ren, der er-lauch-ten und

Archi

Cor. *f espr.* *mf* *a2*

Tr-be *mf* *sf* *mf* *a2*

Tr-ni
e
Tuba *mf* *sf* *mf* *a2*

А. Хов.
A. Chow. *f* *mf*

И. Хов.
I. Chow. Ба-тюш-ка!..
Hö-re mich!

...слав-ных и все-мощ-ных днесь вам, стрель-цы, по-ве-ле-
gro-Ben Gott-er-wähl-ten! Hö-ret, Strel-zy, ihr habt Be-

Agitato

Picc. Fl. Ob. Cl.

Cor. Tr-be Tr-ni e Tuba

(Стрельцы рьяно бросаются к Андрею Хованскому; он заносит нож на Эмму)
(Die Strelzy stürzen sich wüchtig auf Andrej Chowanski; er zückt sein Messer auf Emma)

A. Хов. A. Chow.

(Указывая на Эмму)
(Zeigt auf Emma)

Так
So

И. Хов. I. Chow.

-ва-ем не-от-лож-но: лю-тер-ку, что там, от-нять и к нам сю-да до-ста-вить!
fehl, mir un-ver-züg-lich, hö-ret ihr, dies Weib so-fort mir vor Ge-richt zu brin-gen!

(Входит Досифей; за ним несколько рясоносцев. Останавливает руку Андрея Хованского)
(Dossifej tritt auf; ihm folgen schwarze Mönche. Hält die Hand von Andrej Chowanski)

Досифей Dossifei

Agitato

Archi

127 Poco meno mosso

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Эмма
Emma

А. ХОВ.
A. Chow.

И. ХОВ.
I. Chow.

Досифей
Dossifej

div.

div.

Archi

(Опускается на колени перед Досифеем)
(*Knielt vor Dossifej nieder*)

О, кто б
Seht, ich

мерт-ву-ю и-май-те!
neh-met sie als Lei-chel

(Гневно)
(*Zornig*)

Аль мы не
Bin ich nicht

Стой!
Halt!

Бес-ко-ва-ты-е,
Ihr Be-ses-se-nen!

по-что бес-ну-е-тесь?
Was soll das To-ben hier?

127

Agitato

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
И.

ни бы-ли вы, спа-си-те, спа-си-те, не дай-те
kni-e vor Euch... O, ret-let mich, ret-let, er-bar-met

И. Хов.
I. Chow.

власт-ны?
Herr mehr?

Aragorn's Theme

Aragorn's Theme

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba *III*

Timp.

Э.
Е.

гиб - нуть мне!
mei - ner Euch!

Сжалъ - тесь!
Ret - tung!

Archi

Detailed description: This is a page from a musical score, page 191. It features a large orchestral ensemble. The woodwind section includes Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Contrabassoon (C-fag.). The brass section includes Cor Anglais (Cor.), Trumpets (Tr-be), Trombones (Tr-ni), and Tuba. The percussion section includes Timpani (Timp.). There is a vocal soloist part (Э. Е.) with Russian lyrics. The string section (Archi) is at the bottom. The score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The vocal soloist has two lines of music with lyrics in Russian and German. The woodwinds and brass have various melodic and harmonic parts, some with slurs and ties. The strings play a rhythmic accompaniment.

Tranquillo

128 (Марфе. Спокойно)
(Zu Marfa. Ruhig)(Марфа приподнимает Эмму)
(Marfa erhebt Emma)

Дос.
Dos.

Мар - фа! Све - ди - ко лю - тер - ку до - мой, да на пу - ти за -
Mar - fa, führ du dies Lu - ther - kind nach Haus: auf ih - rem Weg sei

Archi

poco ritard.

Марфа
Marfa(Марфа делает поясной поклон)
(Marfa verbeugt sich tief)(Тихо уводит Эмму)
(Führt langsam Emma ab)

А.
D.

От - че, бла - го - сло - ви.
Va - ter, du seg - ne mich!

Мир ти!
Heil dir!

Archi

Poco meno mosso

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

А вы, бес - но - ва - ты - е, е - ще спро - шу: по - что бес - ну - е - тесь? При -
Und euch, ihr Be - ses - se - nen, be - fra - ge ich: Was soll das To - ben hier? Ge -

А.
D.

129 Andante non troppo. Doloroso

Cor. *p espress.*

espress.

p

А. D. *p*

- сне - ло вре - мя мра - ка и ги - бе - ли ду -
 kom - men sind die Tu - ge der Fin - ster - nis und

Archi *p espress.*

p espress.

p espress.

p espress.

Tr-be *mf*

Tr-ni
e
Tuba *mf*

130

А. D. *f*

- шез - ной: воз - мо - же Гор - рад. И от стрем - нин горь - ких,
 Sün - de: selbst der Bö - se naht! Und der Ver - rat hebt sich

Archi *pp*

pp

pp

pp

pp

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

А.
D.

и от аз - вин сво - их и - зы - до - ша от - сту - пле - ни - е от
aus der Nacht - fin - ster - nis, an dem heil' - gen, wah - ren Got - tes - wort der

Arch.

Cor.

131

А.
D.

ис - тин - ной церк - ви рус - ской. Бра - тья, дру - ги,
hei - li - gen Kir - che Ruß - lands. Brü - der, Freun - de,

Arch.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

А.
D.

вре - мя за ве - ру стать пра - во - слав - ну - ю! На про - гряде - м, на
wahr - lich, ich sa - ge euch, es ist an der Zeit: er - he - bet euch für

p espress.

Archi

132

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

А.
D.

про - ве - ли - ку - ю. И но - ет грудь, и серд - це заб - не - т... От - сто - им ли
Got - tes wah - res Wort! Bang drückt die Brust... es stockt das Herz uns... Werden wir die

p

Archi

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

И. Хованский
I. Chowanski

(Смирненно кланяется)
(*Verbeugt sich demütig*)

3 *p*

ве-ру свя-ту-ю? По-мо-ги-те, пра-во-слав-ны-е!
Höl-le be-sie-gen? Hel-fet uns, ihr teu-ren Gläu-bi-gen!

Стрельцы! Жи-во!
Strel-zy! Auf zum

Archi

133 Più mosso. Energico

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 C-fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-ni
 e
 Tuba
 Timp.

И. Хов.
I. Chow.

в Кремль! Взять все ка-ра-у-лы и зор-ким быть. Все вхо-ды и
 Krem! Zieht auf eu-re Po-sten und wacht ge-nau; schützt treu-lich den

133 Più mosso. Energico

Archi

Picc. *sf cresc.* *sf* *sf* *ff* *a2*
 Fl. *sf cresc.* *sf* *sf* *ff*
 Ob. *sf cresc.* *sf* *sf* *ff*
 Cl. *sf cresc.* *sf* *sf* *ff*
 Fag. *a2 sf cresc.* *sf* *sf* *ff*
 C-fag. *cresc.* *ff*
 Cor. *sf cresc.* *sf* *sf* *ff*
 Tr-be *ff*
 Tr-ni *a2 ff*
 e Tuba *ff*
 Timp. *f*
 И. Хов. *I. Chow.*
 вы - хо - ды сте - ре - чь не - от - ступ - но! Гос - подь хра - нит Моск - ву!
 Ein - gang in den Kreml und den Aus - gang. Der Herr ver - läßt uns nicht!
 Т. *ff*
 Стрелы *ff*
 B. *ff*
 Кость - ми за ве - ру
 Mit Gott für unsern
 Кость - ми за ве - ру
 Mit Gott für unsern
 Archi *cresc.* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

(Народ пятится в недоумении. Андрей следует, понурая голову. 199
Иван Хованский уходит со стрельцами)
(Das Volk tritt erstaunt zurück. Andrej folgt, den Kopf gesenkt.
Iwan Chowanski mit den Strelzy ab)

134

Piccolo muta in Fl. III

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. I. II muta in B

Cl. III muta in B

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be (На сцене) (Auf der Bühne)

(Стрелецкие трубы) (Die Trompeten der Strelzy)

Tr-mi

Tuba

Timpr.

(Трубачам) (Zu den Trompetern)

(Сыну-строга) (Zum Sohne mit Strenge) **ff**

И. Хов. I. Chow.

Тру-би по-ход! Zum Auf-bruch blast!

Князь Анд-рей, в пол- Fürst And-rej, die

ля-жем! Glau-ben!

ля-жем! Glau-ben!

134

Archi

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Cel.

И. Хов.
I. Chow.

ков - ни - ках ид - ти!
Füh - rung ü - ber - nimm! (В мистическом настроении)
Досифей (In mystischer Stimmung)

Гос - по - ди, не
Herr, mein Gott! Laß

V-ni I

V-ni II

V-le

con sord. div. pp

Cel.

Д.
D.

даждь о - до - ле - ти си - ле вражь - ей; от - че, за - сту - пи от ли - хих тво -
nicht dei - ne Fein - de Macht ge - win - nen; Va - ter, vor dem Bö - sen be - hüt dein

V-ni I

V-ni II

V-le

pp

Cel.

Д.
D.

- е от - кро - ве - ни - е на бла - го ча - дам тво - им!
- hei - li - ges Wort, auf - daß den Kin - dern dein wer - de Heill

V-ni I

V-ni II

V-le

unis. div. pp

Колокола Ивана Великого
Die Glocken des Iwan Weliki

136

II

Andante

Cor.

Tuba

Timp.

T-t.

C-ne

Arpe

Piano

А.
Д.

землю в сторону Кремля)
tief in der Richtung zum Kreml hin)

(Быстро поднимается)
(Richtet sich schnell auf)

Братья, тяжко мне! Воз.мо.жем ли спас.ти?
Brü-der, bang ist mir! Be-ste-hen wir den Kampf?

136

Andante

(con sord.)
unis.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-e.
div.

C-b.
div.

II

Cor.

mf

IV

mf

Tuba

mf

Timp.

mf

T-t.

mf

C-ne

mf

Arpe

f

Piano

f

Д.

Д.

p cresc.

f

p

Пой-те, брать-я, песнь от-ре-че-ни-я от ми-ра се-го. Гря-дем на пры!
Sin-get, Brü-der, sin-get das Lied von der Ver-leug-nung der Welt, vom letz-ten Kampf!

V-ni I

p

V-ni II

p

V-le

p

V-c. div.

f

arco

p

C-b. div.

f

137 *Meno mosso, mistico*

Черноризы
Die Sektierer

T. *p*
Бо - же, от - же - ни сло - ве - са лу - кав - стви - я.
Va - ter, uns er - lös von dem Ü - bel die - ser Welt!

B. *p*
Бо - же все-силь-ный, от - же - ни сло - ве - са лу-кав - стви - я от нас.
Gott, du all-mächt-ger, uns er - lös von dem Ü - bel die - ser Wel - ten jetzt...

II

Cor. *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

T-t. *mf*

C-ne *mf*

Arpe *f*

Piano *f*

Черноризы
Die Sektierer

T. *p*
(делают по-ворот к Кремлю) Ан - ти - хри - ста
(Wenden sich zum Kreml) An - ti - chri - sten

B. *p*
Си - лы соб-лаз - ны е Ан - ти - хри - ста ты по - бо - ри!
Mit dei - ner Hil - fe des An - ti - chri - sten Joch sei be - siegt!

Си - лы соб-лаз - ны е Ан - ти - хри - ста ты по - бо - ри!
Mit dei - ner Hil - fe des An - ti - chri - sten Joch sei be - siegt!

V-c. div. *f pizz.*

C-b. div. *f*

II

Cor. *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

T-t. *mf*

C-ne *mf*

Arpe *f*

Piano *f*

A. D. *ff*

(Руце горе)
(Hebt die Hände empor)

(Идет за ними)
(Folgt ihnen)

От - че! Серд-це от-кры-то те-бе.
Va - ter! Sie-he, ich war-te auf dich!

Бо - же наш
Güt - ger Gott!

Бо - же наш
Güt - ger Gott!

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c. div.

C-b. div.

II

Cor.

Tuba

Timp.

T-t.

C-ne

Arpe.

Piano

бла - гий! Под-кре - пи!
Va - ter! Stär-ke uns!

бла - гий! Под-кре - пи!
Va - ter! Stär-ke uns!

(Занавес медленно опускается)
(Der Vorhang fällt langsam)

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c. div.

C-b. div.

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

ZWEITER AUFZUG

У князя Василия Голицына. Обстановка в смешанном вкусе — московско-европейском. Князь Василий Голицын читает письма. Летний кабинет. Поздно вечером. На письменном столе князя зажжены канделябры. Перед зрителем садик и красивая решетка на каменных столбах. Вечерняя заря.

Beim Fürsten Wassili Golitzyn. Die Einrichtung ist in gemischtem moskauisch-europäischem Stil. Fürst Wassili Golitzyn liest Briefe. Sommerarbeitszimmer. Spät abends. Auf dem Schreibtische des Fürsten brennen Armleuchter. Gegenüber dem Zuschauer ein Gärtchen und ein schönes Gitter mit Steinpfeilern. Abenddämmerung.

139 Andante cantabile. Con delicatezza

Cor. I
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.

senza sord. p cresc. dim.

140

Cor.
Archi

141

Cor.
Timp.
Archi

142

143

Archi

Cor.

Timp.

Archi

ЗАНАВЕС
VORHANG

144

Cor.

Г.
Г.

Archi

(Читает)
(Liest)

„Свет мой, бра - тец Ва - сень - ка, здрав - ствуй, ба - тюш - ка мой!
 „Lie - ber, gu - ter Wass - jen - ka, in - nig grü - ße ich dich!

Cor. I

Г. Г.

А мне не ве-рит-ся, ра-дость мо-я, свет о-чей мо-их, что-бы сви-деть-ся.
Nicht kann ich glau-ben, daß wir uns noch ein-mal auf Er-den hier je-mals wie-der-sehn.

Archi

cresc. *dim.*

Cor. I

Г. Г.

Ве-лик бы день тот был, ког-да те-бя, све-та мо-е-го, в объ-
Der Tag war voll von Glück, an dem ich dich, heiß-ge-lieb-ter Freund, so

Archi

Cor. I

Г. Г.

(Всматривается в письмо)
(Betrachtet den Brief näher)

-я-ти-ях у-ви-де-ла! Бре-ла пе-ша...
fest ans Her-ze drük-ken könnt! Zu Fuß ging ich

Archi

pp poco cresc.

Poco con allegrezza

cresc.

mf

Г.
Г.

из Воз - дви - жен - ска... толь - ко от - пис - ки от бо - яр и от те - бя...
aus Was - dwi - shensk fort. Hat - te nur Brie - fe der Bo - jarn und den von dir...

Archi

pp cresc. mf

(Сжимает в руке письмо)

(Zerknittert den Brief in der Hand)

Tranquillo

Г.
Г.

Не пом - ню, как во - шла: чла, и - ду - чи...
Kaum weiß ich, wie es kam: ich las im Gehn...

Archi

div. pp

147 Moderato assai

Г.
Г.

Ца - рев - на, в за - бо - тах тя - гост - ных о бла - ге го - су - да - рей мла - дых,
Die Za - rin, von schweren Sor - gen um das Wohl der jun - gen Za - ren be - drückt,

Ob.

I. II f

Cl.

f

Г.
Г.

стра - сти ки - пу - чей пре - да - на, меч - те о ми - нув - шем нас - лаж -
fröhnt den - noch ih - rer Lei - den - schaft. Sie zehrt von ver - gang - ner Ta - ge

I. II 148

Ob. *dim.* *p*

Cl. *dim.* *p* Cl. III muta in Cl. basso in B

Tr-be I. II *sfp cresc. poco a poco* *sfp*

Г. (Встаёт) (Erhebt sich) *cresc. poco a poco*

Г. - де - зье все - час - но от - да - ёт - ся... Ве - рить ли клят - ве
Glück, ü - ber - läßt sich hei - ßen Träu - men... Soll ich denn ei - nem
 unis.

Archi *fespr. cresc poco a poco*

I. II

Fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be I. II *f*

Г. (Спокойно) (Ruhig)

Г. жен - щин - ы вла - сто - лю - би - вой и силь - ной?... Веч - но - е со -
Treu - e - schwur aus die - sem Mun - de auch trau - en? Wie - der die - ser

Archi *f*

Cl. *a2*

Cl. b.

Fag. *f a2*

C-fag. *f*

Cor.

Tr-be *I. II*

Timp. *mf*

Г. Г. *(Задумывается) (Nachdenklich)* *(Решительно) (Entschieden)*

- мне - нье во всём, всег - да!... Нет, не под - дам - ся я об -
Zwei - fel, er kommt wie stets!.. Nein, ich will lie - ber die - sem

Archi *p*

Cl. *Cl. b. muta in Cl. III in B*

Cl. b.

Fag. *a2*

C-fag.

Cor.

Timp.

Г. Г.

- ма - ну меч - ты пу - стой о - ду - ря - ю - щих ми - нут - ных на - слаж - де - ний.
Zau - ber, dem Geist und Sin - ne be - täu - ben - den, nach Kräf - ten wi - der - ste - hen.

150 (Не без насмешки)
(Nicht ohne Ironie)

Г. Г. *p*

Вам, ко-неч-но, ве-рю я о-хот-но; но с ва-ми о-сто-
Euch na-tür-lich glau-be ich zu ger-ne; doch bes-ser ist der

Archi *pp*

Cor. *p* *sf*

Timp. *p* *sf*

Г. Г. *mf* *sf*

-рож-ность на-доб-на, не то как раз в не-ми-лость... а там...
wei-sen Vor-sicht Rat, wie leicht fällt man in Un-gnad!.. und dann...
pizz. *f* pizz. *f* pizz. *f* pizz. *f*

Archi *p* *f*

ritard. poco a poco

Cor. *p* *sf*

Timp. *p* *sf*

Г. Г. *p*

(У стола; выхватывает одно из писем)
(Am Tisch; nimmt hastig einen der

го-ло-ву на-прочь!.. О-сто-рож-ней, гет-ман князь.
läßt du dein Le-ben!.. Vor-sicht ist der Klug-heit Kind.

Archi *f* *arco* *p*

a tempo. Agitato

152

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.
G.

Briefe) *f* *mf* (Радостно)
(Freudig)

Ба! Пись-мо от ма-туш-ки кня-ги - ни! Ска - чут по-слы с каз -
Ha! Ein Brief der Fürstin, der erlauch - ten! Schnell eilt her - bei der

Archi

f *p* *sf* *mf*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.
G.

но - ю кня-же-нец - кой для сла - вы по-том - ка ве - ли-ких сла-вных пред - ков!
Bo - te mit der Tru - he, zu frei - sen den Sprö - ßling der gro - ßen, ed - len Ah - nen!

V. c.

C. b.

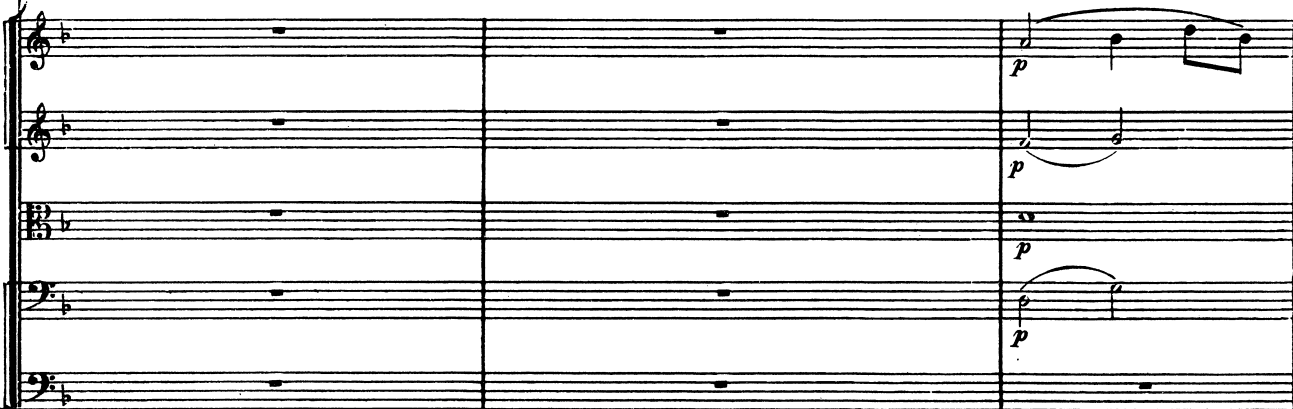
Andante

(Развертывает письмо)
(*Entfaltet den Brief*)(Читает)
(*Liest*)

153

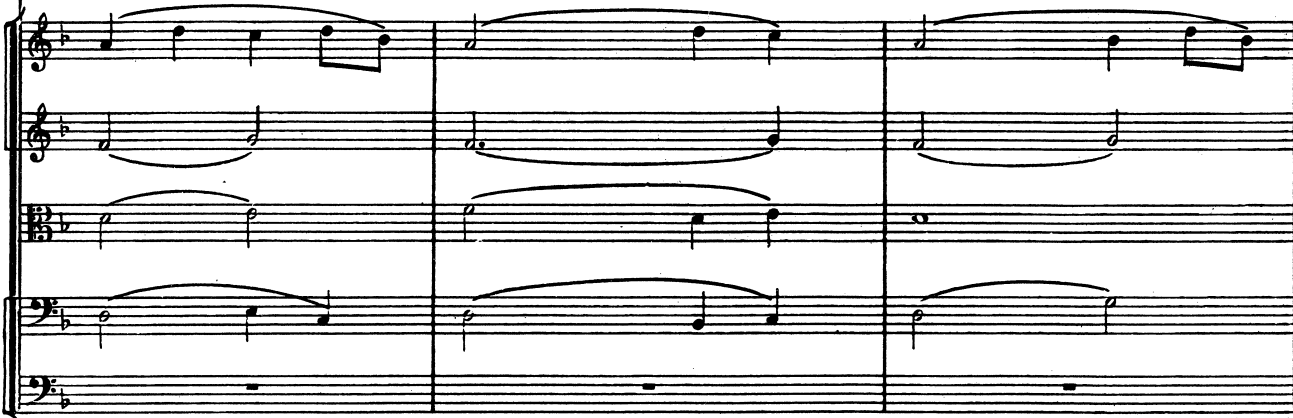
Г. 

Для дел боль-ших боль - ши - е день-ги на-доб-ны. „Ты,
Für gro-ße Wer-ke braucht man gro-ße Gel-der auch. „Du

Archi 

Г. 

свет мой, сам ве-да-ешь, ка-ков ты мне на-до-бен, до-
weiß es, mein Sohn, wie lieb du mir im-mer blei-ben wirst, ja

Archi 

Г. 

- ро-же ду-ши мо-ей греш-ной. Дер-жи-ся чи-сто-
lei-ter als al-les anf Er-den. Be-wah-re dei-ne

Archi 

Г. G. *-ты ду-шев-ной и те-лес-ной. Сам зна-ешь, как...*
Seel' in Rein-heit und in Keusch-heit, du weißt ja selbst...

Archi *dim. pp*

(Роняет письмо) *Agitato*
 (Läßt den Brief fallen) *mf* *3* *rit.*

Г. G. *то... бо-гу лю-бо!! Что э-то, предзна-ме-но-ва-ние, что-ль?..*
wie's Gott ge-fäl-lig!! Herr mein Gott! Ist's ein bö-ses Zei-chen gar?

Archi *mf sf p*

155

Ob. *f espr. a2*

Cl. (A) *f espr. a2*

Fag. *f espr. a2*

C-fag. *f espr.*

Cor. *mf espress.*

Tr-be *mf espress.*

Tr-ni *mf espress.*

Tuba *mf*

Timp *mf*

(Под влиянием суеверного страха)
 (Unter dem Einfluß abergläubischer Furcht)

Г. G. *Чем гро-зит ре-ше-ни-е судьбы мо-ей? Чер-ны-е ду-мы*
Wo-mit dro-het mei-nes Schicksals Er-teils-spruch? Trü-be Ge-dan-ken

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

G.
G.

Archi

ду - шу пы - та - ют;
mar - tern die See - le.

бес - силь - ны мы по - сти - гнуть тай - ну; ни -
Nicht kön - nen wir das Rät - sel lö - sen mit

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

156

f espr.

a2

a2

a2

a2

Cl. I II muta in B

Cl. III muta in B

C-fag. muta in Fag. III

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

Г.
Г.

(Вдумываясь в письмо матери)
(Denkt über den Brief der Mutter nach)

чтож на власть, ни что жен ра зум... „Дер - жи - ся чи - сто -
uns - rer Macht, mit uns - rem Wis - sen ... „Be - wah - re dei - ne

pp

pp

pp

pp

Archi

(Задумывается)
(*Verfällt in Sinnen*)

Г.
Г.
ты ду - шев - ной и те - лес - ной... то бо - гу лю - бо..."
Seel' in Rein - heit und in Keusch - heit... Wie's Gott ge - fäl - lig"

Archi

pp

poco ritard. 157 Moderato

Cl.
in B p

Fag.
I Solo mf

(Входит дворянин Варсонофьев, клеврет князя Голицына)
(*Warssonoffjew, Vertrauter des Fürsten Golitzyn, tritt ein*)

Archi

Cl.
Cl.III muta in Cl. basso

Fag.

Голицын
Golitzyn

Кто там?
Wer da?

Варсонофьев
Warssonoffjew

Ну?
Nun?

Свет - лей - ший князь!
Ich bin es, Fürst.

Вар.
War.

Лю-тер-ский свя-щен-ник что-то креп-ко при-стал ко мне: ви-деть вас
Der lu-ther'sche Pa-stor läßt mir kei-ne Ruh, bit-tet Euch, ihn zu emp-

Archi

Голицын
Golitzyn

159

poco ritard.

Poco meno mosso

Вар.
War.

Так пусть вой-дет!
So laß ihn rein! (Уходит) (Входит пастор)
(Ab) (Der Pastor tritt ein)

хо-чет.
fan-gen.

Archi

Пастор
Pastor

160

Я зна-ю свя-щен-ный ваш о-бы-чай, князь, ни-ког-да
Ich ken-ne die heil'ge, schö-ne Sit-te, Fürst, Ihr er-

Archi

П.
P.

да не от - вер - гать про - ше - ний сы - нов Ев - ро - пы, лю - би - мой ва - ми.
füllet je de Bit - te Eu - res so sehr ge - lieb - ten Eu - ro - pas Söh - ne.

Archi

161

П.
P.

Про - сти - те, я о - сме - лил - ся тре - во - жить вас в вы - со - ких
Ver - zeiht mir, ich er - kühn - te mich, in Eu - rer wicht'gen Ar - beit

Archi

162

Cl.

Голицын
Golitzyn

Про - шу вас мне по - ве - дать, па - стор, чем так сму - ще -
Ich bit - te mir zu sa - gen, Pa - stor, was Euch so be -

П.
P.

ду - мах ва - ших!
Euch zu stö - ren!

Archi

pp
pp
arco
pp
pp
pp

I

Cl.

Г.

G.

-ны вы; не стесняйтесь, прошу вас, скажите мне, что тревожит вас.
 küm_mert; oh - ne.Za-gen, so bitt' ich, er_zählet jetzt, was zu mir Euch führt?

Archi

163 Poco agitato

Cl.basso

Fag.

Пастор
 Pastor

Зло - ба и не - на - исть, пре - зре - нье и мще - нья жаж - да, це - лый
 Grim - mi - ge Ra - che - sucht, Ver - ach - tung und Haß - be - gier - de, ei - ne

Archi

Ob. I, II *f cresc.* *ff* *mf*

Cl. I, II *f cresc.* *ff* *mf*

Cor. *f cresc.* *ff* *mf*

Tr-be I, II *f cresc.* *ff* *mf* *p*

Г. *f*

Г. *f cresc.* *ff*

П. *f cresc.* *ff*

Р. *f cresc.* *ff*

Что с ва-ми?
Was fehlt Euch?

мир про-кля-тых про-ти-во-ре-чий тер-за-ют серд-це мо-е.
Welt von Flü-chen und Ge-gen-sät-zen das Herz mir bre-chen ent-zwei.

Ob. I, II *p* *mp* *mf*

Fag. I *p* *mp* *mf*

Г. *f*

Г. *f*

П. *f*

Р. *f*

(Тревожно)
(Unruhig) *f*

Ны!.. Ну же!.. Вот как?
Nun! Was denn? Weiter!

Князь Хо-ван-ский, ju-nior се-го-дня на пло-ща-ди... о-би-дел де-вуш-ку, не-
Fürst Cho-wan-ski ju-nior hat heu-te ganz öf-fent-lich ein ar-mes Wai-sen-kind be-

Archi *sfp* *sf*

I. II

165 Tempo I

Ob.

Cl.

Fag.

Г.
G.

(В сторону)
(Beiseite) *f*

(Пастору)
(Zum Pastor) *p*

Эм - му?
Em - ma?

Так вот в чем де-ло! Ви - ди-те, гер
Ach, des halb kommt er! Se - hen Sie, Herr

П.
P.

- счаст - ну - ю см - рот - ку...
lei - digt und be - schimpfet...

Да, князь!
Ja, Fürst!

Archi

sf *f* *pp*

I

Cl.

cresc.

Г.
G.

па - стор, о про - шу вас, у - сно - кой - тесь;
Pa - stor, oh, ich bitt' Euch, sei - et ru - hig;

не мо - гу вхо -
ich kann mich nicht

Archi

non div.

I

Cl. *mf* *dim.*

Г.
Г.

- дить я ве - ло част - но - е Хо - ван - ских.
mi - schen in das Trei - ben der Cho - wan - ski.

П.
Р.

(про себя)
(für sich) *pp* 3

Бо - же мой!
Herr, mein Gott!

Archi

166 Cantabile, dolce II

Cl.

Г.
Г.

Но, ес - ли бу - дет вам угод - но про - сить, впре - де - лах да -
Doch wenn es Euch beliebt zu bit - ten, was ich, dank der mir ge -

Archi

Cl.

Г.
Г.

- ро - ванной мне вла - сти, об у - луч - ше - ньях и о льго - тах, воз - мож - ных
- geb - nen Macht ver - mö - ge, sei es für Euch selbst o - der Eu - re Ge - mein - de,

Archi

167

Cl. I

Cl. II

Cor. I. II

Г. Г.

для вас, для па - ствы ва - шей, я с у - часть - ем при -
 zu tun, so glau - bet, Pa - stor, stets mit Freu - den er -

Пастор
 Pastor

У - доб - ный слу - чай!
 Ein gu - ter An - fang! div.

Archi

Archi

Cl. I

Cor. I. II

Г. Г.

- му про - ше - нье ва - ше, ве - до - мо уж вам мо - ё рас - по - ло - же - нье.
 - füll' ich Eu - re Bit - te. Wißt Ihr doch schon lan - ge, daß ich Euch ge - wo - gen.

div. unis.

Archi

Cl.
Cl. basso

Cor.

Г.
G.

Голлицыну
(Zu Golitzyn)

Пастор
Pastor

unis.

Archi

Cl.
Cl. basso

Cor.

Г.
G.

П.
P.

Го-во-ри-те, гер па-стор.
Spre-chet of-fen, Herr Pa-stor.

Я сму-щен... Я о-па-
Jeh be-fürcht'... Ich bin ver-

Го-во-ри-те!
Re-det ru-hig! (про себя)
(für sich)

-са-юсь... Эм-му от-верг, быть мо-жет, па-стор не от-
wir-ret... Ei-nes ging fehl, das and-re wird er wohl er-

169

Cl. Cl.basso

Cor.

G. G.

П. P.

mf

p

p tenuto

p tenuto

Что ж вы? (Голицыну)
Al - so? (Zu Golitzyn)

вергнут бу-дет. Для соблю - де - нья в серд - цах лю-би-мой
fül - len müs - sen. Um in der Gläu - bi - gen Schar und meiner

Cl. Cl.basso

Cor.

П. P.

p cresc.

pp

p cresc.

mf dim.

mf dim.

mf dim.

па - ствы мо - ей ос - но - вы ве - ры жи - вой, я у - мо лял бы,
lie - ben Ge - meind' der Kir - che Leh - ren zu sä'n, gestat - tet uns, mein

170

Cl. Cl.basso

Cor.

П. P.

p

p

mf

Князь: до - зво - льте цер - ковь воз - ве - сти у нас, в Не - мец - кой сло - бо -
Fürst: noch ei - ne Kir - che zu er - baun bei uns im deut - schen Teil der

Archi

p

Cor. *p*

П. Р. *p*

- де, е - ще од - ну, толь - ко од - ну, ве - дь к нам вы
Stadt. Er - lau - bet, Fürst, nur ei - ne noch, er - wei - set

Archi *mf dim.*

Cor. *p*

Tr-be *con sord. I. II*

Голицын
Golitzyn

Я пред - ло - жил бы вам,
Ich würd' Euch ra - ten, Herr

П. Р. так рас - по - ло - же - ны.
uns - nur noch die - se Gnad'

Archi *p*

171

Er-be I. II *sf*

Г.
G. па-стор, по-скром-не-е меч-тать. *f* Рех-
Pa-stor, viel be-scheid-ner zu sein. Ver-

П.
P. Князь, у-мо-ля-ю: вы-слу-шай-те...
Fürst, oh ich bit-te: hö-ret mich an...

Archi

172 Molto agitato

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. I. II *f*

Cor. III *f*

Г.
G. -ну-лись, что ли вы иль сме-лос-ти на-бра-лись? Рос-си-ю хо-ти-те
-rückt seid Ihr ge-wor-den, glau-bet wirk-lich ernst-lich ganz Ruß-land mit Eu-ren

V-c. *f*

C-b. *f*

Tranquillo

Ob. III muta in C. ingl.

Cl. III muta in Cl. basso

I. II

Cor. III

Fag.

G. G.

кир-ка-ми за-стро-ить!.. Да, кста-ти: се-го-дня я жду к се-
Kir-chen zu be-bau-en! Ja, noch eins: heut'. A-bend er-wart' ich

V-ni I

V-le

V-c.

C-b.

Cl. II

G. G.

-бе на со-ве-ща-нье Хо-ван-ско-го се-ни-ор и, что
Fürst Cho-wan-ski bei mir, den Al-te-ren, au-ßer-dem kommt, was

V-ni I

V-le

V-c.

C-b.

Cl. II

Г. G.

важно, До-си-фе-я. Встре-ча с ни-ми у-доб-на ли вам бу-дет, ска-
 wich-tig, Dos-si-fej wohl; wird Euch die-se Be-geg-nung auch ge-nehm sein, oh,

Archi

174 allargando

Cl. I Poco più allargando, dolce

Cl. basso *p* *espr.*
 muta in Cl. III in B

Cor. *pp* *p*

Г. G. (Провожая пастора)
 (Den Pastor begleitend)

-жи-те? Да? Про-щай-те, гер па-стор,
 sagt mir? So? Jch hof-fe, Herr Pa-stor,

Пастор (Откланиваясь)
 Pastor (Sich verbeugend)

Князь, я по-нял... про-сти-те.
 Jch ver-ste-he... ver-zeiht mir.

allargando

Archi

div. *p*

ritard.

Tempo I

176 Moderato

Cl. *ff* *mf*

Fag. *ff* *mf*

Г.
G. *mf* *mf*

О. п. ять!
Was nun?

Ну,
Nun,

(Входит Варсонофьев)
(Warssonofjew tritt ein)

Варсонофьев
Warssonofjew

p

Свет. лей. ший князь!
Durch. laucht-ger Fürst!

Cl. *p*

Fag. *p*

Г.
G. *p*

кто там е. шё, а?
was ist denn los, he?

Вар.
War. *p*

Кол. дов. ка та, что на. мед. ни из. во. ли. ли вы.
Die He. xe, die Ihr mir neu. lich zu ho. len habt be.

177

Cl. *p*

Fag. *p cresc. ff con sord.*

Cor. *con sord. ff*

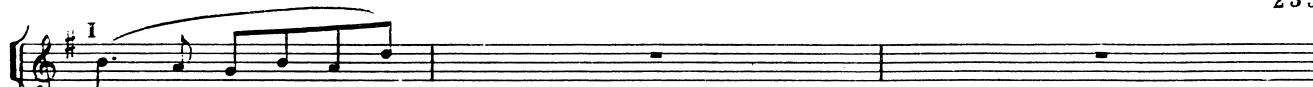
Г.
G. *p cresc.*

Сво. я ли го. ло. ва на пле. чах у те. бя аль чу.
Bist du von Sin. nen, o. der hast du dei. nen Kopf ganz ver.

Вар.
War. *con sord. pizz.*

Arch. *con sord. ff pizz.*

[illegible]

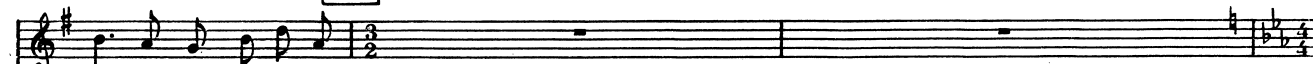
Ob. 

Марфа (останавливается)
Marfa (*bleibt stehen*)

p К вам, кня-же, ров-но бы в за-са-ду по-па-да-ешь: кле-
Kommt man zu Euch, mein Fürst, kommt man in ei-ne Fal-le: von

Archi 

179

М. 

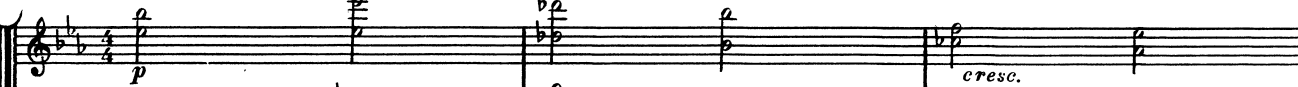
- вре-ты так и ры-шут.
Skla-ven rings um-lau-ert!

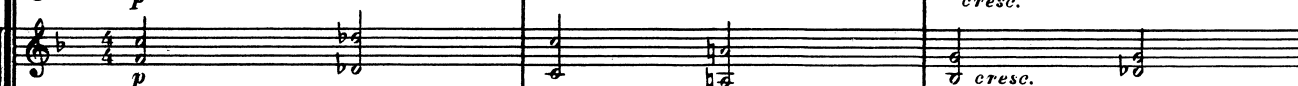
Г. 

(Суеверно)
(*Abergläubisch*)

Вре-мя по-тай-ных на-ве-тов; вре-мя из-мен и ко-ры-сти; гря-
Ja, uns-re Zeit ist ge-fährlich, voll von Ver-rat und Ver-bre-chen; und

Archi 

F1. 

Cl. 

Г. 

- ду-ще-е со-кры-то по-кро-вом ту-ман-ным; тре-пе-щешь за каж-дый миг
dun-ke-l ist die Zu-kunft in schwar-zem Ge-wöl-ke; man zit-tert um je-den Tag

180 *Meno mosso*

Fl. I, II *mf* *pp* *pp*
 Cl. I, II *mf* *pp* *pp*
 Cel. *p*
 M.
 G. *G.*
 V-ni I *div. in 3 (con sord.)* *sempre p*
 V-ni II *div. in 3 (con sord.)* *sempre p*

Не по-га-дать ли о судь-бе тво-ей, кня-же?
Soll ich nicht wahr-sa-gen dein Schick-sal dir, Ho-heit?
 на-прас-ной жиз-ни.
des ö-den Le-bens.

Fl. I, II
 Cl.
 Cel.
 M.
 G. *G.*
 V-ni I
 V-ni II

Спро-сить ве-ле-ний тай-ных сил, вла-дык зем-ли, кня-же?
Ent-hül-len dir ge-hei-mer Mäch-te dunk-le Bahn, Ho-heit?
 На чем?
So ist's!

Poco più mosso

Cl. *p*

Cor. *I senza sord. p*

(Входит Варсонофьев)
(Warssonofjew tritt ein)

(Варсонофьев устолика наливает воду в серебряный ковш и подает князю)
(Warssonofjew gießt am Tische Wasser in einen silbernen Becher und reicht ihn dem Fürsten)

М. *p*

Be-ли при-несть во-ди-цы.
Gib mir ein 'Krug mit Was-ser!

(Звонит)
(Klingelt)

Г. *p*

Во-ды... ис-пить.
Ein Krug mit Wasser.

182 Andantino, non troppo lento

Timp. *p*

T-t. *p*

(Варсонофьев уходит)
(Marfa bedeckt sich mit einem großen schwarzen Tuche und bereitet sich (Warssonofjew ab) zur Prophezeiung vor)

Г. *p*

По-ставь!
Jetzt geh!

(con sord.) div. a 2

(con sord.) unis. *pp*

(con sord.) *pp*

Archi *p*

(con sord.) *pp*

Timp. *pp*

T-t. *pp*

(Садик и части сцены освещаются луной. Марфа подходит к столу, на котором ковш с водой)
(Das Gärtchen und ein Teil der Bühne wird vom Mond beleuchtet. Marfa tritt an den Tisch, auf dem der Becher mit Wasser steht)

Archi *pp*

183

Meno mosso

Ob. *f espr.*

C. i. *f espr.*

Cl. *f espr.*

Fag. *f espr.*

C-fag. *f espr.*

Cor. *senza sord.* *f espr.* *f espr. senza sord.*

Tr-be *f*

Timp

T-t.

M. *f*

Си - лы по-тай-ны-е, си - лы ве-ли-ки-е, ду-ши, от-быв-ши-е
 Mäch - te der Fin-ster-nis, Mäch - te der Zu-kunfts-welt, See - len Ver-stor-be-ner,

183

Meno mosso

un. *f espr.*

Archi *f espr.* *pizz.*

f espr. *pizz.*

f espr.

184

Ob.

C.i.

Cl.

Fag. *a2*

C-fag.

Cor.

Tr-be

Timp

T-t.

Arpe

M.

В мир не - ве - до - мый, к вам взы - ва - ю! Ду - ши у - соп - ши - е,
die ihr jen-seits haust, hört mein Ru - fen! See - len Er-trun-ke-ner,

184

Archi

ff *p*

ff *p*

mf

mf

Ob.

Cl. in B $\flat$

Cl. in E $\flat$

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

T-t.

Arpe

M.

ду-ши по-гиб-ши-е, тай-ны познав-ши-е ми-ра под-вод-но-го, здесь ли вы?
See-len Zer-schmet-ter-ter, die ihr im Mee-res-schoß e-wig Ver-borg-ner ahnt! Hö-ret mich!

Archi

Fl. I
Fl. II
Fl. III
Ob.
C.i.
Cl.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be I. II
Timp.
T-t.
Cel.
Arpe.
M.

Стра - хом то - ми - мо - му кня - зю - бо - я - ри - ну тай - ну судь - бы е - го,
Wollt dem Bo - ja - ren hier, den düst - re Sor - ge quält, sei - nes Ge - schik - kes Ziel

185

Archi

mf

Fl.

Ob.

C.i.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Timp.

T-t.

Cel.

Arpe

M.

Archi

I

II

pp

pp

ff

ff

ff

ff

ff

ff

mf

f

ff

pp

(Всматривается в воду)
(Ins Wasser blickend)

в мра-ке со-кры-ту-ю, от-кро-е-тель?
tief aus der Fin-ster-nis er-hel-len uns?

186

I
II
III
Fl. *pp*
Cl. *pp*
Cel.
M. *p*

Ти - хо и чи - стов под - не - бе - сье. Све - том во - ле - шеб - ным
Still ist's und rein un - term Him - mels - zelt. Zaub - risch er - hellt die

div. in 3 8-
p
p

V-ni I
V-ni II
V-le

187

Fl.
Cl. I
Cel.
M.
V-ni I
V-ni II
V-le

всё о - за - ре - но. Си - лы по - тай - ны - е зов мой у - слы - ша - ли.
Klar - heit aus dem All. Mei - ne Be - schwö - run - gen ha - ben die Macht er - weckt.

8-

Fl.

Cl.

Cel.

M.

V-le

188

Fl.

Cel.

M.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

Кня - же, судь - бы тво - ей тай - на от - кры - ва - ет - ся. Ско -
 Mir sind nun of - fen - bar des Ge - schicks Ge - heim - nis - se. Mit

- вар - ной ус - меш - ко - ю ли - ки злоб - ны - е вкруг те - бя, кня - же,
 höh - ni - schem Lächeln seh' ich Ver - rä - ter stehn. Sie um - rin - gen dich,

unis.
 pp

unis.
 pp

(con sord.)
 arco
 pp

189 I

Cl. *p*

Cel.

M.

ПЛОТ - НО СО - МНУ - ЛИ - СЯ: ЛИ - КИ, ТЕ -
Fürst, sie um - zin - geln dich. Ih - re Ge -

Archi

Cl. I

Cel.

M.

- бе зна - ко - мы - е, ПУТЬ у - ка - зу - ют ку -
- sich - ter kennst du gut, sie wei - sen dir ei - ne

Archi

I accelerando

Ob. *f cresc.*

C. i. *f cresc.*

Cl. *f cresc.*

Cel.

Arpe *f*

M. *f cresc.*

да - то да - ле - че... Ви - жу свет - ло прав - да ска - за - лась! (Тревожно)
Stra - ße ins Wei - ße... Deutlich seh' ich furcht - ba - re Wahr - heit! (Erregt)
 Голицын
 Golitzyn

Что ска - за - лось?
Wel - che Wahr - heit?

accelerando

Archi *mf espr. cresc.*

190 *A tempo, tranquillo*

Cl. *p*

M. *p*

Кня - же! Те - бе у - гро - жа - ет о - па - ла и за - то -
Hö - re! Dir droht von dem Thro - ne ein schwe - rer Schlag und Ver -

Archi *p*

pizz.

Cl. *a2*

Cor. *con sord.*
p *mf* *p*

M.

- че - нье в даль - нем кра - ю; от - ни - мет - ся власть и бо -
- ban - nung in fer - nes Land; es wird dir ge - nom - men Ver -

Archi

mf *p*

C. i.

Cl. *a2* *pespr.*

Cor. *p* *mf* *p*

M.

- гат - ство, и знат - ность на - век от те - бя. Ни
- mö - gen und Eh - re und all' dei - ne Macht. Dein

Archi

mf *p*

C. i. *a2*

Cl.

Cor. I. II *espr.*

M.

сла - ва в ми - нув - шем, ни доб - лесь, ни зна - нье, ни - что не спа - сёт те -
Ruhm und dein Wis - sen, dein Mut, deine Stär - ke, sie kön - nen nicht hel - fen

liv.

Archi *espr.*

C. i. *a2* 192

Cl.

Cor. *p* *mf* *p*

M.

- бя... Судь - ба так ре - ши - ла! У - зна - ешь ве - ли - ку - ю
dir... So will es dein Schick - sal! Du wirst jetzt er - fah - ren das

Archi

Cl. ^{a2}

Cor.

M.

стра - ду, пе - чаль и ли - ше - нья, кня - же мой; в той
 Leid, die Ent-beh - rung und Sor - ge, Gram und Not; du

Archi

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

M.

стра - де, го-рю - чих сле-зах по - зна - ешь всю прав - ду зем-ли...
 wirst jetzt er-ken-nen in bitt-rem Schmerz die Wahr - heit die-ser Welt.
 Голицын
Golitzyn

ff

Сгинь!
Fort!

Archi

193 *L'istesso tempo*

Cl. *p* *sf* *p* *ff* *p*

Fag. *sf* *p*

C fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

(Входит Варсонофьев)
(*Warssonoffjew tritt ein*)

(Звонит) (Марфа медленно отступает, озираясь)
(*Klingelt*) (*Marfa tritt langsam zurück, sich umschauend*)

(Марфа слышит последние слова Голицына и скрывается)
(*Marfa hört die letzten Worte Golitzyns und verschwindet*)

Г.
Г.

Скорей у-топить на „бо-ло-те“, что-бы сплетни не вышло!
Ohn' Aufsehn ertränken im „Sump-fe!“ Das Ge-re-de erstik-ken!

193

senza sord.

senza sord.

senza sord.

senza sord.

Archi

194

C1.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

f

mf espr.

mf espr.

mf

mf

mf

mf

mf

(Варсонофьев поспешно уходит)
(*Warssonofjew eilig ab*)
(В порыве отчаянья) (*Verzweifelt*)

Г.
Г.

Вот в чем ре - ше - ные судьбы мо - ей, вот от - че - го так
Das ist das Los meiner Le-bensbahn; das - ist der Grund der

194

Arch.

f espr.

f espr.

f espr.

f espr.

Cl.
 Fag.
 C-fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-ni
 e
 Tuba
 Timp.
 Г.
 G.
 Archi

серд-це сжи-ма-лось: гро-зит мне по-зор-на-я о-па-ла,
 Qual mei-nes Her-zens; es droht mir die schmach-voll-ste Ver-ban-nung,

I solo 195

Cl. *p*

Fag. *Cfag. muta in Fag. III*

Cfag.

Cor. *p ten.*

Tr-be *p ten.*

Tr-ni
e
Tuba

Timp

Г.
G.

а там при-дет бес-сла-вье и по-ги-бель. Так не-дав-но
dann folgt ein ruhm - los' Da-sein und Ver-der-ben. Ge-stern war ich

195

Archi

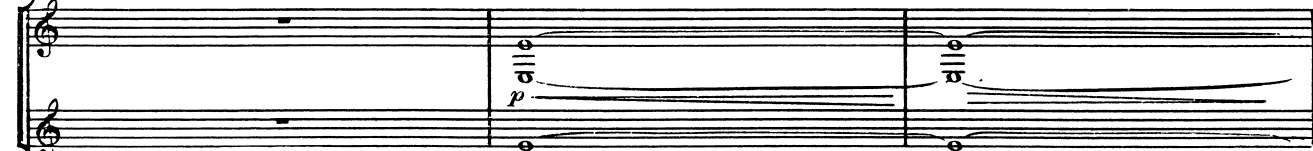
Cl.  I

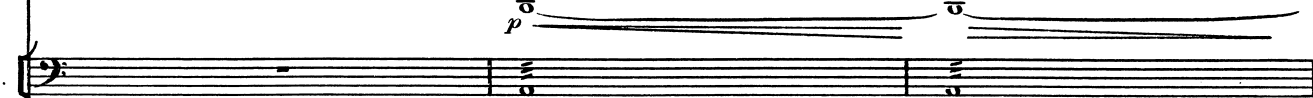
Cor. 

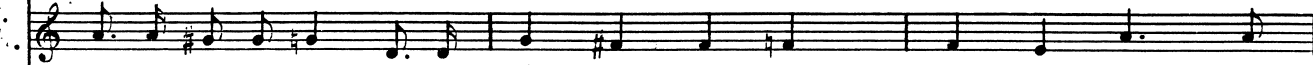
Г.
Г.  све-рой креп-кой в сча-стье я ду-мал об-но-вить свя-той от-чиз-ны де-ло:
se-lig und voll Mu-tes, des heil-igen Ruß-lands neu-es, rei-nes Glück zu wir-ken.

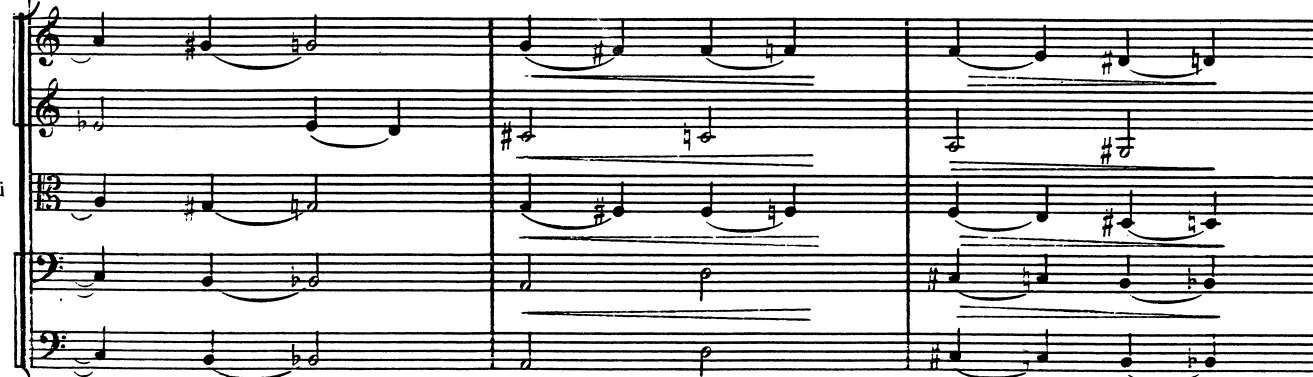
Г.
Г.  196
по-кон-чил с бо-яр-ски-ми „ме-ста-ми“, сно-ше-ни-я с Ев-
Ich hab' der Bo-ja-ren Macht ge-bro-chen; ich hab' mit star-ken

Archi  *p*

Cor.  *p*

Timp.  *p*

Г.
Г.  -ро-по-ю у-про-чил, на-дёж-ный мир род-ной стра-не го-
Hün-den ih-ren al-ten, auf-rüh-re-re-ri-schen Stan-des-trotz ge-

Archi 

Cor.

Tr-tbe

Tr-ni e Tuba

Timp.

G.

Archi

Allegretto

то - вил... На ме - ня смотре - ли ев - ро - пей - цы, ког - да в гла -
 - bän - digt... Nur auf mir ruht nun Eu - ro - pas Frie - den, und ich al -

197

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

T.

G.

V-c.

C-b.

ve пол - ко - в, ис - пы - тан - ных во - ях, над - мен - ность сбил я за -
 - lein hab' an der Spit - ze mei - nes Heers die stol - zen Po - len be -

198

Ob.

C. i.

Cl.

Fag. I. II I

Cor. III III. IV *f*

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

T-ro *mf*

Г.
G.

- яд - ло - му шля_хет - ству иль под Ан - дру - со - вым вы - рвал из
- siegt und un - ter - wor - fen; dort bei An - drus - so - wo hab' ich ent -

198

Archi *f espr.*

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-nl
e
Tuba

Timp.

T-ro

G.
G.

па - сти крулей жадных род - ны - е зем - ли, и зем - ли те, кро - вью
- ris - sen ih-ren Hor-den die teu-re Hei - mat; das Hei-mat-land, das von

Archi

Ob.

C.i.

Cl.

Fag. I. II

Cor. III

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

Г. G.

пред_ково_баг_рен_ны_е, при_нёс я в дар мо_ей свя_той от_чиз_не...

Ah-nen-blut durchtränket ist, ver-ein-te ich mit mei-nem heil-ger Ruß-land...

Archi

199

con sord. a2 senza sord.

Cor. (senza sord.) pp

Tr-be con sord. p

Tr-ni con sord. p

e (senza sord.) p

Tuba f

Timp. f

Г. 3

G. Все пра-хом по-шло, все за-бы-то!..
All das ist nun nichts und ver-ges-sen!...

pizz. p

Archi pizz. p

pizz. p

f pizz. p

f

Cl. p

Fag. I. II p

Cor.

Г. con dolore

G. О, свя-та-я Русь, не-ско-ро ржав-чи-ну та-тар-ску-ю ты
 Oh, mein Va-ter-land, noch lan-ge wird dich der Tu-ta-ren-rost be-

200 Cl. I, II muta in A

Cl. I, II muta in A

Cl. III muta in A

Fag. I, II

Г. G. смо - ешь! / dek - ken!

И. Хованский / I. Chowanski

(Входит князь Иван Хованский) / (Fürst Iwan Chowanski tritt ein)

А мы без до - кла - ду, князь, / Ich komm' un - ge - mel - det, Fürst,

V-le arco

V-c.

C-b.

Cor. con sord. *sf*

Tr-be *sf*

Tr-ne III e Tuba *sf*

Г. G. *sf*

И. Хов. / I. Chow. *parlando*

вот как! / seht Ihr!

При - сесть, спа - си бог, / Wo denn, gnäd - ger Gott,

вот за - да - ча! / das ist schwie - rig!

Archi arco *p*

pizz. *f*

pizz. *sf*

pizz. *sf*

201 *Meno mosso*

C. i. *p*

Fag. I. II *p*

И.Хов.
I. Chow.

Мы те - перь мес - тов ли - ши - лись. Ты же сам нас у -
Uns - re Plätz' sind jetzt ver - lo - ren. Ihr habt selbst sie ge -

Archi *pizz. p pizz. p pizz. p pizz. p*

C. i.

Fag. I. II

Cor. *senza sord. p*

И.Хов.
I. Chow.

- ла - дил, князь, scho - лопь - ем по - рав - нял. Где ж при - сесть при - ка - жешь?
- nom - men, Fürst, uns Skla - ven gleich ge - maecht. Nun, wo ist mein Platz jetzt?

Archi

Г.
G.

p

Что ты, князь!
Wo, mein Fürst?

И.Хов.
I. Chow.

cresc. poco a poco

Тут а - ли ин где по - да - ле, на по - ро - ге, с че - лядь - ю тво -
Hier o - der sonst wo? Vielleicht dort auf der Schwel - le? Dort bei den Be -

Арти
pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

Об.

С.и.

Cl.

Cl. III muta in Cl. basso

Фаг.

Cor.

Г.
G.

И.Хов.
I. Chow.

Не - чуд - но ль э - то? Ты, доб - ле - стью и
Wie son - der - bar ist's! Du, reich an Ruhm und

- е - ю, со смер - да - ми?
- dien - ten, beim Skla - ven - troß?

Арти

arco

arco

arco

arco

arco

p

Fag. I, II

Cor.

Г. G.

си - ло - ю бо - га - тый, ты, вла - сте - ли - н стрел - цов не - со - кру - ши - мых,
 möch - tig und er - ha - ben, du, der Strel - zy Be - feh - ler und Ge - bie - ter,

Archi

p cresc. *mf* *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

Fl. II

Cl. I, II

Fag. I, II

Г. G.

со - кру - шил - ся о бо - яр - ски - е при - чу - ды?
 willst verschmer - zen nicht die al - ten Pri - vi - le - gien?

И. Хов. I. Chow.

слышь, не тру - ни, Го - ли - цын!
 Wart', höh - net nicht, Go - lit - zyn!

Archi

p *f*

p *f*

p *f*

p *f*

p *f*

p *f*

264

I. II

Fl. *a²*

Cl. *p*

Cl. basso *p*

Cor. *I. II*

И. Хов.
I. Chow.

Ты, ки - чась ус - пе - ха - ми сво - и - ми, нас и на - шу честь, и са - но -
Ihr gabt prah - lend uns und uns - re Eh - re scham - los preis dem Spott der blö - den

vizz. *p*

Archi *pizz. p*

Fl. I. II a 2

Cl. Cl. I. II muta in B

Cl. basso Cl. basso muta in Cl. III in B

Fag. I. II

Cor. I. II

Г. Г.

И.Хов. I. Chow.

ви - тость пре - дал дья - кам на по - сме - я - нье. Ну, лад - ной ж, князь,
Die - ner, las - set das eit - le, lee - re Rüh - men! Nun hö - ret, Fürst,

Archi

arco

p cresc.

arco

p cresc.

arco

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

205

I. II

Fag. *f* *p*

Cor. *f* *p* III

Г. Г. *f*

И. ХОВ. I. Chow.

Над кем бы э - то?
Ja wel - cher Scherz denn?

на - те - шил - ся ты вдо - воль.
der Scherz hat nun ein En - de.

У та - тар - вы ве - дь
Bei den Ta - ta - ren

Archi

I. II

Fag. *cresc.* *mf dim.* *p* a2

Cor. *cresc.* *mf dim.* *p* III

И. ХОВ. I. Chow.

то - же все рав - ны: чуть что не так, сей - час баш - ку до - лой.
sind auch al - le gleich: wer nicht ge - horcht, ver - liert so - gleich den Kopf.

Archi

cresc. *mf dim.* *p*

cresc. *mf dim.* *p*

206

Tr-be *con sord. I. II*

Г.
G.

И. ХОВ.
I. Chow.

Уж не с та - тар ли ты при - мер бе - решь?
Lient der Ta - tar viel - leicht zum Bei - spiel Euch?

Что?
Was?

Archi

pizz.

pizz.

f

Poco agitato

Ob.

C. i.

Fag.

Tr-be

Г.
G.

Что сто - бой? Су - ма со - шел... о - пом - нись, Хо - ван - ский!
Was sagt Ihr? Ihr träu - met wohl... er - wa - chet, Cho - wan - ski!

И. ХОВ.
I. Chow.

А - га, за - бра - ло!
A - ha, das traf wohl!

207

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.
G.

f romposo

Ты по - смел Го - ли - цы - ну под - ста - вить пле - мя про - кля - то - е...
Ihr, Ihr wagt Go - lit - zyn zu ver - glei - chen mit dem Ta - ta - ren - volk...

V. c.

C. b.

Г.
G.

p *cresc.*

А в про-чем, князь, вы зна-е-те; го-ряч я, не в ме-ру вспыл-чив...
Doch hö-ret, Fürst: ihr wißt ja selbst, zu hit-zig und zornig bin ich...

Archi

arco v *cresc.*

p *cresc.*

208 *mf*

Г.
G.

Ведь так ре-ши-ли в бо-яр-ской на-шей ду-ме.
Ihr habt's ja selbst be-schlos-sen in Eu-rem Ra-te.

И.Хов.
I.Chow.

p

Гос-подь с то-бой!
Nein, nein, mein Fürst!

Archi

mf *p* *pizz.*

mf *p* *pizz.*

mf *p* *pizz.*

mf *p* *pizz.*

mf *p* *pizz.*

Tr-ni
e
Tuba

senza sord. *Poco meno mosso* *mf* *tenuto*

senza sord. *mf* *tenuto*

И.Хов.
I.Chow.

Я не ре-шал, без ме-ня ре-ши-ли. Но ме-сто мо-е, бо-
Das ist nicht wahr; ich hab's nicht be-schlos-sen. Doch wis-set, mein Fürst, frei

Archi

I. II a2 a tempo
 Fag. *f*
 Cor. *mf*
 Tr-m
 e
 Tuba *a2*
 Г.
 G. *p*
 Про-сти - те не-
 Ver-zeiht mei-nem
 И. Хов.
 I. Chow.
 -яр-ско-е, я най-ду и со-блю-ду, на-пе-ре-кор-те-бе.
 geb'ich nicht mei-nen Platz, der mir ge-bührt nach mei-nem Rang und Stand.
 Archi *f* *arco* *p*
 Ob. *f* *dim.*
 C. i. *f* *dim.*
 Cl. *f* *dim.*
 Fag. I. II *f* *dim.*
 Cor. III *f* *dim.*
 Г.
 G. *f* *dim.*
 -ча-ян-ный по-рыв мой, князь Хо-ван-ский. Я ваш, до-ко-ле вам у-
 un-ge-zühm-ten Blu-te, Fürst Cho-wan-ski; glaubt mir, ich hal-te auch zu
 Archi *pizz.* *f* *dim.*
pizz. *f* *dim.*

Ob. *p*

C. i. *p*

Cl. *p* Cl. III muta in Cl. basso

Fag. *p* I

Cor. *p* III

Tr-ni
e
Tuba *f*

Timp.

Г.
Г. *p*

- год-но бу-дет. Про-сил бы до-зво-ле-нья
Euch, Cho-wan-ski. Ich bitte um die Er-laub-nis,

И.Хов. *mf*

А по-зволь-ко у-сом-нить-ся, князь.
Ich er-lau-be mir zu zwei-feln dran.

Archi *pizz.* *mf*

p *mf*

210

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Г.
G.

до-кон-чить речь мо-ю.
mein Wort zu en-di-gen.

И.Хов.
I. Chow.

Ну, со-из-во-ля-ем, ку-да ни шло!
Nun, ich will ge-hor-chen, so re-det, Fürst!

Archi

p

F1.

Cl.

Г.
G.

БЫТЬ мо-жет, я бо-яр о-би-дел ме-рой кру-то-ю,
Wohl hab' ich schwer ge-krän-ke't und ver-letzt die Bo-ja-ren

211

F1.

Cl.

Cl. basso

Г.
G.

но не-из-беж-ной; толь-ко стран-но мне, что я при э-том о-
durch die Ge-set-ze; doch gar self-sam ist's, daß ich da-bei ganz ver-

212

Fl.

Cl.

Cl. basso

Cl. b. muta in Cl. III in B

Г.
Г.

вас со - всем за - был, князь Хо - ван - ский, хо - тя и знал я, что
ges - sen ha - be Euch, Fürst Cho - wan - ski; ob - wohl ich wuß - te, daß

Fl.

Cl.

Г.
Г.

вам за - ви - ден был бо - я - рин тот, что, пом - ни - те, при ца - ре А - лек - си - е,
Ihr be - nei - det den Bo - ja - ren - sohn, der, wißt Ihr noch, bei dem gro - ßen Zu - ren - fest

213

Г.
Г.

за „ме - сто“ о - би - дел - ся го - раз - до и за тра - пе - зой за -
im Ran - ge be - lei - digt war so schmerz - lich, daß er heim - lich sich ver -

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

arco

arco

arco

arco

p

Г.
Г.

- ти - скал - ся под стол, го - рю - чи - ми сле - за - ми об - ли - ва - ясь и
- steck - te un - ter'm Tisch und wein - te dort und flenn - te wie ein Kind, das für

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

div.

Ob. I.II 214

Cl. I.II *p*

Cor. I.II *p*

Г. *f*

Г. *mf*

И.ХОВ
I. Chow.

хны - ча, - точь в точь на - ка - зан - ный ре - бе - нок. Ту - да, под стол, ти -
Ei - gen - sinn ward be - straft und streng ver - wie - sen. Der Zar be - fahl zu

unis.

Ну, что ты бре-шешь там!
Ihr re - det Un - sinn nur!

pizz.

p pizz.

p pizz.

p pizz.

p pizz.

p

Ob.

C. i. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor.

Г. *f*

Г. *f*

Arch. *f*

- шай - ший царь ве - лел бо - я - ри - ну со - вать и ме - д, и яст - ва...
rei - chen ihm dort - hin die Spei - sen und Ge - tränk und Brot und Ho - nig...

215

Ob.

C. I.

Cl. ^{a2}

Fag.

Cor.

Tr-be ^{I. II}
p

Tr-ni
e
Tuba

Г.
Г.

И ты, князь Хо-ван-ский, ты, вла-ды-ка все-мощ-ный, пред
 Und Ihr, Fürst Cho-wan-ski, reich an Macht und an Weis-heit, Ihr,

215

Archi

Cor. *a2 p*

Tr-be *a2 p senza sord.*

Tr-ni *p*

e Tuba *p*

Timp. *p*

Г. *cresc.*

Г. *f*

кем вся Моск-ва ле-жа-ла во пра-хе, кро-вью об-ли-ва-ясь,
 Füh- rer des Volks, Ihr, Schrek-ken der Fein- de, de- ren Blut Euch gie- ret,

216

Cor. *I. II a2 p*

Tr-be *I. II p*

Г. *p*

Г. *f*

ты ни-где ме-ста не на-хо-дишь?
 Ihr, mein Fürst, fin-det Euch kein Plätz-chen!

И.ХОВ. *f*

I. Chow. *f*

До-воль-но, князь, я вы-слу-ши-вал те-
 Ge-nug jetzt, Fürst. Ich hab' still er-tra-gen

Archi. *pizz. f arco p*

И.Хов.
I.Chow.

-бя спо-кой-но, я не пре-пят-ство-вал те-бе взло-ре-че;
 die - se Krän - kung. Ich ließ Euch ru - hig Zeit, so arg zu spot - ten,

Archi

=

И.Хов.
I.Chow.

вы - слу - шай и ты ме - ня, и ты мне не пре - пят - ствуй.
 jetzt hört a - ber Ihr mich an, laßt un - ge - stört mich spre - chen!

217 Poco meno mosso

Cl. *a2*
f *tenuto*

Fag. *a2*
f *tenuto*

Cor. *f* *tenuto*

Tr-be *I. II.*
f

Timp. *mf*

(Голлицын делает насмешливо вежливый поклон)
(*Golitzyn macht eine spöttisch-höfliche Verbeugung*)
(Входит Досифей и останавливается, не сводя глаз с Хованского)
(*Dossifej tritt ein und bleibt stehen, den Blick auf Chowanski*)

И. Хов.
I. Chow. *f*

Зна - ешь ли ты, чья кровь во мне?.. Ге - де -
Kennt Ihr das Blut, dem ich ent-sproß? Ge - de -

217

Poco meno mosso

Archi *f*

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

Cor.

Tim.

И. Хов.
I. Chow.

- ми - на кровь во мне, вот что, князь; и по - то - му князь -
- mins Blut fließt in mir, hört Ihr, Fürst? Und dar - um bin ich

Archi

218

Ob.

C. 1.

Cl. ^{a2}

Fag. ^{a2}

Cor.

Timp.

И.ХОВ.
I. Chow.

- ли - во - сти тво - ей не по - терп - лю я. Чем ки - чишь - ся? Нет, из - во - лья, ска - жи мне:
nicht ge - willt, den Hohn von Euch zu tra - gen. Was er - mäch - tigt Euch zu Eu - rem Hoch - mut,

218

Archi

Ob. *p* *I*

C. 1. *p*

Cl. *p*

Fag. *I. II* *a2* *p*

И.ХОВ.
I. Chow.

чем ки-чишь-ся ты? Не-бось не слав-ным рат-ным ли по-хо-дом,
wes - sen rühmt Ihr Euch? Doch nicht des Feld - zugs, da ihr Eu - re Trup - pen

Archi *sf*

Г.
G.

(запальчиво)
(heftig)

Что?
Wie?

И.ХОВ.
I. Chow.

ког-да пол-ков тьмы темь без бо-я ты го-ло-дом смо-рил.
nicht in der Schlacht vor'm Fein - de, son-dern durch Hun-ger nur ver-lort?

Archi *p cresc.* *sf*

219 Poco più mosso

Ob. *a2* *f* *sf* *sf*

C.1. *f* *sf* *sf*

Cl. *a2* *f* *sf* *sf*

Fag. *f* *sf* *sf*

Cor. *f* *sf* *sf*

Г. *f*

G. *f*

И.ХОВ. *f*

I.Chou. *f*

He те-бе су-дѣть мо-и по-ступ-ки!
 Wel-ches Recht maßt Ihr Euch an, Cho-wan-ski!

Вот те раз,
 Das ist stark,

219 Poco più mosso

Archi *f* *sf* *sf*

f *sf* *sf*

f *sf* *sf*

f *sf* *sf*

f *sf* *sf*

f *sf* *sf*

Ob. *sf* *f* *a2* *sf*

C. i. *sf* *f* *a2* *sf*

Cl. *sf* *f* *a2* *sf*

Fag. *sf* *f* *sf*

Cor. *sf* *f* *sf*

Tr-ni
e
Tuba *f*

Г.
Г. *f*

И.Хов.
I.Chou. *f*

Нет,
Nein, не тво - е - го у - ма э - то де-ло, слы-шишь ты?
nein, das ver - mögt Ihr gar nicht zu fas-sen, hört Ihr, Fürst! (гневно)
(zornig) b

Как бы не так!
was fällt Euch ein? Что та - ко - е?
Досифей Welche Frechheit!
Dossifei

Кня -
Ihr *f*

Archi *ff* *f* *sf*

220

Moderato

I. II

Fag. *p*

Cor. *a2 p*

Tr-ni
e
Tuba *p*

Г.
Г. *(Князья стоят неподвижно, отвернувшись друг от друга)
(Die Fürsten stehen unbeweglich, von einander abgewandt)*

Д.
Д. *(Становится между князьями)
(Stellt sich zwischen die Fürsten)*
espr.

- зья, сми-ри ваш гнев, сми - ри гор - ды - ню злу - ю, не в раз -
Für - sten, hal - tet ein, zählt Eu - er bö - ses Strei - ten! Ruß - land

Fag. *I. II*

Cor. *221*

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba *III*

Д.
Д. *(Оглядывает князей)
(Betrachtet die Fürsten)*

- до - ре ва - шем Ру - си спа - се - нье. Пра - во,
werd' Ihr nie - mals durch Hoch - mut ret - ten. Weiß Gott,

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

III

А.
D.

лю - бо на вас гля - деть, князья! Со - брались для со - ве - ту:
schä - men müßt Ihr Euch, ed - le Herrn! Denn kaum seid Ihr zu - sam - men,

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

I

Туба

А.
D.

так бы о Ру - си ра - деть хо - те - лось! А чуть при - шлись, - ну,
Rat zu hal - ten, wie das Land zu ret - ten, be - ginnt Ihr Streit gleich

222

Ob.

C. i.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

I. II

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

ГОЛИЦЫН
Golitzyn

До-си-фей, про-шу, в пре-де-лах дер-жать-ся.
Dos-si-fej! Ich büß, zu zäh-men die Zun-ge.

Д.
D.

ров-но пе-ту-хи: цап, цап!
wie zwei Kamp-fes-häh'n: zack, zack!

pizz.

222

Archi

ff

pizz.

ff

pizz.

ff

pizz.

ff

pizz.

ff

Ob. *sf*

C. i. *sf*

Cl. *sf*

Cor. *ff* *p*

Г.
G. *f*

Ты за-был, что у кня-зей о-бы-чай свой, — не твой, лю-без-ный.
Und be-denk: ein' je - der Mensch hat sei - nen Kopf, nicht wahr, mein Lie - ber?

div. arco *p*

Archi *f* *p*

223

I

Fag. *sf*

Cor. *sf*

(Спокойно)
(Ruhig)

А.
D. *f*

Я не за - был, я на - пом-нить только мог бы мо - е бы-ло - е,
Ich weiß ge - nau, doch er - in - nern könn-te ich Euch an das Ver-gang-ne,

I. II

224

Fag. *p*

Cor.

Г. *f*

Г.

Что за - был ты?
Was ver-gaßst du?

Д. *f*

Д.

за - бы - то - е, на - вен по - хо - ро - нен - но - е.
Ver - ges - se - ne, von mir schon längst Be - gra - be - ne.

unis.

Archi *mf*

Tr-be *mf*

Tr-ni *mf*

e

Tuba *mf*

Г. *f*

Г.

Что по - хо - ро - нил?
Was be-gru - best du?
(величественно)
(majestätisch)

f poco allargando

Д. *f*

Д.

Мно - ю са-мим от - вер-жен - ну - ю мо - ю кня -
Mei - ne von mir ver - wor-fe - ne jetzt, die stol - ze

Archi

Tr-be
Tr-ni
e
Tuba

Г.
G.

(про себя)
(für sich) *mf*

Князь
Fürst

Мы - щец - кий?
My - schetz - ki?

(про себя)
(für sich) *mf*

Мы - щец - кий?
My - schetz - ki?

Д.
D.

- жу - ю - во - лю, князь.
Für - sten - wür - de, Fürst.

225 (Не без смущения)
(Nicht ohne Verwirrung)

Г.
G.

Прав - да... хо - ди - ли слу - хи... я... мне не ве - ри - лось, что - бы те -
Wirk - lich... ich hört'wohl sa - gen... ich... ich be - zweifelt'es, daß heut zu -

Archi

226

Г.
G.

- перь рос - сий - ски - е кня - зья от пред - ков чу - ра - ли - ся в ря - сы об - ле - ка - ли - ся.
- tag ein Fürst so leicht ver - tauscht sein fürstlich und herr - lich - es Ge - wand mit ei - ner Kut - te.

И.Хов.
I.Chow.

Правиль - но!
Ja, so ist's!

Archi

Ob. *a2* *p*

C. 1. *p*

Cl. *a2* *p* *f ten.*

Fag. *a2* *p* *f ten.*

Cor. *f ten.*

Tr-be *I. II* *sfz*

Tr-ni *sfz*

e *sfz*

Tuba *sfz*

Timp. *sfz* *mf*

И.ХОВ.
I.Chow.

Ес - ли ты ро-дил-ся кня - зем, кня - зем дол-жен и о-стать-ся. Ря - са уо -
Bist du je als Fürst ge - bo - ren, mußst du als ein Fürstauchster - ben: Kut - ten der

Archi

227

Ob.

C.1.

Cl. a2

Fag. a2

Cor.

Tr-be I. II a2 *fp*

Tr-ni e *fp*

Tuba

Timp.

И.Хов.
I.Chow.

- на - ха для нас, кня - зей, не по мер - ке ши - та.
Mön - che sind wahr - lich nicht für uns, Für - sten, pas - send.
Досифей
Dossifei

Да брось - те, кня - зья, меч -
So las - set doch ruhn die

227

Archi

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

(Строго)
(Streng)

А.
Д.

- та - ни - я пу - сты - е. Ну их! Мы здесь со - бра - лись для со -
wahn - be - tör - ten Fra - gen. Laßt sie! Wir sind ge - kom - men, Rat zu

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

mf

mf

mf

mf

sf

sf

sf

Г.
Г.

А.
Д.

Про - шу са - дить - ся.
Ich bit - te, setzt Euch.

(Садится)
(Setzt sich)

- ре - ту. Начнем, не тер - пит вре - мя.
hal - ten: 'sist Zeit, laßt uns be - gin - nen.

228 Poco risoluto

Ob. *a2* *p*

Cl. I. *p* C.i.muta in Ob. III

Cl. *a2* *p*

Fag. *a2* *p*

Tr-be *I. II*

Tr-ni *I. II*

Timp.

И.ХОВ.
I.Chow. *f*

Ес - ли уж сам Мы - щек - кий от - кня - жив - ший са - дит - ся, так
Wenn sich setzt ein My - schetz - ki, der Für - sten - wür - de ba - rer, so

228 Poco risoluto

Archi *pizz.* *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

a tempo

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

И.Х.ов.
I.Chow.

мне, Хо-ван-ско-му, и бог ве-лел си-деть. Се - ли!
kann Cho-wan-ski wohl sich ru-hiß nie-der-setz'n. Al - so!

Д.
D.

Мы-шец-кий от -
My-schetz-ki ist

a tempo

Archi

(pizz.) arco

(pizz.) arco

(pizz.) arco

(pizz.) arco

(pizz.) arco

А.
D.

-сель да - ле - че, спо - кой - ны будь - те. Я не Мы - шец - кий -
weit von hin - nen. Seid ru - hig, Brü - der. Bin nicht Mi - schetz - ki,

Archi

arco
p

=

Г.
G.

И сла - ва бо - гу!
Und Gott sei Eh - re!

И.Хов.
I.Chow.

Ве - сти - мо,
Ja, wahr - lich,

А.
D.

я бо - жий раб До - си - фей сми - рен - ный.
bin Got - tes Sklav, Dos - si - fey, der from - me.

Archi

f
arco
f

230 Poco meno mosso

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

И.ХОВ.
I.Chov.

сла - ва бо - гу.
Ihm sei Eh - re.

Д.
D.

Кня - зья, по - слал ли гос - подь все - мо -
Sagt an, was Euch der All - mächt - ge im

Archi

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Г.
G.

Д.
D.

Преж - де все - го хо -
Las - set zu - erst, ich

- гу - щий со - еет и муд - рость вам?
Him - mel in Gna - de kund - ge - tan.

Archi

Tr-be

Г.
G.

Л.
D.

Archi

231

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Tim-p.

Л.
D.

232

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Tim-p.

Г.
G.

Л.
D.

Archi

М. 30196 Г.

т-ел бы я пря - мо к це - ли бе - се - ды на - шей при - сту - пать.
bit - te Euch, gleich den Zweck Eu - rer Re - de oh - ne Zau - dern hörn.

По -
Er -

зна - ли ль вы, князь - я, где свя - той Ру - си по - ги - бель н
- sa - het Ihr denn nicht, wo des heil - gen Ruß - lands En - de und

Да на - до
Man muß die

в чём Ру - си спа - се - нье? Что ж при - молк - ли?
wo des Rei - ches Ret - tung? Seht, ihr schwei - get!

pp

Fl.

Cl.

Г.
G.

Д.
D.

Archi

233

Fl.

Cl.

Г.
G.

Д.
D.

Archi

си - лы знать. Где э - ти си - лы?
Mäch - te sehn. Wer sind die Mäch - te?

На - ши? В серд - це божь - ем и
Uns - re? Got - tes Wil - le und

Да, э - то так, ко - неч - но. Нет, и - ны - е си - лы!
Ja, das ist nun wohl rich - tig. Doch die and - ren Mäch - te?

ве - ре свя - той.
un - ser Ge - bet.

M. 30196 Г.

I. II

Tr-be *sf*

mf

Ка - ки - е тут и - ны - е си - лы, ког - да кре - стьян - ство до - мы по - бро -
Ach, glau - bet nicht an an - dre Mäch - te, wenn al - le Chri - sten flie - hen ih - re

Archi *p*

Г. *f*

Г. Ну, зна - чит кон - че - на бе - се - да.
Nun, dann ist al - les wohl ver - lo - ren.

А. *p*

А. - са - ли и врозь бре - дут? А
Häu - ser und ir - re - gehn? Was

Archi *f*

234

Cl. *a2*
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
И. Хов.
I. Chow.
Д.
D.

f *tenuto*
f *tenuto*
f *tenuto*
f *tenuto*
f
mf
ff
Я?
Ich?
Толь-ко о-ставь-те мне стрель-
Laßt mir nur mei-ne tapf-re

ТЫ ЧТО МНИШЬ, Хо-ван-ский князь?
meinst, Cho-wan-ski, du da-xu?

234

Archi

p
p
p
p

Cl. ^{a2} Cl. III muta in A

Fag. ^{a2} Fag. III muta in C-fag.

Cor.

Timp.

И.Хов.
I. Chow.

- цов мо - их и, ви - дит бог, я Мо - скву сбе - рет
Hee - res - schar, und, so Gott will, werd' ich Mos - kau selbst

Archi

f

Г.
G.

235 *mf*

Так. А пра - вле - ни - е ка -
So. Und wer wird denn dort re -

И.Хов.
I. Chow.

и со все - ю Ру - сью справ - люсь.
und das gan - ze Ruß - land ret - ten.

Archi

mf *p*

(Досифею)
(Zu Dossifej)*mf*

Г.
G.

-ко - е?
gie - ren?

А ты что мнишь об э - том?
Und wie ist dei - ne Mei - nung?

И. Хов.
I. Chow.

Как ка - ко - е? Мо - е, на - де - юсь.
Dort re - gie - ren? Ich selbst, so hoff - ich.

Archi

f *p*

(Голицыну)
(Zu Golitzyn)

236

Л.
D.

О пра - вле - нье? По ста - ри - не мир - ской, по ста - рым кни - гам, а
Wie re - gie - ren? Nach Vä - ter Brauch und nach der Vä - ter Sit - ten, und

Archi

f *p*

Г.
G.

Ну, к ста - ри - не не слиш - ком при - ле - жу, при - звать - ся.
Nun, mit dem Al - ten laßt mich un - ge - scho - ren, bit - te!

Л.
D.

даль - ше сам на - род под - ска - жет.
wei - ter wird das Volk schon sor - gen.

Archi

p

(Досифею)
f (*Zu Dossifej*)

И.Хов.
I. Chow.

Видь, пры - ток! Ась?
Sieh, wie schlaul! Was?
(Голицыну)
(*Zu Golitzyn*)

Д.
D.

Не да - ром же в не - мет - чи - не ты
Im frem - den Land hast du ge - lernt der

Archi

237 **Risoluto (energico)**

Cor.

Д.
D.

шко - лу - то от - ве - дал. Ну, что ж, ве - ди на нас Те -
Vä - ter Brauch ver - ach - ten. Wohl - an, so führ gen uns den

Archi

Cor.

Tr-be

Timp.

Д.
D.

-у - та с о - пол - че - ни - ем бе - сов - ским. Из - воль, раз - во -
Feind mit sei - nen teu - fe - li - schen Heer - scharn; wohl - an, füh - re

Archi

Cor.

А.
D.

-ди у нас про - хла - ды и там - цы, дья - во - лу в у - го -
 ein bei uns die Tän - ze und Rei - gen Bel - ze - bub zur Freu -

Archi

Ob. 238 I. II a2

Cl. I. II a2

Fag. f I. II

Cor.

Tr-be I. II mf

Timp. mf

Г.
G.

До - ся - феј! Из - ме - ной не ко - ри ме - ня; я от се -
 Dos - si - fej! Ver - rä - ter bin ich kei - nes - wegs, ich leug - ne

А.
D.

- ду.
- de.

Archi

div.

Ob. I.II a2
Cl. I.II a2
Fag. I.II
Cor.
Tr-be I.II
Timp.
Г.
Г.
-бя не от-ре-кал-ся, как ты. К от-чиз-не лю-бовь мо-я, быть
mei-ne Her-kunft nim-mer wie du. Die Lie-be zum Va-ter-land ist

Archi

Ob. I.II a2
Cl. I.II a2
Fag. I.II
Cor.
Tr-be I.II
Timp.
Г.
Г.
мо-жет, вы-ше тво-их по-та-чек ста-ри-не мир-ской.
grö-ßer, hö-her als dein Ge-den-ken al-ten Vä-ter-krams.

А.
D.
Во мне и
In mei-nem

Archi

239 Più energico

unis.

Cor.

Timp.

Δ.
D.

mf

В гнѣ - еѣ мо - ем на - род - ный гнѣв и
grim - mi - gen Ruf er - schallt des Vol - kes

Archi

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Δ.
D.

воплѣ ты дол - жен слы - шать, князь! На - род бе -
zorn - er - füll - te Stim - me, Fürst! Das Volk wird

Archi

div.

Ob. I. II a2

Cl. I. II a2

Fag. I. II

Cor. *f*

Tr-be I. II *f*

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Д.
п.

- жит в ле - са и деб - ри от ва - ших нов - -
fliehn in Wald und Sümp - fe vor Eu - rem Um - -

Archi

И. Хованский
I. Chowanski

f *p*

Прав-да! Вот я, я ведь то-же
Si-cher! So kommt's. Ich auch sah das

Д.
D.



- шеств лу - ка - вых.
sturz, dem list' - gen.

Archi

240

Tranquillo

sf
sf unis.
sf
sf
sf

p
p
p
p
p

Tr-nell III
e Tuba

И.ХОВ.
I. Chow.

по - нял суть; кня - зю - то кич - ли - во - му всё го - во - рил, так же
Un - heil nah'n; o wie oft hab ich ge - mahnt mit ern - stem Wort, ha - be

Archi

Tr-nell III
e Tuba

И.ХОВ.
I. Chow.

всё го - во - рил: „Князь, не рушь ты ста - ри -
drin - gend ge - warnt: „Fürst, be - wahrt der Ah - nen

Archi

И.ХОВ.
I. Chow.

ны. А он, гля - дишь, ме - ста бо - я - рам со - кра - тил.
Gut: Doch er hob auf des A - dels ur - alt Ei - gen - recht. *mf*

Досифей Dossifej

Смот -
Du

Archi

И. Хов.
I. Chow.*mf*А что стрель-цы?
Was tun sie denn?Д.
D.- рел бы луч - ше за стрель - ца - ми, князь.
lei - te lie - ber die Strel - zu, mein Fürst.

Archi

Cl.

Fag.

C-fag.

Tr-be

I, II

mf espr.

Tr-ni

*mf espr.*e
Tuba*mf espr.*Д.
D.Ма-мо-не слу-жат, Бе-ли-я-ла чтут; по-ки-ну-ли и
Dem Mut-ter die-nen und den Teu-fel ehr'n; ver-lie-Ben Weib und

Archi

I I. II Cl. I, II muta in A

Cl. *cresc.* *mf cresc.* *sf*

Fag. *cresc.* *mf cresc.* *sf* C-fag. muta in Fag. III

C-fag. *cresc.* *mf cresc.* *sf*

И.Хов.
I. Chow.

Во-на!
Ach so!

Д.
D.

жён, и до-мы, ре-вут и рыщут, а-кн аве-ри.
Kind und Hei-mat und heul'n und schleichen wie die Tie-re.

Archi

p cresc. *mf cresc.* *sf*

unis. cresc. *cresc.* *cresc.* *sf*

242

Tr-be *p*

Tr-ni
Tuba *p*

И.Хов.
I. Chow.

242 Я ль ви-новат, что зе-ле-на ви-на у-пи-лись! Не будь ви-на — слу-
Bin ich denn schuld, daß sie dem Trun-ke sich er-ge-ben? Wenn nicht der Schnaps, so

Archi *p*

И.Хов.
I. Chow.

жи - ли бы из - ряд - но.
dien - ten sie ganz ehr - lich.

А ты че - го смот - рел? Эх, та - ра -
Wo hat - test du, dein Aug? Du bist ein

poco ritard.

Archi

243 a tempo

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

I. II con. sord.

Голицын (Запальчиво)
Golitzyn (Heftig)

Что, что э - то? В мо - ем до - му про - шу о -
Was? Was soll das? In mei - nem Haus er - bitt' den

А.
D.

- руй ты, та - ра - руй!
Schwät - zernur, sonst nichts.

243 a tempo

Archi

pizz.

arco

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.

Г.

И. Хов.

I. Chow.

Archi

бы - чай со - блю - дать! Го -

An - stand ich zu wahrn! Und

Не об - зы - вать ме - ня на - прас - ли - ной!

Und ma - che kei - nen fal - schen Vor - wurf mir!

arco

mf arco

mf arco

mf

mf

mf

Ob. *f* Ob. III muta in C. ingl.

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

Г. *f*

G. *f*

V.c. *f*

C.b. *f*

стей мо их про сил бы у ва жать, почтен ный!
mei ne Gäst, an, mein Lie be, darfst du nicht be leid gen!

I.II 244 *Meno mosso. Moderato non troppo. Pomposo*

Cl. *f* (Годицын у стола, отвернувшись) (Golitzyn am Tisch, hat sich abgewandt) (Годицын вслушивается в (Golitzyn lauscht dem Gesang

И.Хов. I.Chow. *f* И - ли, быть мо - жет, я те - перь о - сме - ян за
End höh - net Ihr mich, daß ich Euch ge - hol - fen mit
 (За сценой) (Hinter der Bühne)

Ч-цы. Т. *f* По - бе - ди - хом, по - бе - ди - хом, по - спра -
 Сект. *f* Herr, du hast uns Sieg ver - lie - hen ü - ber

244 (Досифей прислушивается к пению за сценой) (Dossifej lauscht dem Gesang hinter der Bühne)

Archi *p*

Cl. I.II a2 пение за сценой) (hinter der Bühne).

И.Хов. I.Chow. то, что по - мочь вам чи - нил вой - ском и со - ве - том, и каз -
mei - nem Kön - nen, mei - ner Macht, mei - nem tapf - ren Hee - re und mit

Ч-цы Т. - ми хом, пре - ре - ко хом, пре - ре - ко хом
 Сект. *de - ne Fein - de, ga - best Stär - ke uns - rer*

Archi

245

Cl. I, II *a2*

Cor. II IV *pp*

Tr-be *pp*

Tr-ni *pp*

e *pp*

Tuba *pp*

Timp. *pp*

И. Хов. *I. Chow.*

ной своей не ма лой!
Geld in Hüll' und Fül - le!

Досифей (Торжественно)
Dossifej (Feierlich) ff

Пре будь те не мы и внем ли те
Seid still und hö - ret die - ser Pil - ger

Ч-цы. *Sekt.*

не че сти вых!
schwa - chen See - le!

В.

245

Archi

II

Cor.

IV

Tr-be

Tr-ni

e

Tuba

Timp.

Голицын
Golitzyn

(Тревожно)
(Unruhig)

f.

Что та-ко-е?
Hört, was ist das?

Д.
D.

доб-лим тем, в путь гос-по-да гря-ду-щим!
Lob-ge-sang, die gehn des Her-ren We-ge!

II 246

Cor.

IV *p*

Tr-be

p

Tr-nie
Tuba

p

Timp.

f

(Указывая на шествие)
(*Weist auf die Prozession*)

A.
D.

Вы, бо-я - ре-только на сло - вах го-раз - ды,
Ihr, Bo - ja - ren, seid nur stets mit Wor - ten tü - tig,

a вот кто де - ла - ет.
hier sind, die Wer - ke tun!

247 Poco sostenuto

Cl. *a2 ff*
 Cl. *ff*
 Fag. *ff*
 D. *ff*
 D.

Глянь - те, глянь - те: се грядут!
Se - het, se - het: Hier sind sie!
 (Сопровождаемые толпой, торжественно проходят с книгами на головах
 за решеткою сада в виду у зрителя)
 (Gehn feierlich, von der Menge begleitet, mit Büchern auf
 dem Kopfe, hinter dem Gitter des Gartens vor den Zuschauern vorüber)

Ч-цы. *ff* По - сра - ми - хом, по - сра - ми - хом, пре - ре - ко - хом, пре - ре -
 Сект. *ff* Herr, du hast uns Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne Fein - de,

247 Poco sostenuto

Archi *f espr.*
 Archi *f espr.*
 Archi *f espr.*
 Archi *f espr.*
 Archi *f espr.*

Cl. *a2*
 Cl.
 Fag. *a2*
 Fag.

Ч-цы. *T.* - ко - хом и пре - пре - хом е - решь не че - сти - я и
 Сект. *B.* ga - best Stär - ke uns - rer See - le, gott lo - se Rän - ke

Archi

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Ч-цы.
Sekt.

Т.
зла стрем - ни - ны вра - жи - е, пре - ре - ко - хом ни - ко -
zu be - kämp - fen, die - se feind - li - che Bos - heit zu be -

В.

Archi

248 a 2

Ob.

C.i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

Голицын
Golitzyn

И. Хов.
I. Chow. (Весело)
(Lustig) *f*

Досифей
Dossifej

Т.
- ньян - цев и пре пре - хом!
B: zwinn - gen und zu schla - gen!

Ч.цы.
Sekt.

Мо - лод - цы, ре - бя - та, ли - хо!
Sind das bra - ve Ker - le wahrlich!

(Тревожно)
(Unruhig)

Кто мо - лод - цы?
Wen lobt ihr denn?

(Восторженно)
(In Extase)

Пре - ре - ко - хом
Got - tes Macht hat

249

Archi

Ob. *a2*

C. i. *a2*

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor. *sfp*

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

А.
D.

и пре-пре - хом ни - ко - ни - ан - цев лже - у - че - ни - е,
T. ü - ber-wun - den der Ni - ko - nia - ner fal - sches Teu - fels-wort,

Ч-цы.
Sekt.

(За сценой)
B. (Hinter der Bühne)

Пре - ре - ко - хом!
Wir be - sie - gen

Archi

The musical score is for a symphonic work. It includes staves for Oboe (Ob.), Cor Anglais (C. i.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Tr-be), Trombone (Tr-ni), Tuba, Timpani (Timp.), and a string section (Archi). There are also vocal parts for Alto (А. D.) and Chorus (Ч-цы. Sekt.). The woodwinds and strings play a melodic line with some rests. The vocal parts enter in the second measure. The Alto part has lyrics in Russian and German. The Chorus part has lyrics in Russian and German. The string section provides a rhythmic and harmonic foundation.

Ob. *a2*

C-i. *C. ingl. muta in Oo. III*

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Δ.
D.

на - са - ди - хом вер - то - град гос - по - день, со - блю - до - хом
Got - tes Ban - ner ha - ben wir er - rich - tet und sein ein - zig

Ч-цы
Sekt.

mf
Пре - пре - хом
und schla - gen
mf
не - че - сти - вых
die gott - lo - sen

Archi

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Г.
G.

А.
D.

Ч-цы
Sekt.

Арчи

(Гневно)
(Zornig)

Рас-
Nur

ве - ру пра - ву - ю, во сла - ву зижди - те - ля все - лен - ны - я.
wah - res Got - tes - wort den Ruhm des All - mäch - ti - gen ver - kün - den soll.

ни - ко - ни - ан - цев.
Ni - ko - ni - a - ner.

249

Cor. *sf*

Tr-be *sf*

Tr-ni
e
Tuba *sf*

Timp. *sf*

Г.
G. *sf*

- КОЛ.
Zwist.

(Отважно)
(*Mutig*) *ff*

И. Хов.
I. Chow

Лю - бо! На - ми да ста - ри - ной па - ки Русь воз - ве - се - лит - ся!
Recht so! Nur in der Väter Brauch neulebt auf das heil'ge Ruß - land!

249

Archi *p*

sf

250 *Listesso tempo, ma sempre agitato*

Cor. *a2 con sord.*

Tr-be *f con sord.*

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Марфа (Вбегает, едва переводя дыхание, говорит князю Голицыну, запыхавшись)
 Marfa (*Stürzt keuchend herein, zu Fürst Golitzyn, mit dem Atem ringend*)

Кня. же, кня. же! Не ве-ли каз-нить, ве-ли ми-ло-вать!
Gna-de, Gna-de! Laß nicht tö-ten mich, o laß le-ben mich!

(Под гнетом суеверного страха)
 (*In abergläubischer Furcht*)

Г.
Г.

250 *Listesso tempo, ma sempre agitato*

Archi *f pizz.*

Cor. *a2*

Tr-be *f* I. II

Г. *f*

Г. *f*

И. Хов. *f*

I. Chow.

О - бо - ро - те нь, о бо - ро - те нь!
Schrek - kens ge - spenst, Schrek - kens ge - spenst!
 (Бросаясь к Голицыну)
(Stürzt auf Golitzyn)

Гос. подьсто. бой! Что ты, князь? Э - то Мар - фа.
Be - wah - re Gott. Hö - re, Fürst, das ist Mar - fa.

Archi *f* *mf* *dim.*

251

Cor. *a2*

Tr-be *p*

М. *p*

Д. *p*

Д. *p*

(Марфе)
(Zu Marfa)

(узнав Досифея)
(erkennt Dossifej)

От - че, ты здесь?
Va - ter! Du hier?

Что сто - бо - ю, ди - тя воз - люб - лен - но - е?
Wer ver - fol - get dich, o lie - be Toch - ter mein?

251

Archi *p* *dim.* *pp*

pizz.

252 *Meno mosso*

М. *arco*
 Шла я от князя по зорьке вечерней,
Ich ging bei sin - ken - der Son - ne vom Für - sten;

Арки *pp arco*

М.
 толь-ко по за-дворкам, шасть! клевет.
kaum war ich drau - Ben am Tor, da sah ich,

Арки *sf pp*

М.
 Я до-мекну-лась: следит за мной, вид-но.
wie mich ein Skla - ve um - lau - ernd ver - folg - te,

Арки

М.
 Бы-ло за Бел-город, близ-ко „Бо-ло-та.“
bis hin - ter Bel - go - rod, dort, wo der „Sumpf“ liegt.

Арки

M. Тут при „Бо - ло - те“ ду - шить ме - ня по - чал,
Da sprang er mich an und wollt mich er - wür - gen,

Archi

(Голлицыну)
(zu Golitzyn)

M. ба - ял, ты на - ка - зал, кня - же,
sag - te: 's sei dein Be - fehl, hörst du?

Archi

253

F1. *pp*

Cl. *pp*

M. Я не по - ве - ри - ла, я за - бра - ни - лась, а
Doch ich be - wei - fel'tes, setz - te zur Wehr mich, der

V-le

F1.

Cl.

M. он, зло - дей, зло - бу вы - мес - тить ду - мал.
Bö - se - wicht stürz - te wü - tend sich auf mich.

V-le

Fl. Fl. III muta in Picc.

Cl. I

M. Дол - го бо - ро - лись, ги - бель гро - зи - ла мне...
 Wir ran - gen lan - ge, schon droht' Ver - der - ben mir...

V-le

M. Тут, уж, не пом - ню, как слу - чай при - шел - ся,
 Ja, ich be - sinn' mich kaum, wie es ge - sche - hen,

Archi

pp

M. ТОЛЬ - ко, что си - лы, я вы - рва - лась...
 wie ich ent - riß mich aus letz - ter Kraft...

Archi

cresc. *sf*

254 Più mosso (Tempo I)

Cl. *mf espr.*

Cor. *mf espr. senza sord.*

M. *mp*

I. II. Сла-ва ти, бо-же!.. Пе-тров-цы по-до-спе-ли... а на-
Gott sei ge-lo-bet!.. Es ka-men die Pe-tro-wer, und be-

Cl. *p*

Cor. *p*

Tr-be *senza sord. f sf*

Tr-ni *f sf*

e *f sf*

Tuba *f sf*

Timp. *f sf*

M. *p*

за-двор-ках и дер-жут. Да по-
-frei-ten mich vom To-de. Ja, die

Г. *ff*

Г. *ff*

И. Хов. *ff*

I. Chow *ff*

А. *ff*

Д. *ff*

Пет-ров-цы!
 Pe-tro-wer!

Пет-ров-цы!
 Pe-tro-wer!

Пет-ров-цы!
 Pe-tro-wer!

Archi *pp*

pp

pp

pp

pp

Moderato

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e

Tuba

Timp.

М.

-теш - ны - е, про - гул - кой, что ли, шли.
Gar - de ging ge - ra - de wohl vor - bei.

Варсонофий (Вбегает опрометью) (*Stürzt herein*)
 Warssonoffjew

ff
 Шак - ло - ви - тый!
Schak - lo - wi - ty!

Moderato

Арки

255 Moderato, poco sostenuto

Cor. I

Tr-ni e Tuba a2

Timp.

Var. War.

Шакловитый Schaklowity

(Убегает в наружные двери)
(Läuft durch die äußere Tür hinaus)

(Входит в боковые двери)
(Tritt durch die Seitentür ein)

Кня - зья! Ца - рев - на ве - ле - ла весть вамдать: в Из -
Hält ein! Za - rew - na be - fahl mir, kund - zu tun: Am

Archi

Cor. I

III. Sch.

- май - лов - ском се - ле до - нос при - бит: Хо - ван - ски - е на
Za - ren - hof lief ein ein Brief, der sagt: Es dro - hen der Re -

Archi

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

I

III

И. Хованский.
I. Chowanski

Хо - ван - ски_е!
Was sa - get Ihr?

Досифей
Dossifej

(Хованскому)
(Zu Chowanski)

(Шакловитому)
(Zu Schaklowity)

Меч - та - нья брось!
Den Wahn ver - wirf!

А что ска-зал царь
Und was be-fahl der

III.
Sch.

цар_ство по_ку_си_лись.
_gie_rung die Cho-wan - ski.

Archi

div.

pp

div.

pp

div.

pp

pp

pp

pp

А.
Д.

Петр?
Zar?

Ш.
Sch.

О - бо - звал „Хо - ван - щи - ной“ и ве - лел сы -
 Er rief aus: „Cho - wanst - schi - na!“ und be - fahl Ge -

Archi

cresc. *ff*

256 (Петровцы за сценой)
 (Die Petrower hinter der Bühne)

Tr-be

Tr-ni

Ш.
Sch.

- скать.
 - nicht.

Tr-be

Tr-ni

М. 30196 Г.